



Electronic Journal of Vedic Studies

Volume 22 (2015), Issue 3

Schiffahrt im Rigveda

by Rainer Stuhmann

ISSN 1084-7561

<http://dx.doi.org/10.11588/ejvs.2015.3.318>

Schiffahrt im Rigveda

von

Rainer Stuhmann

Summary

The present study addresses the question of what kind of ships existed that are mentioned in the Rigveda and for what purpose the (semi-) nomadic Ṛgvedic people used it. After all, the word *nāu-* f. "ship" is attested in the Rigveda with many of the passages, about a quarter of those found for *rátha-* m., "chariot". While Wilson, Lassen and Bühler still assumed oceangoing vessels, the prevailing opinion of Western Indology views the Rigvedic *naus* as small rowing boats or punts, used to cross the numerous Panjab rivers (Klaus, *Wasserfahrzeuge*, 1989, p. 26).

The mention of the miraculous ship of the two *Aśvin* – flown by self-hitched birds or equipped with a hundred oars – by which they rescued *Bhujyu* from marine distress, is relegated to the realm of fable and myth (e.g. Lüders p.110f, Zeller p. 67ff, Gotō p. 264ff).

An examination of all relevant passages of Ṛgvedic *nāu*, however, shows that the Vedic people used the *naus* to cross rivers; and also that this involved, in part, larger vessels, by which one could transport collapsible chariots and dwellings as well as many people over the sometimes very wide Panjab rivers.

Additional verses indicate that the Ṛgvedic people obviously also transversed large wind and wave swept waters with their *naus*, and that they also undertook sporadic explorations and trade expeditions.

A study of ship propulsion by *aritra-* n., previously translated "oar," and of *aritr̥-*, m, "rower, ferryboat man," reveals that these are not isolated derivatives of a questionable root, lost in Old Indic (and Greek), *er-* : or- r- 'to row.' (Pokorny). Rather, as already Grassmann, *Wörterbuch*, had assumed, they were - either inherited or newly formed Ṛgvedic derivatives of a root \sqrt{ar} indicating "movement" (AR1, Mayrhofer).

A comparative investigation of the semantic distribution of this root in the Ṛgveda and in Homer (ὄρνυμι) shows that this root originally indicated the driving (hither) of fluid substances such as smoke, dust, fog, and especially of wind, clouds and waves, and it is used to describe the motion of these weather phenomena.

Next the gods who, in Homer, drive especially adverse winds and weather against the seafaring Greeks, the only other, however natural agent in the Ṛgveda is the wind.

This suggests for the Ṛgveda to try out a translation for *aritrá* "sail" as a means to propel a vessel by the wind, and "sailor" for *aritr̥*.

Checking out these suggested meanings does not only provide a better sense for the concerned Ṛgvedic verses than that of “oar” but it also allows to discover poetically beautiful images, e.g., 10,46,7:

*asyājārāso damām aritrā arcádd^hūmāso agnāyaḥ pāvakāḥ /
śvītīcāyaḥ śvātrāso b^huranyávo vanarṣádo vāyávo ná sómāḥ //*

"His ageless smoke-singing fires, the sails of the houses, are pure, whitish, swelling, fluttering (undulating), sitting in the wood, like the winds, like the *Somas*. "

Unlike the (also otherwise) quite incomprehensible comparison of fire with oars, the comparison with a sail encompasses all epithets (see p. 60).

The Vedic people obviously did not build these sailboats themselves and were not a seafaring people, however, they immigrated into the area of a hydraulic culture, as several references in the Ṛgveda indicate about artificial dams, dug out canals and reinforcements of dams, either by sheet piling or stack dykes (made of wood).

Also, the attempted inundation of Bharatas at the *Battle of the Ten Kings* on the River Ravi, effected through piercing dams by the local tribes, points to a civilization experienced in hydraulic engineering.

The alternative between mere crossing the rivers with rowing boats or punts (Klaus, *Wasserschiffe*, 1989, p.26), and travel on the high seas is wrongly put. The latter has recently been brought up again – partly in a nationalistic fashion – to prove that the Ṛgvedic people were the suspected bearers of the Indus Civilization.

Rather, the Rigvedic people have used the existing ships and the nautical knowledge of the Indus Civilization to transport, with large ships, all of their belongings across the rivers of the Punjab, but then also to undertake a few expeditions down the Indus.

A re-examination of relevant critical Ṛgvedic verses, especially in confrontation with Klaus (*Samudrá*, 1989), indicates that they also reached the Indus estuary and therefore attained knowledge of the Arabian Sea.

I reach a conclusion similar to that of Zimmer (p. 25) and also Lüders (p.102f), namely, that in some instances *samudrá* can reasonably well mean only the Arabian Sea, as a marginal part of the Indian Ocean.

Obviously, the Indo-Aryans did not settle there at the time the Ṛgveda was composed, but some individuals knew of the Arabian Sea from their own experience. This is indicated, in addition to the knowledge of the saltiness of the sea (Thieme, 1961), by the mention of the sea tide in at least one Ṛgvedic passage, and the mighty tidal wave, bore, moving up the Indus.

The *Kavis* did not wax greatly about the sea – a fact that Zimmer (p. 26f) and, concurring, Lüders (p. 106f) miss in this context. However, this is entirely understandable as they did not settle there, and only some adventurous Ṛgvedic persons advanced that far.

Even the historian Arrian mentions the huge tidal range in the Indus delta only in two or three sentences, and only as the tidal wave caused damage to a large part of Alexander's fleet.

Why should the Ṛgvedic poets, who had only sporadic knowledge of the sea, have praised the sea tide like they did for the dawn?

Finally, the question remains when the Ṛgvedic persons undertook such trips down the Indus, and when they made use of the existing sailing ships and nautical knowledge of the Indus culture.

The answer can only be: when river navigation of the Indus Civilization still existed. This does not necessarily mean during its Late Mature stage.

On the one hand, the decline of the Indus culture did not occur as abruptly as previously assumed ('localization era', Shaffer, 1995, p. 137ff), and on the other hand, basic technologies such as river navigation in one of the largest river systems of the world were not likely to have been lost very quickly, even if the volume of trade had declined sharply.

The pearls of King Bhavya (Ṛgveda 1,126) who settled on the Indus, are witness of trade from the coast the Indus upstream, even at the time the Ṛgveda was composed.

I have shown elsewhere that the Indo-Aryans migrating into India encountered a broad front of stubbornly resisting *Purs*,

They were built of stone in the mountains, and thus to be translated "castles," and in the plains of Northwest India built of clay and (also, of baked) adobe bricks, thus to be translated with "towns" or "cities."

These towns were permanently inhabited by several thousand inhabitants; they offered rich booty for the Indo-Aryans (Stuhmann, 2008, p. 39ff).

The Vedic people conquered these cities, plundered them and made their inhabitants pay tribute, but they did not destroy them - or only in some individual cases.

The Ṛgvedic *Purs* were more than local fortifications of mud and wood, made by agricultural settlers, as has previously been thought (Rau, 1976).

The *Ten Kings' Battle* on the River Ravi occurred in a core settlement area of the Indus Civilization, where the late Bharata conquerors were confronted by an alliance of earlier immigrant Aryans and indigenous tribes, apparent experts of water management.

It seems to me, that all this cannot be ruled out for the end of the Late Mature phase and the beginning of the Late phase of the Indus civilization.

At any rate I detect the immigration and conquests of the Indo-Aryans at a time when major urban structures and river navigation, accompanied by trade, still were intact in the Indus culture, at least to an appreciable extent, so that the Ṛgvedic people, on the one hand, had to fight vehemently to conquer the castles and towns of the Indus Civilization and to obtain their goods, but on the other hand, so that they could use its river sailing ships and its nautical knowledge for their incidental expeditions.

To me, this seems to indicate - despite the cladistically older language of the Mitanni agreements - the first half of the second millennium BCE, and specifically, closer to the beginning rather than to the middle period of the millennium.

Translated by Michael Witzel

Schiffahrt im Rigveda

von

Rainer Stuhmann

Inhalt

English Summary	29
Einleitung	33
1. Schiffsreisen im Rigveda	35
2. aritra, aritf, und die Wurzel var	45
3. Segler und Segelschiffe	53
4. Spuren der Induskultur als hydraulischer Zivilisaton im Rigveda	61
5. Durchstich der Dämme bei der Zehnkönigsschlacht am Ravifluss	68
6. samudrá als Arabisches Meer	73
7. Zusammenfassung	84
Literatur und Abkürzungen	87

ã yád ruháva váruṇás ca návam prá yát samudráṃ īráyāva mádhyaṃ /
ádhi yád apāṃ snúbhiś cárāva prá preṅhá īṅhayāvahai śubhé kām //

„Wenn wir beide, Varuṇa (und ich), das Schiff besteigen, wenn wir (es) in die Mitte des Meeres treiben, wenn wir über die Gipfel (die Wellenkämme) der Wasser fahren, dann schaukeln wir auf der Schaukel zur Schönheit.“

Rigveda 7,88,3

Einleitung

Der Titel mag zunächst befremden, ist es doch allgemein anerkannt, daß die in Indien im zweiten Jahrtausend v. Chr. einwandernden Indo-Arier semi-nomadisierende Stämme von Viehzüchtern und Streitwagenkämpfern waren, die erst allmählich seßhaft wurden.

Sie wanderten aber in eines der größten Flußsysteme der Welt ein und zwar mehr oder weniger lotrecht zur vorherrschenden Hauptflußrichtung. Sie haben von Westen nach Osten alle Flüsse des Panjab überquert und dabei haben Boote oder Schiffe für sie eine große Rolle gespielt, wie schon ein Blick in Grassmanns Wörterbuch zeigt, wo das Wort náu-, f. „Schiff, Boot“ immerhin etwa ein gutes Viertel so oft vorkommt wie der Veder liebste technische Errungenschaft: rátha- m. „Streitwagen“. Nach heute herrschender Meinung handelt es sich bei den rigvedischen Nāus um kleinere, handgeruderte Boote und Stöcherkähne,¹ die gerade dazu gut waren, ein paar Menschen über einen Fluß zu setzen.

Andererseits wurde früher mit Verweis auf die Sage vom schiffbrüchigen Bhujyu und der Erwähnung von Schiffen mit hundert Rudern gelegentlich die These vertreten, die Veder hätten eine maritime Kultur gehabt und sogar Hochseeschifffahrt betrieben (Wilson, Lassen) und auch heute wird diese These von indischer Seite stolz gepflegt, während die westliche Indologie Bhujyu und die Schiffe der Aśvin in das Reich der kosmischen Legende oder des Mythos verweisen.

Ich denke, daß die Alternative zwischen bloßen Flussübersetzungen und Hochseeschifffahrt falsch gestellt ist; während ersteres nicht zu bestreiten ist und sich für das zweite im Rigveda keine Belege finden lassen, konnten die einwandernden Indoarier gut vereinzelte größere Schiffsexpeditionen den Indus hinunter bis zur Indusmündung unternommen haben, wie schon Zimmer vermutet hatte. Dabei erlangten sie natürlich auch Kenntnis vom Arabischen Meer, ohne dies gleich mit Schiffen durchfahren zu haben. Die Prüfung dieser These erfolgt insbesondere in kritischer Auseinandersetzung mit den Studien von Konrad Klaus, „Die Wasserfahrzeuge im vedischen Indien“ und „Samudrá im Veda“.²

¹ zumindest innerhalb der westlichen Indologie, z.B. Klaus, Wasserfahrzeuge, p. 26; Kwella, p. 26f; von indischen Sanskritisten, die z.T. die Veder als Träger der Induskultur annehmen, wird bisweilen eine rigvedische Hochseeschifffahrt als sicher angenommen

² beide 1989, alle Zitate und Verweise auf Klaus beziehen sich in den Abschnitten 1- 5 auf die „Wasserfahrzeuge ...“ und im 6. Abschnitt samudrá als Arabisches Meer auf „Samudrá im Veda“

Für die Zeit des Rigveda sagt es nun nichts aus, wenn Klaus Jahrhunderte spätere - und mit einem weit vom Indus weg nach Osten verschobenen geographischen Horizont - Brāhmaṇatexte zitiert, wo von einem Durchschwimmen des Samudra die Rede ist, um daraus - natürlich zu Recht - zu schließen, daß damit ja wohl kaum das Arabische Meer gemeint sein könne.³ Die folgende Untersuchung konzentriert sich daher auf den Rigveda und versucht zu zeigen, daß die Rigveder auch über bloße Flußübersetzungen hinaus größere Schiffreisen unternommen und dabei auch weite wind- und wellenbewegte Wasserflächen durchfahren haben (1. Abschnitt). Die Frage nach dem Schiffsantrieb ergibt durch eine Untersuchung der Wörter aritra und aritṛ sowie der Wurzel √ar (2. Abschnitt), daß sie ihre Fahrten auch auf Segelschiffen unternommen haben (3. Abschnitt). Auf die Frage, wie denn die frühen Veder zu solchen nautischen Fähigkeiten kamen, lautet die Antwort: sie sind in das Gebiet einer alten hydraulischen Hochkultur eingewandert und haben sich der vorgefundenen Schiffe und nautischen Kenntnisse bedient. Dazu werden zunächst die Spuren einer solchen hydraulischen Kultur im Rigveda aufgezeigt (4. Abschnitt), was sich auch im Dammdurchstich bei der berühmten Zehnkönigsschlacht zeigt (5. Abschnitt). Abschließend wird gezeigt, daß die Rigveder einzelne Expeditionen bis zur Indusmündung hinab unternommen haben müssen, da sie Kenntnis vom Arabischen Meer hatten (6. Abschnitt).

³ Klaus, Wasserfahrzeuge, p.25f, Samudrá, p.364f

1. Schiffsreisen im Rigveda

1,140,12 lautet:⁴

rát^hāya nāvam utá no gr^hāya nityāritrām padvátīm rāsy agne /
asmākaṃ vīrām^ṣ utá no mag^hóno jánāṃś ca yá pārayāc chárma yá ca //

Geldner übersetzt:

„Gewähre, Agni, unserem Wagen und Haus ein Schiff mit eigenem Ruder und mit Füßen, das unsere Mannen und unsere Lohnherren und die Leute hinübertrage und das eine Zuflucht sei.“ und merkt an:

„Das Schiff ist hier ein kühnes Bild für den rettenden Schutz. Der Dichter dachte wohl an das wunderbare Schiff der Ásvin mit hundert Rudern ... Vielleicht aber auch an reale Verhältnisse, in denen das Schiff Haus und Wagen ersetzt“.⁵

Ich denke, daß die Strophe tatsächlich auf reale Verhältnisse geht, nur eben nicht auf Hausboote, die Geldner hier für möglich hält; es steht nun mal pārayāt „das ... hinübersetzen möge“ da. Aber die in das Flußsystem des Indus von West nach Ost einwandernden Veder mussten nun irgendwie mit ihren offensichtlich zusammenlegbaren Streitwagen⁶ und schnell zerlegbaren Behausungen⁷ über die Flüsse kommen.⁸ Das ging nicht immer an Furten und

⁴ Alle Stellenangaben, sofern nicht anders bezeichnet, beziehen sich auf den Rigveda; der Text wird nach Aufrecht gegeben, so wie er in der Online-Ausgabe von Titus vorliegt; als Übersetzungen gebe ich immer dann die entsprechend gezeichneten Übersetzungen Geldners (G.), die neue Übersetzung von Witzel und Gotō (WG.; dabei wird nicht zwischen den Band I, p.483 en détail, und Band II, Titelblatt, aufgeführten Anteilen der Übersetzer unterschieden) oder auch Thieme (Gedichte) und Lüders (Lü.), wenn sich meine Auffassung der Strophe davon nicht oder nicht grundsätzlich unterscheidet; eigene Übersetzungen gebe ich immer dann, wenn sich meine Auffassung der Strophe insgesamt oder hinsichtlich einzelner wichtiger Wortbedeutungen unterscheidet, oder mir stilistisch (G.) zu weit vom Original entfernt scheint.

⁵ WG, Kommentar ad loc., sieht hier für Streitwagen und Haus eine Metapher für Krieg und Frieden, „d.h. wohl: in der Zeit des Wanderns und Siedelns“

⁶ Witzel, 2001, p. 61.n192: „We know that the RV clearly refers to a rathavāhana that was used to transport the quick but fragile, lightweight (c. 30 kg) chariot over difficult terrain, just as we do with modern racing cars.“

⁷ Hütten, deren tragende Konstruktion aus ein paar zusammengebundenen Stütz-, Strebe- und Deckbalken (upamít, pratimít, parimít) aus Bambusrohr (vaṃśá) bestand und die mit Flechtwerk (prāñāhá tñā) ausgefacht und bedeckt wurden, s. AV 9,3, 1-5; vgl. Rau, 1997, p.205. Oder Haus ist Metapher für Hab und Gut.

⁸ so auch der grāma, Wagenzug, Treck der Bharata 3,33,10ab/: á te kāro śṛṇavāmā vácāmsi yayāt^ha dūrād ánasā rát^hena / ...11ab: yád aṅgá tvā b^haratāḥ saṃtāreyur gavyán grāma iṣitá índrajūtaḥ / ... [die Flüsse:] „Wir wollen deine Reden, Sänger, hören; aus der Ferne bist du mit Lastwagen und mit Streitwagen hergezogen,...“, [Viśvāmītra:] „Wenn dich [den Sutlej unterhalb des Zusammenflusses mit dem Beas] wirklich die Bharatas überqueren sollen - der auf Rinder(gewinn) ausziehende (Wagen-) Zug, losgesandt, von Indra angetrieben - ...“

dies war ohnehin gefährlich genug, wie der von Viśvāmitra beschworene Flußübergang 3,33,9 zeigt:

ó śú svasārah kārāve śṛṇota yayaú vo dūrād ānasā rát^hena /
ní śú namad^hvam b^hávatā supārā ad^hoakṣāḥ sind^havaḥ srotyāb^hiḥ //

„Hört auch ihr Schwestern! wirklich auf den Dichter: er ist von fern zu euch hergefahren mit Last- und Streitwagen; verneigt euch auch wirklich: werdet leicht zu überschreiten! Geht unter den Wagenachsen, ihr Ströme mit euren Fluten.“ (Thieme)

Es war nicht immer möglich, die „sieben“ Flüsse an Furten zu durchqueren,⁹ und schon gar nicht, wenn sie Hochwasser führten. Daher ist im Rigveda häufig davon die Rede, mit einem Boot oder Schiff ans andere Ufer zu übersetzen, und das wird in der Regel mit etwas Gefahrenvollem verglichen z.B. 1,99,1cd/:sá naḥ parśad áti durgāṇi víśvā nāvéva sínd^hum durityā agnīḥ // „Er soll uns über alle Fähnisse wie mit einem Schiff über den Strom setzen, über die Schwierigkeiten, Agni.“ oder, 10,56,7: ab/:... nāvā ná kṣódaḥ pradíśaḥ pṛ^hivyaḥ svastí^hir áti durgāṇi víśvā / „Wie mit dem Schiff über das wogende Wasser nach allen Richtungen der Erde so mit Heil über alle Gefahren hinüber (gelangend), ...“.¹⁰

Kurz, wir haben uns die rigvedische Nāu bisweilen als größeres Schiff vorzustellen, mit denen die Veder mit ihrem gesamten Hab und Gut über die Flüsse setzten.

Schon allein die Bezeichnung der Ströme als 'nāvya', „schiffbar, zu durchschiffen“¹¹ zeigt, daß die Veder zu Überquerung auf Schiffe angewiesen waren. Klaus allerdings möchte hier mit Verweis auf Pāṇini 4,4,91: nau.....tārya...: „(ya oder -ya) hat nach nau ... die Bedeutung *damit zu übersetzen* „ (Böhtlingk: „*damit zu durchschiffen*“) das Wort als Beleg

⁹ woran Kwella, 1973, p.26f. aber offensichtlich glaubt, denn „man hätte auch sicher keines Flußüberschreitungsrituals bedurft, wenn man der Schifffahrt in einer Weise mächtig gewesen wäre, die es erlaubte, von Wasserstraßen zu sprechen.“; daher, „Schifffahrt im RV, wenn überhaupt, dann höchstens in Form primitiver Fährschifffahrt mit Hilfe von Einbäumen oder dgl. vorkam“

¹⁰ ebenso: 1,97,8: sá naḥ sínd^hum iva nāváyāti parśā svastāye / ápa naḥ sóśucad ag^hám // Setze du uns (Agni) hinüber zum Heil wie mit einem Schiff über den Strom, das Böse uns hinweg flammend“

5,4,9 ab/: víśvāni no durgāhā jātavedaḥ sínd^hum ná nāvā durityāti parśi / Über alle Fähnisse, über die Schwierigkeiten, Jātavedas, setze uns wie mit einem Schiff über den Strom.“

6,68,8 cd /:.. itt^hā gṛṇānto mahínasya śárd^ho 'pó ná nāvā durityā tarema // So hier die Stärke des Großen besingend möchten wir, wie mit dem Schiff über die Gewässer, über die Gefahren übersetzen.“

7,65,3cd/ : .../ ṛṭāsya mitrāvaruṇā pat^hā vām apó ná nāvā durityā tarema //...Auf eurem Pfad der Wahrheit, Mitra und Varuṇa, möchten wir, wie mit dem Schiff über die Wasser, über alle Schwierigkeiten übersetzen.“

9,70,10... / nāvā ná sínd^hum áti parśi vidvāñ c^hūro ná yúdyann áva no nidá spaḥ //

(Soma) ..wie mit einem Schiff über den Strom setze uns kundig über den Strom, wie ein Held kämpfend schütze uns vor der Schmach.“

¹¹ 1,33,11ab/: ánu svadhām akṣarann ápo asyāvard^hata mād^hya á nāvyañām / ... „Nach seiner Bestimmung strömten die Wasser, er stärkte sich inmitten der schiffbaren (Ströme). „ WG 1,121,13 cd / práśya pārām navatīm nāvyañām ápi kartām avartayó 'yajyūn // ...Bis an jenseitige Ufer der neunzig schiffbaren (Ströme) schleudernd, ließest du die Nichtopfernden in den Abgrund hineinrollen.“ (WG)

für eine Flußschiffahrt ausschließen.¹² Doch einmal ist es fraglich, ob Pāṇini die Kombination von *nāv* und Allgemeinsuffix *-ya-*¹³ hier überhaupt auf den Rigveda bezieht und die richtige Bedeutung trifft; die gerundive Bedeutung dem Nomen unterzulegen mutet seltsam an und findet - soweit ich sehe - im Rigveda keine Parallele; *nāvya* heißt im weitesten Sinne „schifflich“ und *nāvya* „ein schifflicher Fluss“ und das kann genauso gut dann einen „Fluß, auf dem Schiffe fahren“ bedeuten. Zum anderen ist mir Klaus' Einwand aber auch so unverständlich, da ein „Fluß, der so tief oder so breit [ist], daß er nicht durchwatet oder durchschwommen werden kann“ (Klaus p. 17), sondern in jedem Fall „zu durchschiffen“ ist, doch eine höhere Wahrscheinlichkeit einer wie auch immer gearteten Flußschiffahrt aufweist als einer, der bloß „schiffbar“ wäre. Und da die Rigveder, was Klaus nicht bestreitet, mit Schiffen über die Flüsse gesetzt sind, liegt es auf der Hand, daß sie mit diesen Schiffen diese daher auch „schifflichen“ Flüsse auch befahren haben.

Nach Klaus allerdings (p. 14) „... wird [es] sich in der Regel um sehr kleine Fahrzeuge gehandelt haben, denn schon der Anprall einer Welle brachte ein Boot in Gefahr...“, wie ihm schon 8,75,9 zeigt: *mā naḥ samasya dūḥyaḥ pāridveṣaso aṃhatīḥ / ūrmīr nā nāvam ā vadīt //* „Nicht soll uns von irgend einem übelgesinnten Feinde Ungemach treffen wie die Welle das Schiff.“ (G.)

Nun es kann sich aber auch umgekehrt genauso gut um eine große oder starke Welle und ein entsprechend großes Schiff gehandelt haben, auf die der Dichter hier anspielt. Aber schon allein, daß eine Welle, Woge (häufig auch vom *samudrā* gesagt) ein Schiff „schlagen“ konnte, zeigt, daß es keinesfalls nur um harmlose Kahnpartien in seichten oder windlosen Gewässern ging. Unabhängig von der Frage, ob es sich beim *samudrā* in Einzelfall um das Meer oder eben um die beim Zusammenfluß der Flüsse kilometerbreiten Wasserflächen etwa des Indus handelt, zeigen vielmehr mehrere Strophen im Rigveda, daß die Dichter die Gefahren einer Schiffsfahrt auf großen und windbewegten Wasserflächen kannten. In erster Linie in der Legende¹⁴ von dem in Seenot geratenen Bhujyu, 1,116,5:

*anārambāṇé tād avīrayetḥām anāsthāṇé agrabāṇé samudré /
yād aśvinā ūhātḥur bhujyūm āstaṃ śatāritrām nāvam ātasthivāṃsam //*

„Im Meer ohne Halt zeigtet ihr eure Heldentat, (im Meer) ohne Fußstütze, ohne Griff, indem ihr, Aśvins, den Bhujyu nach Hause gefahren habt, der (euer) Schiff mit hundert Rudern bestiegen hat.“ (WG)

Nach Zeller hingegen, die die Errettung des Bhujyu als eine Art „rite de passage“¹⁵ deuten will, handelt es sich hier um die persönliche Rettung des Bhujyu, ohne daß es einen Hinweis

¹² Klaus, p.17: „*nāvya* ...läßt sich nicht als Beleg für die Existenz einer Flußschiffahrt in Feld führen. *nāvya* bezeichnet nicht einen ‚schiffbaren‘ Fluß, d.h. einen Fluß, der tief genug ist, daß Schiffe darauf fahren können, vielmehr, wie der Grammatiker Pāṇini lehrt, einen Fluß, der so tief und so breit, daß er nicht durchwatet oder durchschwommen werden kann, sondern mit einem Boot überquert werden muß.“

¹³ Wackernagel, II, 2, p. 812, „Die Grundbedeutung ist der Beziehung oder Zugehörigkeit zum Grundwort“

¹⁴ Gōto, weist hier auf die Parallelen Yt 5,61–63 hin, p. 263f, und sieht in der Legende Reminiszenzen an den Mythos von der Errettung der Sonnenlichtes, das am westlichen Ende der Welt in den Ozean gefallen ist und dann zum östlichen Ufer zurückgebracht wird, p. 265.

¹⁵ p.67 ff

auf ein Schiff oder einen Schiffbruch gebe. Nun ist in der Tat von keinem Schiffbruch direkt die Rede, vielmehr ist Bhujyu entweder allgemein ins Wasser (1,182,6 ávavidhāṃ taugryām apsú, s.u. S. 40) oder ins Meer (7,69,7 bhujyúm ávavidhāṃ samudré, s.u. n 23) hinabgestoßen, dann wird er von seinem Vater in der Wassermasse zurückgelassen wie irgendein Verstorbener seinen Schatz (1,116,3ab/ túgro ha bhujyúm ásvinodameghé rayim ná kás cin mamrvām ávāhāh /), dann wiederum haben ihn böswillige Gefährten mitten im Meer verlassen (7,68,7 ab/ utá tyám bhujyúm ásvinā sákḥāyo mádhye jahur durévāsaḥ samudré /) und 1,119,8 b (pitúḥ svásya tyájasā nībādhitam) soll ihn angeblich (s.u.) sein Vater selbst in die Seenot gebracht haben,¹⁶ was einen Widerspruch zu 1,116,3 (s.o.) darstellt, denn entweder ist dort Tugra, der Vater, selbst gestorben und musste seinen Sohn zurücklassen oder er tat dies auf jeden Fall ebenso wenig freiwillig wie ein Verstorbener seinen Schatz zurücklässt. Denn es ist fraglich, ob sich die Strophe 1,119,8 überhaupt auf Bhujyu bezieht; weder wird er hier erwähnt noch findet sich in dieser Strophe - wie überall sonst - ein Hinweis auf das Meer oder Wasser, in dem er in Not geraten ist, noch daß ihn die Ásvin von dort mit Schiffen oder Wagen herausgefahren haben. Dann sind nach 1,117,14¹⁷ die beiden Ásvin beiden, Vater und Sohn zugetan:

„Ihr seid dem Tugra mit den früheren Gängen wieder gedenkend erschienen, ihr Jünglinge, ihr fuhr den Bhujyu aus der Flut, aus dem Meer mit Vögeln, mit schnellen Pferden heraus.“¹⁸

Daher bezieht sich Strophe 1,119,8 doch wohl auf Rjrāśva, der bekanntlich nach 1,116,16¹⁹ und 1,117,17²⁰ durch seinen Vater geblendet worden war und dem die Ásvin wieder Augenlicht gaben. Das zeigen in 1,119,8 klar die Verse der zweiten Strophe:

ágacḥataṃ kípamāṇam parāvāti pitúḥ svásya tyájasā nībādhitam /
svārvatīr itá ūtīr yuvór áha citrá abḥīke abḥavann abḥiṣṭayah //

¹⁶ Geldner ergänzt das in Klammern: „Ihr kamt zu dem in Ferne jammernden (Bhujyu), der durch des eigenen Vaters Feindschaft (ins Wasser) hinabgestoßen war.“ Dem folgen WG, JB und Zeller p. 66

¹⁷ yuvám túgrāya pūrvyébhir évaiḥ punarmanyāv abḥavataṃ yuvānā / yuvám bhujyúm árṇaso nīḥ samudrād víbhir ūhatḥur rjrebhir ásvaiḥ //

¹⁸ Hingegen ist 1,119,4 nicht auf die Heimkehr zu den Eltern zu beziehen, wie Geldner annimmt. Hier treffen Oldenberg, Noten, und WG das Richtige, da pitḥbhya Plural, nicht Dual ist: yuvám bhujyúm bhurāmāṇam víbhir gatām sváyuktibhir nivāhantā pitḥbhya ā / yāsiṣṭām vartīr vṛṣaṇā vijenyām divodāsāya máhi ceti vām ávaḥ // „Ihr geht zu dem (im Meer) zappelnden Bhujyu mit den Vögeln - indem ihr mit den selbstangespannten (Vögeln ihn) heimbringt von den Vätern her, fahrt ihr (dann) die siegreiche Umfahrt, ihr Stiere. Für Divodāsa wird eure große Hilfeleistung erkannt.“ WG, mit Anm. „Vgl. zu I 116,2: Der Ozean am westlichen Ende der Welt, in den das Sonnenlicht sinkt, ist gleichzeitig die Welt der Toten.“

¹⁹ śatām meṣān vṛkyè cakṣadānām rjrāśvaṃ tám pitāndhām cakāra / tasmā akṣī nāsatyā vicākṣa ādhattam dasrā bḥiṣajāv anarvān // „Als er der Wölfin hundert Widder aufgetischt hat, hat (sein) Vater Rjrāśva also zum Blinden gemacht. Ihm verschafftet ihr, Nāsaatyas, beide Augen um klar zu sehen, ihr wundertätigen Ärzte, in unanfechtbarer Weise.“ (WG)

²⁰ śatām meṣān vṛkyè māmahānām támaḥ prāṇitam ásivena pitrá / ākṣī rjrāśve ásvināv adḥattam jyótir andhāya cakratḥur vicākṣe // Den, der der Wölfin hundert Widder gespendet hat, den durch seinen bösen Vater in die Finsternis geführten - Augen verschafftet ihr, Ásvins, dem Rjrāśva. Licht habt ihr dem Blinden geschaffen, um klar zu sehen.“ (WG)

„Ihr kamt zu dem in der Ferne jammernden (Rjṛāśva), der durch die Gewalt des eigenen Vaters (in die Finsternis) hinein gestoßen war; die das Sonnenlicht gewinnenden Hilfen hier, sind ja von Euch, die glänzenden Beistände entstanden vor dem Angesicht.“

Bhujyu wurde also entweder von seinen Gefährten böswillig oder von seinem Vater unfreiwillig im Meer zurückgelassen (oder beides) und dann von den Aśvin mal mit Schiffen, mal mit an den Wagen angespannten Vögeln aus dem Meer herausgefahren. Das sieht eher nach einem „Mann über Bord“-Vorfall aus denn nach einer „rite de passage“; aber gleich, ob Bhujyu nun egal aus welchen Gründen im Meer ausgesetzt oder eben einfach über Bord ging und von seinen Schiffsgefährten nicht gerettet wurde oder gerettet werden konnte, er ist auf jeden Fall nicht allein mitten ins Meer ans Ende der Welt geschwommen. Vielmehr weist 1,117,15 darauf hin, daß er mit einem Schiff hinausgefahren war:

ájohavīd aśvinā taugryó vām próḥaḥ samudrám avyathír jaganvān /
níṣ ṭám ūhatuḥ suyújā rátēna mánojavasā vṛṣaṇā svastí //

„Es rief euch (wiederholt), Aśvins, der Tugrasohn, der, ins Meer getrieben, nicht schwankend gegangen war. Ihr habt ihn mit dem wohlangespannten, gedankenschnellen Streitwagen heil herausgeholt, ihr Stiere.“ (WG)

Geldner hingegen übersetzt: „...der Tugrasohn, ins Meer getrieben, keinen Irrweg gegangen“ mit der Anmerkung: „kein Irrweg gegangen = der den richtigen Kurs eingeschlagen hatte?“ Wir halten uns bei avyathír lieber an die Grundbedeutung „wanken“,²¹ wo es in diesem Sinne auch im Zusammenhang mit einem Schiff vorkommt 5,59,2 ab/ (an die Marut):

ámād eṣām bhīyāsā bhūmir ejati naúr ná pūrṇā kṣarati vyathír yatí /

„Aus Furcht vor ihrem Ungestüm bebte die Erde; wie ein voll(gelaufen)es Schiff strömt sie dahin und geht wankend.“

Schwankend gehen Schiffe - egal ob voll oder nicht - eigentlich nur bei entsprechendem Seegang; je weniger beladen desto mehr. Allerdings ist dann bei einem vollbeladenen Schiff mit daher geringerem Freibord die Gefahr hereinschwappender Seen größer, was wiederum das Schiff noch voller macht; ob vollbeladen oder bereits vollgelaufen,²² der Dichter wird hier nicht einen leichten Kahn auf sich kräuselnden Wasser im Sinn gehabt haben, wenn er den Ansturm der Marut auf die Erde diesem vergleicht - eher ein Schiff in schwerem Wetter. Umgekehrt können wir aber aus 1,117,15ab/ ájohavīd aśvinā taugryó vām próḥaḥ samudrám avyathír jaganvān / ... „Es rief euch (wiederholt), ihr beiden Aśvin, der Tugrasohn, der, ins Meer getrieben, nicht schwankend gegangen war.“ schließen, daß Bhujyu bei ruhiger See ausgelaufen war.

Natürlich wäre auch an beiden Stellen möglich, im übertragenen Sinne mit „Kurs haltend“, bzw. „nicht Kurs haltend“ zu übersetzen, zumal dies ja die unmittelbare Folge einer schweren See sein kann. In 7,69,7 liegt es nahe, die das Schiff fliegenden Vögel, die Bhujyu aus dem Meer holen, eben - im Gegensatz zu einem in schwere See geratenen und daher wankend gehenden, bzw. vom Kurs abgekommenen Schiff - so zu charakterisieren: Geldner übersetzt

²¹ Gr.Wb, siehe etwa 5,37,4: ná sá rājā vyathate yásminn índras tīvrám sómam píbati gósakḥāyam / ā satvanaír ajati hānti vṛṣṛám kṣéti kṣitīḥ subhāgo náma púṣyan // „Der König gerät nicht in Schwanken, bei dem Indra den scharfen, mit Milch gemischten Soma trinkt, (sondern) er zieht mit seinen Kriegerern ins Feld, zerschlägt den Widerstand, weilt sicher in seinem Reich, wird „Subhaga“ [„Glücklicher“] genannt und gedeiht.“ (WG)

²² Geldner: „... sie läuft voll Wasser wie ein vollbeladenes Schiff, das schwankend geht.“; WG: „..., trieft wie ein voll(beladener)Kahn und hält nicht mehr Kurs.“

hier avyath^hir mit „nie sich verirrend“²³; es scheint fast, als sei (a-)vyath^h tatsächlich so etwas wie ein (aero-)nautischer terminus technicus.²⁴

Auch unabhängig von der Seenot des Bhujyu zeigt sich im Rigveda die Bekannschaft mit der „See“, im Sinne bewegter großer Wasser, 7,88,3:

ā yád ruhāva váruṇas ca nāvam prá yát samudráṃ íráyāva mádhyam /

ád^hi yád apāṃ snúb^hís cárāva prá preñk^há ĩnk^hayāvahai śub^hé kám //

„Wenn wir beide, Varuṇa (und ich) das Schiff besteigen, wenn wir (es) in die Mitte des Meeres treiben, wenn wir über die Gipfel (die Wellenkämme) der Wasser fahren, dann schaukeln wir auf der Schaukel zur Schönheit.“

Wenn wir es hier auch mit dem Hintergrund einer visionären Reise²⁵ zu tun haben, treffender kann man eine Schiffsausfahrt in eine bewegte See kaum in eine Strophe bringen.

Schon die Wurzel √ruh „besteigen“ deutet auf ein größeres Fahrzeug hin, das Gleiten über die Wellenkämme und das Schaukeln eben auf eine bewegte See.

Auch vom in Seenot geratenen Bhujyu heißt es, daß er im Meer schaukelte, 10,143,5:

yuvám bhujyúṃ samudrá ā rájasah párá ĩnk^hítám/ yátám áchā patatr^hir nāsatyā sātáye kṛtam//

„Zu Bhujyu, der im Meere am Ende der Welt schaukelte, kamt ihr mit den Geflügelten herbei; das habt ihr beiden Nāsatyā' zum Geschenk gemacht.“

Kurz, die Rigveder waren mit Schiffen auf großen, wellen- und windbewegten Gewässern unterwegs.

Wir finden nun aber auch, unabhängig von der Seefahrt des Vasiṣṭha, und den letztlich ungeklärten Umständen, untern denen Bhujyu in Seenot geriet, weitere Hinweise, die auf geplante Schiffsunternehmungen zu Handelszwecken weisen. Einen ersten Hinweis, daß die Schiffe auch dem Transport einer größeren Anzahl von Gütern gedient haben, können wir vielleicht 1,182,6 entnehmen:

ávavidd^haṃ taugryám apsv àntár anāramb^haṇé támasi právidd^ham /

cátasro nāvo jáṭ^halasya júṣṭā úd ásvíb^hyām iṣitāḥ párayanti //

„Den ins Wasser hinabgestoßenen Tugrasohn, der in die haltlose Finsternis geworfen war,

²³ 7,69,7: yuvám bhujyúṃ ávavidd^haṃ samudrá úd ūhat^hur árṇaso ásridd^hānaiḥ / patatr^hir áśramaír avyath^hir daṃsánāb^hir ásvinā párayantā // Geldner: „Ihr holt den ins Meer gestoßenen Bhujyu aus der Flut mit euren Flügelrossen, den nie fehlgehenden, unermüdlchen, nie sich verirrenden, ihn durch eure Künste errettend, o Áśvin.“

Von „Flügelrossen“ ist allerdings kaum die Rede; vielmehr wird das Schiff, mit dem die Áśvin den Bhujyu aus dem Meer retten, beflügelt oder es wird von Vögeln angetrieben, etwa 1,182,5: yuvám etám cakrat^huḥ sínd^huṣu plavám ātmanvántam pakṣīṇaṃ taugryāya kám / yéna devatrā mánasā nirūhát^huḥ supaptanī petat^huḥ kṣódaso maháh //

„Ihr machtet in den Strömen jenen beseelten, beflügelten Schwimmer für den Tugrasohn, mit dem ihr (ihn) mit zu den Göttern gerichtetem Sinn heraus fuhr; gut fliegend seid ihr aus dem großen Wogenschwalm heraus geflogen.“

²⁴ ebenso noch 1,112, 6 von den Hilfen für Bhujyu, und 9,48,3 vom Adler, der den Soma vom Himmel brachte „ohne vom Kurs“ abzukommen: tas tvā rayím ab^hí rájānaṃ sukrato diváh/ suparṇó avyath^hir b^harat //

²⁵ zur Interpretation des ganzen Liedes siehe Lüders, p.315ff, der hier allerdings unter der Schaukel die Sonne als Schiff des Varuṇa verstehen will, p.321.

erretten vier Schiffe, von den Ásvin ausgeschiedt, die des bauchigen (Wagen) gewohnt sind.“ G. mit Anmerkung: „Die Schiffe trugen den großen Wagen der Ásvin oftmals über das Meer.“

Nun fahren die Ásvin mal mit dem Wagen, mal mit dem Schiff übers Meer; beide Gefährte werden oft genug ineinander verschmolzen;²⁶ aber „gewohnt“ trifft nicht ganz die Bedeutung von √jus, Gr. WB: „kosten, schmecken = gefallen“; also etwa: „des (dem)²⁷ Bauchigen gefällig, beliebt.“

Ob das Schiff der Ásvin nun ihren Wagen transportiert hat, wie Geldner ohne Beleg vermutet, ist fraglich; wahrscheinlich haben wir hier einen Hinweis auf die Rumpform und damit ebenfalls auf die Transporteigenschaften der Schiffe; bei Homer ist γλαφυρός „hohl, gewölbt, bauchig“ gängiges Epitheton des Schiffes, wenn es um das Beladen geht, z.B. Od. 15,456 f: ἐν νηὶ γλαφυρῇ βίσιον πολὺν ἐμπολόωντο./ ἄλλ' ὅτε δὴ κοίλη νηὺς ἤχθητο τοῖσι νέεσθαι, „In das bauchige Schiff handelten sie viel Güter hinein. Aber sobald das hohle Schiff von ihnen beladen war, um zurückzukehren, ...“

Auch im Rigveda können wir nun zumindest einige vereinzelte Handelsexpeditionen zu Schiff annehmen, 1,48,3:

uvásoṣā uc^hāc ca nú devī jīrá ráth^hānām / yé asyā ācáraṇeṣu dad^hiré samudré ná śravasyávaḥ // „Uṣas ist (früher) aufgeleuchtet und die Göttin wird auch jetzt aufleuchten, die Wagen in Bewegung setzend, die auf ihr Kommen gewartet haben wie die auf Ruhmestaten ausgehenden (Seefahrer) auf die Meeresflut.“

Geldner, mit Anmerkung: „Die Wagenfahrer werden mit ausfahrenden Schiffen verglichen. Ob *samudré* prägnant im Sinne des späteren *samudravelāyām*? Dann wäre der Parallelismus vollständig, denn die Flut ist für den Seefahrer dasselbe, was für die Wagenfahrer der Morgen, das Signal zur Ausfahrt. Vgl. 1,56,2 b“.

Witzel/Goto hingegen übersetzen unter Verweis auf 1,125,4:²⁸

„... die Göttin, die Streitwagen in Bewegung setzend, die sich für ihr Herbeikommen bereit gehalten haben, wie die ruhmbegeirigen (Flüsse) zum Zusammenfluß (*samudrá*)“ mit Anm.: „wie die auf Ruhm ausgehenden (Wagenfahrer) (nach Süden) zum Zusammenfluß (der Flüsse in den Flussdelta-Seen) (*samudra*) losfahren... Die Flüsse haben sich bereit gehalten loszurennen, wie die Streitwagen.“ Das erwägt Oldenberg, Noten, zwar auch, meint dann aber, „man sollte wohl nicht von der einfachen Übersetzung abgehen, ‚wie auf dem Meer die ruhmbegeirigen‘: ‚ruhmbegeirig‘ einerseits die Wagen, andererseits die Schiffer, beide ruhmvollen Ziel zustrebend.“ Denn es fragt sich andernfalls dann auch, wo der Vergleich liegt, und warum die Wagenfahrer ausgerechnet nach Süden fahren und warum die Flüsse auf die Morgenröte warten sollten, um nach Süden zu fließen? Darüber hinaus ist *samudré* Localis und Wurzel √dhr nicht gerade ein Bewegungsverbum, das den Localis als Ziel nehmen könnte. Vielleicht sollte man übersetzen:

²⁶ es spricht doch nicht (wie Lüders, p.110f, anzweifelt) dagegen, daß Bhujyu eine größere Seefahrt mit einem tatsächlichen Schiff unternommen hat, nur weil die Ásvin ihn mit phantastischen Zauberschiffen erretten, die durch den Luftraum fliegen, die mal mit Vögeln, mal mit Rossen, bespannt sind, mal hundert „Ruder“ haben oder beseelt sind.

²⁷ etwa so wie *priyá*, *ánuvrata*, *ánurupa* etc + Genitiv

²⁸ 1,125,4: cd/ *prñántaṃ ca pápurim ca śravasyávo g^hṛtásya dhārá úpa yanti viśvátaḥ* // Hier sind allerdings die Ströme ausgelassener Butter gemeint

„Die Morgenröte ist (bis jetzt immer) aufgeleuchtet und die Göttin möge auch jetzt aufleuchten, die Wagen in Bewegung setzend, die auf ihre (der immer wiederkehrenden Morgenröten) Herbeikommen gesetzt haben sowie die ruhmbegehrigen (Schiffer) auf die (immer wiederkehrende) Meeres(flut).“

Der Morgenröten sind viele, deshalb ist die jeweils aktuelle Morgenröte 1,124,4cd/ ... admasán ná sasató bodháyantī śaśvattamāgāt púnar eyúṣīṅām // „wie eine Fliege die Schlafenden weckend, ist sie (die Morgenröte) als die letzte in der Reihe der (aller) (immer) Wiedergekommenen gerade herbeigekommen.“

Lüders, p.108, möchte śravasyávaḥ hier, allerdings ohne die Strophe zu übersetzen, und weil er allgemein die Kenntnis der Gezeiten seitens der altindischen Seefahrt bezweifelt,²⁹ auf die Wagen der Uṣas, die im Himmelsozean dort auf sie warten, beziehen und verweist auf 5,56,8 ab/: rátham nú mārutaṃ vayám śravasyúm á huvāmahe / ... Dabei übertreibt er die Beseelung ein wenig, indem er übersieht, daß wir es hier mit einer Hypallage zu tun haben, „Den ruhmbegehrigen marutischen Wagen...“ = „Den Wagen der ruhmbegehrigen Marut rufen wir heran.“

Die Strophe 1,48,3 (s.o.) ist auf jeden Fall im Zusammenhang mit 1,56,2 (an Indra) und 4,55,6 (an alle Götter) zu sehen, 1,56,2:

tām gūrtáyo nemannīṣaḥ páriṅasaḥ samudráṃ ná samcáraṇe saniṣyávaḥ /
pátim dáksasya vidát^hasya nū sáho girim ná vená ádhī roha téjasā //

„Ihm sollen die Lobesworte, die vollzähligen Labungen sich zuwenden (?) wie die Gewinnsuchenden auf ihrer Fahrt auf dem Meere.“ (G.)

Lüders, p. 109, übersetzt hier: „Zu ihm (sollen) die Loblieder (zusammenkommen), unter Leitung strebend (?), vollzählig, nach Gewinn verlangend, wie (die Flüsse) beim Zusammenströmen zum Meer.“

Er nimmt also saniṣyávaḥ zu gūrtáyo und ergänzt dafür Flüsse als Subjekt im Vergleich.³⁰ Dies trifft jedoch das Bedenken, daß sam-√car zum „Zusammenströmen“ umgedeutet wird und dann, daß an den anderen von Lüders beigebrachten Stellen, wo die Flüsse zum Meer gehen, eben auch sindhavas dasteht. Weiter übersieht Lüders auch, daß es sich bei der von ihm nicht angeführten zweiten Hälfte der Strophe cd/ doch um einen ab/ entsprechenden, gleichgebauten Vergleich handelt, mit dem zwei schwierige Ziele in entgegengesetzter Richtung verbunden werden: Die Sprüche um Reichtum gehen zu Indra wie die Kaufleute (um Reichtum) auf gemeinsamer Fahrt zum Meer und das jetzt vorgetragene Loblied (?)³¹ soll zu Indra gehen wie Späher auf den Berg, also:

²⁹ p.108 „Es ist mir einigermaßen zweifelhaft, ob für die altindische Seefahrt, die doch sicherlich keine tiefgehenden Ozeanfahrer kannte, die Beobachtung der Gezeiten eine Rolle spielte...“ Daß die Gezeiten im Indusdelta ein große Rolle spielen, s.u. p. 81f

³⁰ ebenso WG: „Zu ihm (gehen) die gewinnsuchenden Ruhmsprüche vom Schatz, die unter dem Führer (Indra) angetrieben werden wie (die Flüsse) auf gemeinsamer Fahrt zum Meer! Zum Herrn der Tüchtigkeit (und) der Verteilung steige nun als Macht mit Schärfe auf, wie Späher auf einen Berg! „

³¹ Geldner mit Verweis auf 9,63,22: „Doch wohl Soma angeredet“; Oldenberg, Noten, erwägt, ob adhí roha „Notbehelf für adhí rohanti“, ansonsten will er das Verb aus dem ersten Hemistich ergänzen; vielleicht ist nur gemeint: dieses Loblied, was ich gerade vortrage, soll aufsteigen...

„Zu ihm die Lobessprüche - die unter Führung angetrieben werden - um Reichtum, wie die Gewinnsuchenden auf gemeinsamer Fahrt zum Meer; zum Herrn der Tüchtigkeit, der Verteilung steige nun als Macht auf, wie Späher auf einen Berg mit scharfem Eifer!“

Darüber hinaus ist „samudrām ná saṃcāraṇe saniṣyávaḥ“ offenbar ein feststehender Vergleich, wie 4,55,6 (An alle Götter) zeigt:

nū rodasī áhinā bud^hnyèna stuvītá devī ápyeb^hir iṣṭaḥ /

samudrām ná saṃcāraṇe saniṣyávo g^harmásvaraso nadyò ápa vran //

WG übersetzen: „Nun möge man (euch), ihr beiden Welthälften, nebst Ahi Budhnya preisen, ihr beiden Göttinnen, nebst den erwünschten, im Wasser wohnenden (Göttern). Wie das Meer auf gemeinsamer Wanderung, decken die Gewinnsuchenden die Flüsse mit Geräusch der heißen (Milch) auf.“³²

Das zieht ebenso wie in 1,56,2 „die Gewinnsuchenden“ aus dem Vergleich heraus, ohne zu erklären, wer damit und was überhaupt mit cd/ gemeint sein könnte. JB pflücken das in ihrer Übersetzung noch weiter auseinander, indem sie anstatt saniṣyávo nun nadyò als Subjekt in der Vergleich hineinnehmen, im Upameya ein neues Objekt erfinden und das Ganze dann völlig unverständlich der gemeinsamen Fahrt der Flüsse zum Meer vergleichen:

„Now, you divine World-Halves, one should praise (you) along with Ahi Budhnya, with watery sacrifices. They [=the priests?], desirous of gain, have revealed them [= the watery sacrifices?] gurgling like the gharma pot, (like) rivers in their converging on the sea.“

Stattdessen haben wir doch in beiden Strophen einen feststehenden Vergleich, dessen Verb eben aus dem Upameya zu ergänzen ist, ohne daß der Sinn in 4,55,6d darum vorerst klarer würde. Ich denke aber, daß Geldner hier unter Verweis auf die 1,31,5 f/ Fluß um Fluß erobernden, ruhm-suchenden Veder, wo wir ebenfalls śravasyá und die Wurzel √san finden,³³ das Richtige trifft. Er übersetzt also 4,55,6:

„Nun soll (der Sänger euch), ihr beiden Welten, nebst Ahi Budhnya preisen, ihr beiden Göttinnen mit den erwünschten Wassergottheiten. Wie die Gewinnsüchtigen auf gemeinsamer Fahrt das Meer, so haben sie die Flüsse, die wie der heiße Trank brodeln, entdeckt.“ (G.)³⁴

Vielleicht kann man 4,55,6 cd/ besser übersetzen:

„Wie die Gewinnsuchenden auf gemeinsamer Fahrt das Meer, decken sie ja (die weiter ostwärts vordringenden Veder) die (von) warm(er) Milchrauschenden Flüsse (weiterhin)³⁵ auf.“

³² Lüders, p. 110: „Die beim Gharma ertönenden (Preislieder) haben, nach Gewinn verlangend, die Flüsse aufgedeckt, (zu ihnen hinströmend) wie (die Ströme) beim Zusammenströmen zum Meer (hinströmen).“ Ich gestehe, hier trotz der vielen Klammerergänzungen immer noch keinen Sinn ausmachen zu können.

³³ edf/eb^hyaḥ pṛtanāsu prāvantave / té anyām-anyām nadyām saniṣnata śravasyántaḥ saniṣnata //“...Du halft ihnen in den Kämpfen den Sieg gewinnen. Sie haben einen Strom nach dem anderen gewonnen, auf Ruhm ausgehend gewonnen.“

³⁴ G. mit Anm. „Wohl derselbe Zug wie 1,40,7;1,31,5 fg

³⁵ Inj. Aorist; Hoffmann schließt für diese Stelle die aktuelle Vergangenheit aus, p.220, und hält in Anlehnung an Geldner einen generellen Sachverhalt für wahrscheinlich, p. 221n214; ich denke eher an ein iteratives Geschehen, Hoffmann p. 140, oder eine „resultative Konstatierung“ (Hoffm. p.214) in dem Sinne: so wie es bisher erfolgreich geschah und jetzt und in Zukunft weiterhin erfolgreich geschieht.

Dann wäre der verheißungsvolle Sinn: so wie die einen zum Gewinn auf oder den Flüssen nach zum Meer gehen, gehen die anderen zu den warmrauschenden Flüssen noch weiter im Osten, die hier vielleicht warmen Milchströmen verglichen werden.

In jedem Fall zeigen die drei zuletzt diskutierten Strophen, daß die Veder, wenn auch vereinzelt, größere Schiffsreisen zum Zwecke des Handels oder um Ruhm zu gewinnen, unternahmen. Damit soll nun nicht gesagt sein, die Veder seien ein Schiffsfahrervolk gewesen und hätten Hochseereisen unternommen oder gar selbst seetüchtige Schiff gebaut; auch wenn der Schiffsbau technisch dem Streitwagenbau nicht viel nachsteht und es sogar ein Strophe gibt, die zum Bau eines Schiffes auffordert;³⁶ dazu fehlt das ganze Vokabular des Schiffbaus und des Segelns, wie es sich in seiner ganzen Fülle bei Homer ausbreitet: Vorder-, Hinterdeck, Ruder und Ruderblatt, Mast, Mastschuh, Stagen, Spieren, Segel, Schoten, Taue, Topnans usw. Sie sind jedoch als Eroberer in eines der größten Flußsysteme der Welt eingewandert, das Jahrhunderte lang von einer hydraulischen Hochkultur auch zu Transportzwecken genutzt wurde. Sie haben die dortigen und an den Flüssen liegenden Städte erobert und tributpflichtig gemacht,³⁷ ohne zunächst darin zu wohnen oder gar eigene zu bauen, und sie konnten sich auch der dort vorhandenen Schiffe bedienen oder bemächtigen.

Unabhängig davon, wann man die Einwanderung der Indoarier in das Indusgebiet ansetzen möchte, verliert sich auch nach der späten Hochphase (late mature Harappan) der Induskultur die Kenntnis der Flußschiffahrt und ihrer Technik nicht; den Niedergang solcher Basistechniken hat man sich - wenn überhaupt - eher graduell und in ihrem Ausmaß abnehmend vorzustellen. Daß es zur Zeit des Rigveda so etwas wie eine 'berufsmäßige' Flußschiffahrt und einen - vermutlich ziemlich unabhängigen - Stand von Flußschiffern gab, zeigt schon RV 3,32,14 d/... „ihn (Indra) rufen beide (Seiten) an wie den mit einem Schiff Fahrenden [= Flußschiffer oder Fährmann, der auch von beiden Uferseiten aus angerufen wird].“³⁸

Kurz, ich komme zu dem Ergebnis, daß die Veder bei ihrer Einwanderung in das Flußsystem des Indus:

1. nicht nur sich selbst in größeren Gruppen, sondern auch ihr gesamtes Hab und Gut (zerlegbares Haus und Wagen) über die Flüsse übersetzten,
2. Fahrten auf größeren und bewegten Wasserflächen unternahmen,
3. sich der Gefahr solcher Schiffsreisen durchaus bewußt waren,
4. es auch vereinzelt Expeditionen zu Schiff zum Zwecke des Handels und der Erlangung von Ruhm gegeben haben muss.

³⁶ was aber eher symbolisch zu verstehen, 10,101,2 ist: mandrá kṛṇud^hvam dhíya á tanud^hvam návam aritrápáraṇīm kṛṇud^hvam / ískṛṇud^hvam áyud^háram kṛṇud^hvam práñcam yajñám práṇayatā sak^hāyaḥ //“ Machtet die Gedanken wohlgefällig, spannt sie (auf den Webstuhl), macht ein Schiff, das mit Rudern hinüberbringt, machet die Waffen fertig, haltet sie bereit, leitet das Opfer vorwärts, ihr Genossen!“ (G.)

³⁷ daß sie die Burgen und Städte der einheimischen Völker erobert und ausgeraubt - aber nur in Einzelfällen zerstört - haben, sagen die rigvedischen Dichter ständig, siehe Stuhmann, Rgvedisch púr, 2008 p. 39ff

³⁸ „...wie den mit einem Boot dahinziehenden (Fähmann).“ WG

Das setzt natürlich auch größere Schiffe auch zum Transport von Mannschaften und Gütern voraus. Wahrscheinlich haben die Veder diese Schiffe nicht selbst gebaut, sie haben aber dafür auf die vorhandene Flußschiffahrt zurückgegriffen und sich einfach der vorhandenen Schiffe und Steuerleute der Einheimischen bedient oder auch bemächtigt.³⁹

Es stellt sich die Frage, mit was für Schiffen solche Unternehmungen durchgeführt wurden. Nun läßt sich grundsätzlich mit jedem Boot oder Schiff, mit dem man über einen zwei- oder fünfhundert Meter oder dreieinhalb Kilometer Meter breiten Fluß⁴⁰ übersetzen kann, auch derselbe Fluß zwei- oder fünfhundert Seemeilen - das ist in etwa die Distanz von der Einmündung des Chenab in den Indus bis zur Indusmündung - hinabfahren. Allein, man wird für geplante längere Reisen - das sind Handelsexpeditionen - größere Schiffe und besser ausgerüstete Schiffe zum Transport von Gütern gebraucht haben und sich auch eines guten Antriebs versichert haben.

2. aritra und aritr̥ und die Wurzel √ ar-

Das einzig sicher in Verbindung mit dem Schiff benannte Teil eines solchen ist das aritra, durchweg mit „Ruder“ wiedergegebene Teil; der Mann, der es führt aritr̥ wird mal mit „Ruderer“, mal mit „Fährmann“ übersetzt. Grassmann, Wb., leitet das Wort aus der Wurzel √ar her, für die er als Grundbedeutung „in Bewegung setzen“,⁴¹ und „zwar sowol in fortschreitende wie der Ruderer das Schiff (233,1; 807,2) oder der Wind die Wolken (116,1), als auch in innere wirbelnde wie die Kämpfenden den Staub (...) oder das Feuer den Rauch (...) oder der Wind das Meer (...)“ annimmt, ohne allerdings das Verb an einer einzigen Stelle mit „rudern“ oder „Schiff in Bewegung setzen“ zu übersetzen.

Hier liegt ein Zirkelschluss nahe; einerseits soll ein Mittel, mit dem ein Schiff bewegt wird, ein Ruder sein, umgekehrt muss die Wurzel, aus der sich das ableitet, auch in seiner Grundbedeutung etwas haben, das soviel wie „rudern“ heißt. Pokorny, Wörterbuch, p. 338, hingegen setzt gleich eine eigene Wurzel „erə-, rē-, er(e) - ‘rudern; Ruder’; erə-ter, ‘Ruderer’“ an. Für das Simplex führt er allerdings nur altirisch, altnordisch und litauisch auf; im Griechischen ist ἐρέσσω, att. ἐρέττω, „rudere“ Denominativ (*ερέτ-τω) von ἐρέτης;⁴² dies mutet seltsam an, da Denominative in der Regel dann gebildet werden, wenn eben keine Wurzel zur Verfügung steht, um die entsprechende Tätigkeit zu bedeuten.

³⁹ vgl. die Liste von Fairservis, p. 68, zu gemeinsam vorkommenden Waffen, Werkzeug und Handwerk im Rigveda und den Überresten der Harappa Kultur, die auch ohne die angeblichen Belege der angeblichen Schrift der Induskultur beeindruckend ist.

⁴⁰ die Flüsse waren damals nicht so eingedämmt und gestaut wie heute, und daher auch breiter; nach Arrian 6,4,2 : αὐτὸς δὲ ἔπλει κατὰ τὸν Ὑδάσπην ποταμὸν οὐδαμοῦ μείονα ἐν τῷ κατάπλω εἴκοσι σταδίων τὸ εὖρος...Er (Alexander) selbst segelte den Jhelum herunter; die Breite beim Heruntersegeln war nirgendwo weniger als zwanzig Stadien;...“ vgl. u. S.80

⁴¹ Pok. „sich in Bewegung setzen, erregen (auch seelisch, ärgern, reizen), in die Höhe bringen“; Mayrhofer, EWA, „in Bewegung setzen, senden, bringen; erregen, anregen“

⁴² s. Schwyzer, Griech. Gramm., I, p.320, 725, ebenso, Pok. p. 338

Wir sind also mit dem Umstand konfrontiert, daß weder im Griechischen und im Lateinischen noch im Indoarischen die Wurzel *erə-, rē-, er(e) - 'rudern' (Pok.) verbal auftaucht, wohl aber ein hieraus abgeleitetes Nomen instrumentalis „Ruder“ ai. aritra, gr. ἐρετμόν, bzw agentis ai. arítŋ, gr. ἐρέτης. Dabei wäre ai. aritra, arítŋ dann ein aus indogermanischer Gemeinzeit ererbtes Überbleibsel einer ansonsten nicht mehr produktiven Wurzel, während im Griechischen hingegen ἐρέτης wiederum als eine jüngere, homerische Neubildung einer dort ebenfalls nicht produktiven Wurzel anzusehen wäre, in der das jüngere Suffix -της das ererbte -τήρ ersetzt hätte;⁴³ während ἐρετμόν davon wiederum eine irreguläre Bildung mit Suffix -tmo- nach ἐρέτης statt *ἐρημός statt *ἔρετρον = ai. arítram ist.⁴⁴

Es ist nun nicht gänzlich unwahrscheinlich, daß wir - wie Mayrhofer sich ausdrückt - „Vereinzelte Ableitungen von *ar¹ 'rudern' (das im Homonymenkampf [~ AR^{1,2}, ará-] weitgehend untergegangen zu sein scheint) = idg. *h₁erh₁-“⁴⁵ sehen, die dann im Griechischen auch noch neu bzw. unregelmäßig sind, wobei es wiederum offen bleibt, „ob die 'Bewegungswurzel' (WP 1,136, ff., Pok.326ff) *er zwei idg. Quellen hat, h₃er- ~ h₁er.“⁴⁶ Es ist aber sicher nicht weniger wahrscheinlich, daß die im Altindischen (und im Griechischen) einen wie auch immer gearteten Schiffsantrieb bedeutenden Nomina sich aus einer in beiden Sprachen noch produktiven Wurzel (fortan: √ar = Mayr. AR¹ = Pok. „er-: or-, r-, mit den Basen er-, ere-, er(ə)?“⁴⁷, erei-, ereu-“) ableiten, wenn diese Ableitung semantisch aus der Wurzel selbst nachvollziehbar wäre.

Dabei macht es für die Bedeutung im Rigveda letztlich keinen Unterschied, ob die Ableitung eine ererbte ist oder eben im Altindischen erst gebildet wurde; selbst wenn es ein gemeinsprachliches *h₁erh₁- „rudern“ gäbe, könnte die Ableitung im Altindischen bei sonst komplettem Verlust dieser Wurzel „rudern“ dann eben als eine analogische Neuableitung einer produktiven (set-) Wurzel *h₃er(h₁?) mittels Suffix (i-)tra, (i-)tr. aufgefasst werden, sowie jarítŋ, savítŋ, caritra, bharitra, svaritra etc. Gegen ererbtes tr̥ in arítŋ spricht das Fehlen „auswärtiger Entsprechungen“ (s. Wackernagel II, 2, p.709); dabei wird -itr̥ auch im Rigveda an eine aṇit-Wurzel angehängt: 6,12,3c/ dravitŋ „Läufer“ v. dru, 9,97,39a/ vadhitŋ „Mehrer“ v. vr̥dh, dann sogar im Wechsel 1,166, 1 sváritr „rauschend“ neben 10,78,4 abhi-svatŋ „Anrufer“ von svar.⁴⁸

⁴³ s. Schwyzer, Griech. Gramm., I, p. 499f

⁴⁴ s. Schwyzer, Griech. Gramm. I, p.493n2

⁴⁵ Mayrhofer, EWA I, p.112 zu arítár,

⁴⁶ s. Mayrhofer, EWA I, p. 106, Anm. zu AR²

⁴⁷ so Pok. 1, p. 326 wegen jungvedisch ṛná, vgl. Wackernagel, II, 2, p. 728: „TS. ṛná- Kāth. 10,5 (130,1) pr̥na- (Caland GGA. 1900,703) ‚zum Vorschein gekommen‘, ep. ud-ṛna- ‚erregt‘: v. ṛte ‚setzt in Bewegung‘“;... so oder so, wir können aritra, arítŋ dieser Basis, gleichlautend mit *h₁erh₁, `rudern', ableiten oder als analogische Neuableitung h₃er(h₁) sehen .

⁴⁸ s. Wackernagel, II, 2 p. 675; Pāṇ. 3,2,184ff lehrt -itra gleich als selbständiges Suffix, auch für ar: „r̥, lū, dhū, sū, khan, sah und car wird in der 3,2,182 angegebenen Bedeutung [d.i. ‚karane‘, d. Verf.] itra angefügt. arítram,...“ Böhlingk, p.113.

Tatsächlich spricht nun einiges für Grassmanns Ableitung aus der altindischen Wurzel $\sqrt{\text{var}}$: an beiden Stellen wo $\text{arít}\ddot{\text{r}}$, nach Grassmann „Ruderer“, belegt ist, wird das Wort in einem Vergleich verwendet, dessen zu ergänzendes Verb aus dem Upameya eben eine Verbalform der Wurzel $\sqrt{\text{var}}$ ist. Anders ausgedrückt: die in der Wurzel $\sqrt{\text{var}}$ ausgedrückte Tätigkeit ist das *tertium comparationis*, 9,95,2 ab/:

$\text{háriḥ srjānāḥ pat}^{\text{h}}\text{yām rṭásyáyarti vācam aritéva nāvam}$ / „Der Falbe, ausgegossen auf dem Weg der Wahrheit, treibt ($\sqrt{\text{var}}$) die Rede wie der $\text{Arít}\ddot{\text{r}}$ das Schiff;...“

2,42,1 ab/ an den Weissagevogel:

$\text{kánikradaj janúṣam prabruvānā íyarti vācam aritéva nāvam}$ /...

„Laut rufend den Ursprung verkündend treibt ($\sqrt{\text{var}}$) er die Rede wie der $\text{Arít}\ddot{\text{r}}$ das Schiff,...“⁴⁹

Und an einer Stelle taucht das Schiff, nāu , direkt als Objekt zu Wurzel $\sqrt{\text{var}}$ auf, 10,116,9:

$\text{préndrāgní}^{\text{h}}\text{yām suvacasyām iyarmi sínd}^{\text{h}}\text{āv iva prérayam nāvam arkaíḥ}$ /

„Ich treibe ($\sqrt{\text{var}}$) ein schönes Lied zu Indra und Agni sowie ich das Schiff auf der Sindhu mit Gesängen treiben ($\sqrt{\text{var}}$) möge;...“

Auch wenn hier das Kausativ des erweiterten Stammes verwendet wird, ist an allen drei Belegen der Zusammenhang, den der Dichter zwischen $\text{arít}\ddot{\text{r}}$, bzw nāu , und der Wurzel $\sqrt{\text{var}}$ herstellt, offensichtlich.

Nach Grassmann, Wb., ist die ‘Grund’-bedeutung von $\sqrt{\text{var}}$ „in Bewegung setzen“, intr. „sich in Bewegung setzen“, dann je nach Kontext mit weiteren Bedeutungen wie „bringen, senden“, „aufwirbeln“ „erregen“, „anregen“ „eilend kommen“, „sich erheben“, „sich erregen“ sowie „hineinstecken, hineinsetzen,“ und „jmd. treffen, verletzen“.⁵⁰

Im Folgenden werde ich die Grundbedeutung der Wurzel im Rigveda (und bei Homer) vorläufig eingrenzen und mit „treiben“ ansetzen und zeigen, daß sich diese im ganzen Rigveda (und bei Homer) gut festhalten läßt.⁵¹ Die Untersuchung der konkreten Verwendung der Wurzel im angereicherten Sinnzusammenhang der rigvedischen und homerischen Dichtung zeigt dann ihre semantische Distribution auf, aus der sich die Bedeutung der abgeleiteten Nomina aritra und $\text{arít}\ddot{\text{r}}$ ergibt.

Sehen wir zunächst auf die bewegten Objekte von $\sqrt{\text{var}}$, so sind dies in etwa mit aufsteigender Häufigkeit: Rauch,⁵² Staub,⁵³ Schall,⁵⁴ und Licht (s.u.) sowie Wind, Wolken, Sturm, Wasser

⁴⁹ G. „Schreiend, seine Herkunft kund tuend stößt er die Stimme hinaus wie der Fährmann das Schiff. Wenn du, o Vogel, von guter Vorbedeutung sein sollst, so soll dich kein böser Blick jeglicher Art (?) treffen.“, wobei Stimme „herausstoßen“ nun sicherlich nicht in die Grundbedeutung von $\sqrt{\text{var}}$ fällt.

⁵⁰ = gr. ὄρνυμι, Authenrieth: „trans. auftreiben, aufstören, auch wecken, ...intrans. sich erheben Wind, Staub, Kampf, Lärm...anheben, stürzen.“ LSJ: „stir, stir up“

⁵¹ ich folge den von Bergaigne und Oldenberg aufgestellten, von Thieme verfeinerten Grundsätzen zur Bedeutungsbestimmung rgvedischer Wörter bzw. zur Vedaexegeese überhaupt, s. Thieme, 1952, p.91ff, 1957, p.54ff, 1964 (Rez. Varuṇa), p.687ff.; bei einer Wurzel fallen Bedeutung als „Bedeutung in abstracto“ (vgl. Thieme, 1952, p. 91f) und Grundbedeutung als „etymologische Bedeutung“ zusammen.

⁵² 6,2,6: $\text{tveśás te dhūmá ṛṇvati diví śāñ c}^{\text{h}}\text{ukrá ātataḥ} / \text{sūro ná hí dyutá tvām kṛpā pāvaka rōcase}$ // „Dein Rauch treibt heftig (empor), wenn er im Himmel ist, glänzt er, weit ausgebreitet, denn wie die Sonne nämlich mit dem Lichtglanz, leuchtest du mit (deiner)

und Wellen (s.u.). Dann im übertragenen Sinne (heftige) seelische Erregungszustände wie Kampf und Kampfesmut, Klage (Homer), Durst (RV) und Begierde (RV), dann das von den Göttern Gewünschte (RV) und zuletzt, häufig in einem Upameya, jede Form feierlicher Rede und Liedern.

Die Wurzel wird bei Homer - was die „natürlichen“ Objekte Staub⁵⁵, Schall,⁵⁶ Wolken, Wind, Sturm, Wasser, Wellen (s.u) angeht - in dem gleichen Sinne verwendet wie im Rigveda. Nur im Rigveda hingegen wird die Wurzel auch auf die Bewegung des Lichtes⁵⁷ genommen, 5,52,6: ā rukmaír ā yudhā nára r̥svā r̥ṣṭír asr̥kṣata /

ánv enām̃ áha vidyúto marúto jájj^hatīr iva bhānúr arta tmánā diváh //

„Heran mit glänzenden Schmuckstücken, im Kampfe sind die Männer (zur Stelle), hoch erhoben schossen sie die Speere ab; ihnen nach fürwahr die Blitze, den Marut nach wie lachende Frauen; das Licht treibt durch sich selbst vom Himmel her.“

Dabei wird klar, daß die Wurzel nicht automatisch „sich erheben“ bedeutet, sondern aus dem Kontext so übersetzt werden muss; wenn die aufsteigende Richtung gemeint ist, steht in der Regel auch úd- dabei, etwa 4,1,17 ab/ néśat támo dúd^hitaṃ rócata dyaúr úd devyā uśáso bhānúr arta / „Es verschwindet die dunkelgelbe Finsternis, es leuchtet der Himmel; das Leuchten der himmlischen Morgenröte ist empor getrieben.“⁵⁸

Gestalt, du Lauterer.“, oder: 10,45,7 c/ íyarti dhūmám aruśám bhárib^hrad úc chukréṇa śocíśā dyām ínakṣan // (Agni) .. Er treibt wirbelnd den rötlichen Rauch fort, mit seiner hellen Glut zum Himmel aufstrebend.“ (G).

⁵³ 4,42,5cd ...κρηόμυ ājím mag^hávāhám índra íyarmi reṇúm ab^híb^hūtyojāḥ //...Es mache das Wettrennen ich, der vermögende Indra. Ich treibe den Staub auf als einer von überwältigender Körperkraft.“ (WG); 1,56,4 cd/ yó dh̥r̥ṣṇúnā śávasā bād^hate táma íyarti reṇúm br̥hád arhariṣváñiḥ // ...treibt er, der mit kühner Gewalt die Finsternis verdrängt, den Staub hoch empor, „arhari“ schreiend.“ (WG)

⁵⁴ In der Nadistuti heißt es z.B. von der Sindhu 10,75,Z: diví svanó yatate bhūmyopáry anantám śúśmam úd iyarti bhānúnā / ab^hrād iva prá stanayanti vr̥ṣṭáyah sínd^hur yád éti vr̥ṣab^hó ná róruvat // „Ihr Rauschen erstreckt sich bis in den Himmel, oberhalb der Erde. Sie treibt ihr Schnauben ohne Ende mit Licht empor. Wie aus einer Wolke donnern die Regen hervor wenn die Sindhu brüllend wie ein Bulle geht.“; 5,25,8 cd/ ...utó te tanyatúr yat^hā svāno arta tmánā diváh // und auch treibt dein Rauschen mit dir selbst auf wie der Donner des Himmels.“

⁵⁵ im Kampfgetümmel bei Homer, II, 11,151:....ὄπὸ δὲ σφισιν ὄρτο κονίη, ἐκ πεδίου, τὴν ὄρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων,... von ihnen her aber trieb Staub aus der Ebene auf, den die stampfenden Füße der Pferde trieben - ...“

⁵⁶ als z.B. Kriegslärm: II. 2,809f: πᾶσαι δ' ὤϊγνοντο πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαὸς / πεζοί θ' ἱππῆες τε: πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. „Alle Tore öffneten sich, es stürzte hervor das Kriegsvolk, Fußkämpfer und Wagenkämpfer, und viel Getöse trieb auf.“

⁵⁷ es sei denn, man bezeichnete das herantreibende Nicht-Licht ebenfalls als Licht, vgl. die Parallele, Od, 5,293f... σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε/ γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον: ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ./ ...und verhüllte mit Nebeln die Erde und zugleich das Meer; vom Himmel her trieb die Nacht heran.“ und, nur in aufsteigender Richtung, 1,35,9 d/...ab^hí kr̥ṣṇéna rajasā dyām ṛṇoti // ...er (Savitar) treibt mit schwarzem Nebel zum Himmel.“

⁵⁸ ebenso mit úd- 4,45,1 ab/: eśá syá bhānúr úd iyarti yujyáte rát^hah párijmā divó asyá śānavi /

Ausgangspunkt der Bedeutung sind offensichtlich Naturphänomene: die Bewegung (als nicht körperlich aufgefasster) fluider Substanzen, die sich nicht klar abgrenzbar, z.T. selbst in einem Fluidum bewegen bzw. auf nicht offensichtlich mechanische Weise bewegt werden, daher die „Beweger“ in der Regel Götter sind. Dabei tritt die Wurzel sowohl im Rigveda als auch bei Homer am häufigsten im Zusammenhang mit den Wetterphänomenen Wind, Wolken und bewegte Wasser auf, wobei der Wind (vāta) entweder direkt oder im Upamāna im Rigveda als ‚natürlicher‘ Agens genannt wird, wie z.B. 1,116,1 b/:

....stómām̐ iyarmy ab^hrīyeva vātaḥ / Loblieder treibe ich wie der Wind das Regengewölk, ...“
Oder 4,17,12 cd/: yó asya súṣmam muhukaír iyarti vāto ná jūtá stanáyadb^hir ab^hrañḥ //
„... (Indra)..., der sein Schnauben mit plötzlichen Vorfällen treibt, wie der schnellende Wind mit donnernden Regenwolken.“

Von da wird dann der Vergleich auf feste Dinge gezogen, 6,44,12 ab/: úd ab^hrañīva stanáyann iyartíndro rádhāmsy áśvyāni gávyā / Wie der Donnerer die Regenwolken, treibt Indra die Geschenke von Pferden und Kühen empor.“

Aber auch die Bewegung der Sturmgötter des Monsuns selbst wird mit der Wurzel ausgedrückt, 1,39,5 von den Marut: prá vepayanti párvatān ví viñcanti vānaspátīn / pró ārata maruto durmādā iva dévāsah sárvaṃ yā viśā // „Sie machen die Berge zittern, auseinander rütteln sie die Bäume. Vorwärts triebt ihr, ihr Maruts, wie Betrunkene, ihr Götter, mit der ganzen Sippschaft.“

Bei Homer sind es vor allem die widrigen Winde, die Zeus⁵⁹ oder Poseidon⁶⁰ gegen die Schiffe treiben (ὄρνυμι), z.B. Il. 12,254:

...: ἐπὶ δὲ Ζεὺς τερπικέραυτος / ὄρσεν ἅπ’ Ἰδαίων ὀρέων ἀνέμοιο θύελλαν, / ἧ ῥ’ ἰθὺς νηῶν κοινήν φέρεν: αὐτὰρ Ἀχαιῶν / θέλγε νόον, ... „Es trieb der sich am Donner erfreuende Zeus vom Ida-Gebirge herab einen Windsturm, der grad gegen die Schiffe den Staub trug und den Achäern den Sinn verwirrte, ...“

Man vergleiche dazu 4,7,13ab/ den ebenfalls verwirrenden Staub, den Indra auftreibt (√ar): kṣiyántaṃ tvam ákṣiyantaṃ kṛṇotíyarti reṇúm mag^hávā samóham / „Er machte den einen, der friedlich siedelt, zu einem Nichtsiedelnden. Es treibt der Vermögende den verwirrenden Staub auf,...“ (WG)

Ein Gewitter des Gott Parjanya („Gott Gewitterguß“, Thieme) hat der Dichter 5,42,14 im Sinn:

„Hier treibt jener Lichtstrahl empor, es wird herumgehende Streitwagen auf des Himmels Rücken angespannt.“; von Agni, 7,34,7: úd asya súṣmād b^hānúr nārta bíb^harti b^hārám pṛ^hiví ná b^húma // „Wie ein Lichtstrahl ist er aus seiner Schnaubkraft empor getrieben, wie die Erde die Lebewesen trägt er Last.“

⁵⁹ oder auch Hera, Il. 14,254: ... σὺ δὲ οἱ κακὰ μήσαο θυμῶ/ ὄρσασ’ ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἀήτας, / ...da du (Hera) ihm (dem Herakles) Böses ersannest und triebst das Wehen widriger Winde auf dem Meer“ oder Il. 21, 334f: αὐτὰρ ἐγὼ Ζεφύροιο καὶ ἀργεστῆο Νότοιο/ εἶσομαι ἐξ ἀλόθεν χαλεπὴν ὄρσουσα θύελλαν... „Ich aber werde gehen, um des Westwindes und des blendenden Südwindes schweren Sturm vom Meer her zu treiben,..“

⁶⁰ Od. 11.406f : οὐτ’ ἐμέ γ’ ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσαν/ ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν,/ „... weder hat mich zur See in den Schiffen bezwungen Poseidon, indem er ein heftiges Stürmen widriger Winde (auf-)trieb,..“

prá suṣṭutí stanáyantaṃ ruvántaṃ ilás pátiṃ jaritaṃ nūnám aśyāḥ /
yó abdimā́m udanimā́m íyarti prá vidyútā ródasī ukṣámāṇaḥ //

„Das schöne Loblied möge zum donnernden, brüllenden Herrn der Labung, o Sänger, nun vor (dringen und da) eintreffen, der wolken- und wasserreich vorantreibt Himmel und Erde mit Blitzen (und sie dabei) benetzt.“ (WG)

Natürlich ist auch das Wasser selbst ein Fluidum, das aus sich selbst heraus treibt, wie schon zwei aus der Wurzel ar abgeleitete Nomina zeigen, árṇas, n. „wallende wogende, strömende Flut“ (Gr. Wb.) und arṇavá, a. (als Erweiterung aus dem Präsensstamm ṛṇu) „in innerer wallender Bewegung begriffen“ (Gr. Wb.), vom Meer, Wolkenmeer, dem Somastrom und dem Licht. Dann wird das Wasser aber auch als direktes Objekt zu √ar genommen, etwa 1,174,9 :

tvám d^húnir indra d^húnimatīṛ ṛṇór apāḥ sīrā ná srávantiḥ /
prá yát samudrám áti śūra pársi pāráyā turvásaṃ yádum svastí //

„Du treibst, der Tosende, o Indra, die tosenden Wasser wie die strömenden Ströme. Wenn du vorwärts über das Meer hinüber bringen willst, du Held, bringe dem Turvasa, dem Yadu Heil.“⁶¹

Und von Soma wird beim Somaopfer auch gerne gesagt, daß er die Woge des gepressten Somasaftes oder gar das ganze Somameer auftreibt, 10,123,2 ab/
samudrād ūrmím úd iyarti venó nab^hojāḥ pṛṣṭ^hám haryatásya darśi /
„der Sehnsüchtige treibt die Welle aus dem Meer empor, der wolkengeborene Rücken des Begehrenswerten ist (gerade) erschienen...“⁶²

Dabei bedient er sich des Windes:, 9,84,4c/: índuḥ samudrám úd iyarti vāyúb^hirder Tropfen treibt das Meer mit Winden empor.“

Die Welle, Woge ebenfalls II, 23, 212ff,

..., τοὶ δ' ὀρέοντο /ήχι θεσπεσίη νέφεα κλονέοντε πάροιθεν. /αἶψα δὲ πόντον ἴκανον ἀήμεναι, ὄρτο δὲ κύμα /πνοιῆ ὑπο λιγυρῆ: „... sie (Boreas und Zephyr, aus 208) aber trieben mit unsäglichem Lärm die Wolken vor sich herjagend, schnell erreichten sie wehend das Meer; da trieb die Woge (empor) unter pfeifendem Hauch...“

Kurz: die Wurzel √ar umschreibt primär das ganze in der Luft und im Wasser sich ausbreitende Szenario „treibender“ Winde, Stürme, Wolken, Wasser, Wogen, Nebel und tosender Geräusche, im Vedischen auch noch Lichtphänome, wobei neben den Göttern (Zeus, Indra, Poseidon, Soma) insbesondere auch der Wind (Boreas, Zephyr, Vāta, etc) als Verursacher dieser undurchsichtigen und unaufhörlichen Veränderungen agieren. Daher bei Homer als direkte Ableitung von ornymi οὔρος, „Fahrwind“ auftaucht, etwa: Od. 5, 268f: οὔρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε. /γῆθόσυνος δ' οὔρω πέτασ' ἰστία δῖος Ὀδυσσεύς./ αὐτὰρ ὁ πηδαλίω ἰθύνετο τεχνιέντως / ἤμενος, ... und sandte ihm Fahrwind zu, einen harmlosen und milden, froh des Windes zog die Segel auf der göttliche Odysseus. und steuerte ruhig sitzend kunstgemäß mit dem Ruder,...“⁶³

⁶¹ ähnlich 1,174,2: dáno vísa indra mṛd^hrávācaḥ saptá yát púraḥ śárma śáradīṛ dārt / ṛṇór apó anavadyāṛṇā yūne vṛṭrám purukútsāya rand^hiḥ // „O Indra, (dáno ‚ganz unsicher‘, Oldenberg, Noten) ... die mißredenden Stämme, als er ihre Zuflucht, die sieben alten Städte brach. Du Tadelloser treibst die flutenden Gewässer, du unterwarfst den Vṛtra dem jungen Purukutsa.“ zu púraḥ ...śáradīṛ „alte Städte“ s. Stuhmann, 2008, p. 122ff

⁶² ebenso 9,88,5d/ íyarti sómaḥ pávamāna ūrmím // und intransitiv 4,58,1: samudrād ūrmír mád^humā́m úd ārad ...aus dem Meer ist (gerade) die honigreiche Woge empor getrieben.“

Metaphorisch werden dann auch (heftige) seeliche Erregungszustände von den Göttern in den Menschen erregt, wobei der ursprüngliche Verwendungsbereich der Wurzel dann bisweilen noch als Bild gegeben wird, etwa: Il. 2,141ff: ὡς φάτο, τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε /... /κινήθη δ' ἀγορὴ φῆ κύματα μακρὰ θαλάσσης / πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μὲν τ' Εὐρὸς τε Νότος τε ὄρορ' ἐπαΐζας πατρὸς Διὸς ἐκ νεφελῶν. „So sprach er und trieb ihnen den Mut in die Brüste, ..., die Menge aber bewegte sich wie die großen Wogen des Meeres auf der Ikarischen See, die sowohl der Ost- und der Südwind treibt, der aus den Wolken des Vaters Zeus stürzt;...“⁶⁴ Ähnlich, nur ohne ausgeführtes Bild, 7,25,1:

ā te mahā indroty àgra sāmānyavo yāt samāranta sēnāh /
pātāti didyūn nāryasya bāhvōr mā te máno višvadyāg ví cārīt //

„Hierher mit deinen Hilfen, großer gewaltiger Indra, wenn die Heere zusammen treiben, und das Geschoss aus dem Arm des Männlichen schießen wird....“⁶⁵

Während es bei Homer vor allem um die Erregung des Kampfes geht,⁶⁶ das direkte Antreiben zum Kampfe,⁶⁷ aber auch Schrecken (im Kampf)⁶⁸ und Klage,⁶⁹ finden wir im Rigveda Durst und Liebesbegehren als übertragene Objekte der Wurzel 9,79,3 c:/...d^hānvan ná tṛṣṇā sám arīta tām̄ ... // wie in der Wüste möge der Durst (sich) sie ganz und gar treiben (ihnen erregen).“

⁶³ oder Od. 2, 420 ff 420 τοῖσιν δ' ἴκμενον οὖρον ἴει γλαυκῶπις Ἀθήνη./ ἀκραῖ Ζέφυρον, κελάδοντ' ἐπὶ οἴνοπα πόντον./...424 ἰστὸν δ' εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμησ' / 425 στῆσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν./ ἔλκον δ' ἰστία λευκὰ εὐστρέπτοισι βοεῦσιν./ ἔπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον,... Ihnen sandte günstigen Fahrwind Athene mit den strahlenden Augen, ... den fichtenen Mast aber stellten sie, ihn aufrichtend, hinein in den Mastschuh, banden ihn unten fest mit den Vorstagen, und zogen die weißen Segel auf mit gut geflochtenen Rindsriemen, der Wind aber schwellte die Mitte des Segels,...

⁶⁴ oder Il. 13, 794f...: τότε δὲ Ζεὺς ὄρσε μάχεσθαι. /οἱ δ' ἴσαν ἀργαλέων ἀνέμων ἀτάλαντοι ἀέλλη, ...; und nun trieb Zeus sie zu kämpfen, diese kamen daher wie ein Wirbel widriger Winde,...

⁶⁵ ähnlich von den zusammenstoßenden Heeren, mit Bild, Il. 394ff: οὔτε θαλάσσης κῦμα τόσον βοᾶα ποτὶ χέρσον/ ποντόθεν ὀρνύμενον πνοιῇ Βορέω ἀλεγεινῆ: /... (400) ὄσση ἄρα Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἔπλετο φωνή/ δεινὸν ἀϋσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν. „Nicht brüllt so die Woge des Meeres gegen das Festland, vom Meer her getrieben durch das widrige Blasen des Nordwinds; ... (400) wie das laue Gebrüll der Troer und der Achäer,... der Fürchterliches Schreienden, wenn sie aufeinander treiben.“

⁶⁶ Il. 4,15f : bei der Götterberatung: ἦ ῥ' αὖτις πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνήν/ ὄρσομεν,... „Sollen wir dann von neuem jetzt den schlimmen Krieg und die grimmige Schlacht erregen,....“

⁶⁷ Il. 12, 141f; οἱ δ' ἦτοι εἶος μὲν εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦσ' / ὀρνυον ἔνδον ἐόντες ἀμύνεσθαι περὶ νηῶν/ „... diese aber trieben indes die wohlgeschienten Achäer, die drinnen (im Schifflager) waren, (sie, die Trojaner) von den Schiffen fernzuhalten.“

⁶⁸ Il. 13,361f ./Ἰδομενεὺς Τρώεσσι μετάλμενος ἐν φόβον ὄρσε. „...Idomeneus, zu den Troiern springend, erregte er Schrecken..“

⁶⁹ Etwa die Seele des Patroklos im Hades, Il. 23,108: ὡς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἴμερον ὄρσε γόοιο: „So sprach er und erregte in allen die Sehnsucht nach Klage;...“

5,74.5: prá cyávānāḥ jujurúṣo vavrím átkam ná muñcat^haḥ / yúvā yádī kṛt^háḥ púnar ā kāmam ṛṇve vad^hvāḥ // „Von Cyavāna, der gebrechlich ist, zieht ihr die Haut wie einen Mantel ab; Als Jüngling, sobald ihr ihn wieder (dazu) gemacht habt, treibt er (erregt er) das Liebesverlangen der Braut auf sich.“

Im Rigveda wird die Wurzel aber vor allem von der menschlichen Stimme gesagt, die feierliche Reden und Lieder zu den Götter treibt, etwa vom Soma: 6,47,3ab/: ayám me pítá úd iyarti vācam ayám mañśám uśatím ajīgaḥ / „Dieser treibt getrunken mir die Rede hervor, dieser hat den willigen Gedanken geweckt.“ (G.), daher der Dichter dann auch aktiv sagen kann, 10,188,2: asyá prá jātávedaso vípravīrasya mī^húṣaḥ / mahīm iyarmi suṣtútím // „Für diesen Jātávedas, dessen Helden Dichter sind, der belohnend ist, für den treibe ich hier meinen schönen Lobgesang.“⁷⁰

Kurz, ich nehme als Grundbedeutung der „Bewegungs-“ Wurzel \sqrt{ar} im Rigveda „(etwas) treiben“, übertragen dann auch „(etwas) erregen“ an, wobei es sich um die Bewegung oder Eigenbewegung fluider Substanzen ohne sichtbare mechanische oder gar menschliche Krafteinwirkung handelt, übertragen um heftige Gemütszustände. Tatsächlich kommt man mit dieser Grundbedeutung „treiben“ im ganzen Rigveda aus, auch wenn es im Deutschen bisweilen hart klingen mag, tritt diese Grundbedeutung doch immer klar hervor.⁷¹ Umgekehrt verfehlen von vorneherein freiere Übersetzungen manchmal den Sinn, z.B. 8,24,6:

⁷⁰ 10,65,3 a/: ... stómām^ṁ íyarmy ṛtajñā ṛtāvíd^hām / ich treibe, die Wahrheit erkennend, das durch Wahrheit gewachsene Loblied,...“; 4,21,5ab/ úpa yó námo námasi stab^hāyánn iyarti vācam janáyan yájad^hyai „Der, Ehrerweisung auf Ehrerweisung stemmend, die Rede treibt, (sie) erzeugend, um zu verehren...“ (WG)

⁷¹ in einigen Fällen wird „treiben“ von den Übersetzern ohnehin genommen, etwa: 4,45,1a/ eṣá syá bhānúr úd iyarti ... „Hier treibt jener Lichtstrahl (die Sonne) empor.“ (WG) 4,42,5 d/ ...íyarmi reṇúm ab^hfb^hūtyojāḥ //...Ich treibe den Staub auf als einer von überwältigender Körperkraft.“ (WG); in anderen Fällen kann man „treiben“ auch ohne stilistische Probleme und ohne den Sinn zu verstellen, auch im Deutschen nehmen, die Übersetzer aber greifen zu anderen Worten, 1,116,1 b/ ... stómām^ṁ íyarmy ab^hríyeva vātaḥ / „Lobgesänge treibe ich [bringe ich in Bewegung, WG] wie der Wind Regenwolken.“; in anderen Fällen mag sie im Deutschen hart scheinen, verdeutlicht aber die ursprüngliche Anschauung gut: 4,1,17 ab/ néśat támo dúd^hitaṃ rócata dyaúr úd devyā uśáso bhānúr arta / ... „Es verschwindet die dunkelgelbe Finsternis, es leuchtet der Himmel; das Leuchten der himmlischen Morgenröte ist empor getrieben.“ Auch an Stellen, an denen Grassman, WB. 10) mit „etwas (s) [A.] worin [L.] hineinstecken, hinsetzen,einfügen“ oder mit Präfix vi 1) „aufschliessen“ übersetzt, geht „treiben“ etwa 1,128,6, f-g/ An Agni: ... / víśvasmā ít sukṛte vāram ṛṇvaty agnír dvārā vy ṛṇvati: „...auf jeden den Guttuenden treibt [zu...rückt er, WG] er das Gewünschte. Agni treibt [rückt] die Tore auseinander.“ Ebenso in Fällen, in denen ein (scheinbar) körperhaftes Objekt bewegt wird, führt „treiben“ auf das Gemeinte, 1,48,15: úṣo yád adyá bhānúnā ví dvārāv ṛṇávo divāḥ /prá no yac^hatād avṛkām pṛt^hú c^hardīḥ prá devi gómatīr íṣaḥ // „Uṣas, wenn du heute mit deinem Licht die beiden Torflügel des Himmels auseinander treibst (WG: „weit öffnest“), so gewähre uns dann deinen wolflösen breiten Schirm, Labungen mit Kühen, o Göttin!“ Es sind also die Himmelstore oder die Tore der Gedanken, die auseinander getrieben werden, so auch 9,10,6: ápa dvārā mañínām pratná ṛṇvanti kārāvaḥ / víṣṇo hárasa āyávaḥ // „Die Sänger der Vorzeit trieben das Tor der Gedanken auf, die Āyussohne“. Natürlich trifft hier sowie an anderen Stelle auch „aufschliessen“ den Sinn, 1,69,10: tmánā váhanto dúro vy ṛṇvan návanta víśve svār dṛṣṭike // ...selbst fahrend trieben (schlossen) sie die Tore auf, sie

ā tvā gób^hir iva vrajāṃ gīrb^hir ṛṇomy adrivaḥ / ā smā kāmam jaritúr ā mánah pṛṇa //

„I fit you out with my songs, as a pen with cows, o master of the stones.

Fulfill the desire and the mind of the singer.“ (JB; Geldner: „Ich belege dich mit Lobreden wie eine Hürde mit Rindern,...“?). Besser als „ausstatten“ (fit out) oder „belegen“ wohl:

„Ich treibe mit Liedern (= treibe Lieder) hin zu Dir wie mit Kühen zur Hürde.“⁷²

Aber auch da, wo mit Grassmann (Wb.) die Wurzel mit Präfix ā- 4 „gerathen in (Unglück u.s.w., A.)“ bedeuten soll, kommt man mit „treiben“ weiter, z.B. 3,33,12:

úd va ūrmīḥ sámyā hantv āpo yókrāṇi muñcata / máduṣkr̥tau vyènasāg^hnyaú sūnam āratām //

„Mag auch eure Woge die Jochzapfen hochschlagen, ihr Wasser, laßt die Geschirrstränge frei! Nicht sollen die beiden (Zugtiere), die nichts Böses getan haben, die schuldlosen, die nicht zu tötenden, in die Leere dahin treiben.“ Thieme, WG: „ins Verderben geraten!“ Ge: „in Verlust geraten!“ läuft zwar auf das Gleiche hinaus, aber „in die Leere treiben“ passt doch bestens zu den hochgehenden Fluten eines Flusses, die den Wagen dann in den Fluten irgendwohin mit stromabwärts nehmen.⁷³

Die Bedeutung und semantische Valenz der Wurzel $\sqrt{\text{ar}}$ (gr. ornymi) kann man daher wie folgt charakterisieren: etwas Fluides (sekundär: auch Körperhaftes; übertragen: Gemütszustände) in einem Fluidum (Luftraum, Wasser; übertr. Gemüt) durch/mit einem Fluidum (Wind), ohne sichtbare mechanische Krafteinwirkung (an-)treiben (übertr.: erregen), - wobei Ort und Instrument fakultative Ergänzungen sind - ; intransitiv, in einem Fluidum treiben. Als Objekte finden sich Wolken, Wind, Sturm, Wasser, Licht, Staub, Schall, (übertr. Kampfesmut, Klage bei Homer, Begehren, Durst, Rede im RV). Als Agens finden sich Götter und Winde (vāta, bei Homer: Boreas, Zephyros, Euros, Notos), bei Homer zuletzt auch Helden, die Kämpfer (an-)treiben, im Rigveda Dichter und Sänger, insofern sie die inspirierte Rede - selbst eine fluide Substanz, die durch den Atem bewegt wird - zu den Göttern treiben und: der Aritar.

3. Segler und Segelschiffe im Rigveda

Ai. aritra bezeichnet also ein Mittel, mit dem etwas durch ein (und in einem) Fluidum angetrieben wird, und aritf, jemanden, der dieses tut, und da beide Worte im Rigveda nur in Verbindung mit einem Schiff vorkommen, kann es nach der Lage der Dinge nur einen

brüllten alle beim Anblick des Sonnenlichtes“ und 6,18,5 d/: .. ṛṇóḥ púro ví dúro asya vísvāḥ // ...Du triebst (Ge: schlossest) seine Burgen und all die Schlösser auf.“

⁷² vgl 1,25,16: párā me yanti d^hítáyo gávo ná gávyūtīr ánu / ic^hántīr urucákṣasam // „meine Eingebungen ziehen fort wie Kühe über die Weiden, den Weitschauenden suchend.“ (WG)

⁷³ vgl etwa 7,18 10 cd/, wo es von der geschlagenen Allianz, die in die Fluten der Ravi hineingerät heißt: ... pṛṣṇigāvah pṛṣṇinipreṣitāsaḥ śruṣṭīm cakrur niyúto rántayaś ca // ...Die, deren Kühe gesprenkelt sind, wurden von der Paruṣni schnell hinabgetrieben, und als Ergötzungen machten die Wagengespanne das Gefolge.“

Schiffsantrieb bedeuten: ein Segel, ein Ruder oder einen Staken, und arítḥ eben einen Schiffs“treiber“.

Der in der Wurzel $\sqrt{\text{ar}}$ ausgedrückte Antrieb beruht, wie oben gezeigt, offensichtlich nicht auf menschlicher Körperkraft, sondern auf einem unsichtbaren, göttlichen (An-)Treiben fluider Substanzen, wobei der einzig genannte „natürliche“ Agens im Rigveda vāta, vāyu „der Wind“⁷⁴ ist. Daher spricht einiges dafür, aritra im Rigveda als Mittel anzusehen, ein Schiff mithilfe des Windes zu treiben: ein Segel. Dann sollten die rigvedischen Belege der Bedeutung des Segelns nicht nur nicht widersprechen, sondern umgekehrt besser passen als Ruder und Ruderer. In 10,116,9 ab/:

préndrāgníbhyaṃ suvacasyāṃ iyarmi síndhāv iva prárayaṃ nāvam arkaíḥ /

„Ich treibe ein schönes Lied zu Indra und Agni hin sowie ich das Schiff auf der Sindhu mit Gesängen treiben möge.“ liegt in dem mit der Wurzel $\sqrt{\text{ar}}$ ausgedrückten Vergleich des Treibens der Lieder, doch etwas Müheloses, Leichtes, nicht aber eine körperlich anstrengende Tätigkeit wie das Rudern, genau so bei allen Stellen, an denen die Rede, das Loblied etc zu den Göttern getrieben wird, bzw. von diesen inspiriert wird, z.B. 6,47,3ab/ :

ayám me pítá úd iyarti vācam ayám mañīṣám úsatīm ajīgaḥ /

...Dieser (Soma) treibt getrunken mir die Rede hervor, dieser hat den willigen Gedanken geweckt.“ (G.)

9,68,8 cd/ ...yó dhārayā mádhumām ūrmīṇā divá íyarti vācam rayiṣāḥ ámartyaḥ //

..., der (Soma) süß im Strom mit einer Woge des Himmels die Rede treibt, Schätze ersiegend, der Unsterbliche.“

Auch in 9,95,2 ab/ mag man nicht glauben, daß Soma die Rede rudert:

háriḥ srjānāḥ pathyāṃ rṭasyéyarti vācam aritéva nāvam / ...

„Der Falbe, losgelassen auf dem Pfad des Rṭa, setzt die Stimme in Bewegung wie der Ruderer das Schiff.“ (Lü. p. 468) Geldner übersetzt hier vorsichtiger: „..., treibt er die Rede wie der Ferge das Schiff“, ohne sich allerdings zu erklären, wie der Ferge das Schiff treibt.

2,42,1 ab/, an den Weissagevogel, übersetzt Geldner:

kánikradaj janúṣam prabruvāṇá íyarti vācam aritéva nāvam /

sumaṅgálaś ca śakune bhāvāsi mā tvā kā cid abhíbhā vísvyā vidat //

„Schreiend, seine Herkunft kund tuend stößt er die Stimme hinaus wie der Fährmann das Schiff. Wenn du, o Vogel, von guter Vorbedeutung sein sollst, so soll dich kein böser Blick jeglicher Art (?) treffen.“⁷⁵

Die Vorstellung, daß hier ein Fährmann ein Schiff, etwa mit einem Staken, auf das

Wasser stößt, kommt vielleicht von der Vorstellung eines krächzenden Vogels;

„herausstoßen“ fällt aber nun sicherlich nicht in die Grundbedeutung von $\sqrt{\text{ar}}$,

der Kombination von vac + $\sqrt{\text{ar}}$ ist nichts derartiges zu entnehmen, vielmehr beruht die

Verwendung von $\sqrt{\text{ar}}$ hier auf einem allgemeinen Vergleichs des Śakuni mit einem Dichter

und Sänger, wie aus 2,43, 1cd/ 2ab/ erhellt: „Beide Reden redet er wie ein Melodie-Sänger

(sāmagā). Die (Melodie) in Gāyatrī und Triṣṭubh beherrscht er (jedem) entsprechend. 2ab/

Wie der Udgātar, o Śakuni, singst du eine Melodie. Wie der Sohn eines Priesters (brahmān)

redest du feierlich bei den Somapressungen.“ (WG)⁷⁶

⁷⁴ vāta 1,116,1;4,17,12; s.o. S.49f, vāyu 9,84,4, s.o. S.50, sonst nur Götter und Dichtersänger; bei Homer treiben die Götter die Winde s.o. S.49, diese wiederum die Wolken und das Meer, z.B. II, 23, 212ff; 2,141ff s.o. S.50f

⁷⁵ WG mag hier auch nicht mit Ruderer übersetzen, lässt aber auch die Frage offen, wie denn der Fährmann das Schiff in Bewegung setzt. „Immer wieder schreiend, seine Herkunft verkündend, setzt er das Wort in Bewegung wie der Fährmann das Schiff...“

⁷⁶ 2,43,1cd/ ubhé vācau vadati sāmagā iva gāyatrām ca traīṣṭubham cānu rājati //

Bei der Verwendung von √ar für das Artikulieren der feierlichen Rede und des Gesangs wiederum kann man eher in Analogie mit dem Treiben im Fluidum auf den Wind oder sonst eine unsichtbare `pneumatische´ Energie schließen, die Rede wird durch den Atem bewegt. Der Aritar kommt nur im Singular vor und es fällt schwer, sich vorzustellen, daß nur ein Mann mit nur einem Ruder oder auch Steuerruder alleine ein Schiff durch etwa Wriggen über einen Strom setzt. Man spürt bei den obigen Vergleichen, daß es sich bei Aritar um einen Mann von hohem Ansehen gehandelt haben muss. Auch die Verbindung der Wurzel √nī mit nāu, also „ein Schiff führen“ genauso wie das Subjekt im Upameya, „die Verständigen“, deutet auf eine eher komplexe navigatorische Tätigkeit als auf ein einfaches Rudern 5,45,10: ā sūrya aruhac c^hukrām ārṇó 'yukta yád d^haríto vītáprst^hāḥ / udnā ná nāvam anayanta d^hīrā ...Sūrya hat die glänzende Flut bestiegen, als er die falben (Stuten), deren Rücken (im Galopp) gestreckt ist, angespannt hat; wie auf dem Wasser ein Schiff führten (sich) ihn die Verständigen...“

Kurz, wenn, wie unten weiter gezeigt wird, aritra das Segel ist, ist der Aritar derjenige, der je nach Größe des Schiffes das Segel bedient oder beaufsichtigt und auch das Steuer führt. Im Deutschen wäre das bei großen Segelschiffen der Steuermann, bei kleineren Schiffen hingegen bedient der Steuermann zugleich auch das Arbeitssegel und das Steuerruder selbst, der Segler ist in der Regel Skipper, Steuermann und Rudergänger zugleich. Da es in diesen poetischen Bildern aber darum geht, die - durch Soma - inspirierte und durch den Atem getriebene Rede einem durch Wind getriebenen Segelschiff zu vergleichen, scheint mir Segler die treffende deutsche Übersetzung, auch wenn hier natürlich nicht der moderne Sportsegler konnotiert werden soll, also 9,95,2, die ganze Strophe:

hāriḥ srjānāḥ pat^hyām ṛṭasyéyarti vācam aritéva nāvam / devó devānām gúhyāni nāmāvīṣ
kṛṇoti barhīṣi pravāce //

„Der Falbe, ausgegossen auf dem Weg der Wahrheit, treibt (uns) die Rede wie ein Segler das Schiff; der Gott offenbart die geheimen Namen der Götter, um sie hier auf dem Barhis zu verkünden.“ und in 2,41,1:

„Laut rufend den Ursprung verkündend treibt er die Rede wie der Segler das Schiff,...“

1,140,12: rát^hāya nāvam utá no gr^hāya nít^hyāritrām padvátīm rāsy agne /
asmākam vīrām utá no mag^hóno jánāṃś ca yá pāráyāc c^hārma yā ca //

„Gib unserem Wagen und Haus ein Schiff mit einem zugehörigen Segel und mit Rudern (Füßen), das unsere Männer und Vermögende und Leute hinüberbringe und das ein Schutz ist.“

So wie beim Wagen die Füße die Räder 1,116,4 d/ ... trib^hī rát^haiḥ śatápadb^hiḥ śálaśvaiḥ //
... mit drei hundertfüßigen sechsrossigen Wagen“ sind es beim Schiff die Ruder; homerisch heißt Ruder(blatt) πηδόν⁷⁷ und das große Steuerruder πηδάλιον,⁷⁸ beides Ableitungen aus

2,43,2ab/ udgātéva śakune sāma gāyasi brahmaputrā iva sāvaneṣu śamsasi /

⁷⁷ Od. 7, 328: εἰδήσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν ὅσσον ἄρισται, νῆες ἐμαὶ καὶ κοῦροι ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῶ. „Du wirst selber vor dir sehen, wie trefflich meine Schiffe sind, und wie die Burschen mit dem Ruder die Salzflut aufwerfen.“; ebenso Od, 13,77f: ..., πείσμα δ' ἔλυσαν ἀπὸ τρητοῖο λίθοις. εὖθ' οἱ ἀνακλινθέντες ἀνερρίπτουν ἄλα πηδῶ,

⁷⁸ Od, 3,279ff: ἔνθα κυβερνήτην Μενελάου Φοῖβος Ἀπόλλων/οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποικόμενος κατέπεφνε, / πηδάλιον μετὰ χερσὶ θεούσης νηὸς ἔχοντα, „den Steuermann des Menelaos tötete da Phoibos Apollon, mit sanften Geschossen über ihn kommend, während dieser mit Händen das Steuer des fahrendes Schiffes hielt.“

*ped-, pod-, pd-, „Fuß“.⁷⁹ Man könnte hier ein Hendiadyoin annehmen, etwa „Steuerruder und Ruder“ für das Schiff und/oder die gesamte Ausrüstung, dann aber wäre auch das Beiwort *nitya* merkwürdig; entweder wäre dann *aritra* das „eigene“, im Sinne von „fest dazugehörige“ Ruder das Steuerruder und die Füße die transportablen (Riemen-)Ruder oder Paddel, was aber im Gegensatz zu dem mit hundert *aritra* bestückten Schiff der *Aśvin* in 1,116,5 (s.u. S.58) stünde; dann fragt man sich allerdings auch, warum das eigens erwähnt werden muss, zumal *aritra* wiederum 1,46,8 (s.u.) als *pars pro toto* für „Schiff“ genommen wird; oder aber umgekehrt, dann macht das Beiwort erst recht keinen Sinn, denn man wird wohl eher das mit einem Schiff fest verbundene Steuerruder als „eigen“ bezeichnen denn die transportablen Ruder.

Kurz, ein Schiff hat einen oder mehrere Antriebe, und das sind hier Segel und Ruder. Wahrscheinlich gerade, weil ein Segel keine Selbstverständlichkeit ist und es auch Schiffe ohne Segel, nur mit Rudern als Antrieb gibt, wird es hier als dem Schiff eigen, zugehörig bezeichnet. Dafür spricht auch 10,101,2:

mandrá kr̥ṇud^hvaṃ dhíya ā tanud^hvaṃ nāvam aritrāpāraṇīm kr̥ṇud^hvaṃ /
 ískr̥ṇud^hvaṃ áyud^hāram kr̥ṇud^hvaṃ prāñcam yajñám prá ṇayatā sak^hāyaḥ //

Macht die Gedanken angenehm, spannt sie auf (wie auf einen Webstuhl), macht ein Schiff, das mit einem Segel hinüberträgt, ...“

Geldner übersetzt hier: „ ...,macht ein Schiff, das mit Rudern hinüberbringt,...“

Die Aufforderung, ein Schiff zu bauen, das mit einem Ruder hinüberbringt, macht doch wenig Sinn, oder eben gerade soviel wie die Aufforderung, einen Wagen mit Rädern zu bauen. Das ist den vedischen Dichtern aber auch nicht eingefallen.

Natürlich eignen sich Segel auch besser für poetische Vergleiche, 1,46,7 u. 8 lauten:

7. ā no nāvā matīnām yātām pārāya gāntave / yuñjāt^hām aśvinā rāt^ham //

8. aritrāṃ vām divás pṛ^hú tīr^hé sínd^hūnām rāt^hah / dhíyā yuyujra índavaḥ //

Geldner übersetzt in 8: „Euer Ruder ist breiter als der Himmel, der Wagen steht an der Furt der Ströme. Mit Gedanken werden die Somatropfen angeschirrt.“ und man zuckt unwillkürlich bei diesem harten poetischen Ruderschlag zusammen.

WG übersetzen mit Ergänzung:

7. „Mit dem Schiff der Gedanken, zieht her, um ans (andere) Ufer zu gelangen. Schirrt den Wagen an, ihr *Aśvin*! (8.) Euer breites Ruder ist an des Himmels (Furt), euer Streitwagen ist an der Flüsse Furt. Mit dichterischer Eingebung sind die Somatropfen angeschirrt worden.“

Auch wenn nun der Kontext ein mythischer ist⁸⁰, gibt es keinen Grund in 8 „Furt“ zu ergänzen und eine Himmelsfurt anzunehmen, einmal, weil *tīrthá* nie in diesem symbolischen Zusammenhang mit Himmel vorkommt, und es dann auch schwer fällt, sich unter Himmelsfurt etwas vorzustellen. Lüders, der ebenfalls „(An der Landungsstelle) des Himmels..“ ergänzt, meint, es ergäbe sich so: „ein klarer Sinn, wenn wir unter den Strömen ein Gewässer verstehen, das sich am Rande des Himmels befindet. Da wo die *Aśvins* es auf

⁷⁹ s. Pok. 1, p. 791

⁸⁰ Gōto, p. 261, interpretiert das Lied auf dem Hintergrund seiner im Anschluss an Oldenberg differenzierten Analyse der *Aśvin*/ *Nāsatya* als Lucifer und Hesperus; danach haben der Morgen- und Abendstern gerade ihre nächtliche Schiffsreise durch den die Erde umgebenden Ozean beendet und treten nun mit der aufgehenden Sonne von Osten her erneut ihre Tagesreise mit ihren von Pferden gezogenen Wagen an. Der Moment des Tagesanbruchs ist also die Basis für die poetische Modifikation als Somaopfer.

ihrer Fahrt zu überqueren haben, steht ein Boot bereit, wofür das ‚breite Ruder‘ natürlich nur ein dichterischer Ausdruck ist, auf der anderen Seite für die Fortsetzung der Fahrt ein Wagen.“ (p.150)

Wenngleich der szenische Hintergrund hier tatsächlich die - nach der nächtlichen Schifffahrt durch den Weltozean - Ankunft des Morgen- und Abendsterns am östlichen Ufer kurz vor Sonnenaufgang sein mag,⁸¹ so geht es hier in poetischer Adaption dieses Momentes für das Somaopfer darum, daß die Ásvin, Strophe 7, „mit dem Schiff der Gedanken“ (á no nāvā matīnām yātām) zum Somaopfer kommen sollen, um die Opferer selbst⁸² in andere Welten zu bringen, ans andere Ufer überzusetzen (7 b/ pārāya gántave); dann kommen sie mit einem großen Schiff herbei und schon steht ihr Wagen an dem für die Opferer erreichbaren Landungsplatz der Flüsse. Ich glaube hier aber nicht an zwei verschiedene Fahrzeuge und daran, daß die Ásvin die Fahrzeuge wechseln (Lüders), da bei den Ásvin Wagen und Schiff ständig ineinandergehen (s.o. S.37f) und insbesondere, da in Vers 7a/ ausdrücklich das Schiff der Gedanken herbeigerufen wird und die Ásvin dann in 7c/ aufgefordert werden „den Wagen anzuschnitten“ (yuñjāt^hām ásvinā rát^ham //). Die Furt der Flüsse ist ein sich anbietender An- und Ablegeplatz für Schiffe. Die Ásvin sollen ja zunächst zu den Menschen mit dem Schiff / Wagen herkommen, um sie dann mitzunehmen. Strophe 8 beschreibt nun den Moment ihrer Ankunft am Landungsplatz der Flüsse, wo die Dichter ihr Somaopfer abhalten.

Grassmann, der sich auch keinen Reim auf diese Stelle in Strophe 8 machen kann, nimmt, Wb., an, daß aritra hier „ein mit dem Ruder verglichener Theil des Wagens“ bedeutet.

Nur, welcher sollte das sein? Und selbst wenn hier also z.B. etwas wie Wagendeichsel gemeint sein sollte, wird das Bild auch nicht poetischer. Ein einfaches, klares und schönes Bild haben wir aber, wenn wir mit Segel übersetzen:

8. „Vom Himmel her ist eurer breites Segel (gekommen), der Wagen ist (jetzt) an der Flüsse Landungsstelle; mit (dichterischer) Eingebung sind die Somatropfen angeschnitten worden.“

Daran schließen Strophen 9 -11 nahtlos⁸³ an:

9: divás kaṇvāsa índavo vāsu sínd^hūnām padé / svām vavrīm kúha dhitsat^haḥ //

10. áb^hūd u bhā́ u aṃśave híraṇyam práti sūryaḥ / vy àk^hyaj jihváyāsitaḥ //

11: áb^hūd u pārám étave pánt^hā rṭásya sād^huyā́ / ádarśi ví srutír diváḥ //

Strophe 9 führt den Vorgang der Ankunft des Soma beim Somaopfer dazu in makroskopischer⁸⁴ Parallele weiter, dann wird die eintretende Rauschwirkung aktualisiert:

9: „Vom Himmel her sind die Somatropfen (gekommen), ihr Kaṇvas, am Ort der (Soma-) Flüsse ist das Gute; wo wünscht ihr eure eigene Bedeckung⁸⁵ abzulegen.

(10) Gerade jetzt ist dem Aṃsu der Glanz entstanden, die Sonne (ward) zum Gold hin; durch die Zunge (der Wahrheit)⁸⁶ wurde das Dunkle auseinander geleuchtet.

⁸¹ Goto, p. 261

⁸² Strophe 6: yá naḥ píparad ásvinā jyótiṣmatī támas tiráḥ / tám asmé rāsāt^hām ísam // „Die uns hinüberbringen soll, ihr Ásvins, über die Finsternis, diese lichtreiche Erfrischung, gewährt uns, ihr Ásvins!“ (WG)

⁸³ warum Lüders, unter Verweis auf die Parallelen von 8. divás... tīrt^hé sínd^hūnām und 9. divás sínd^hūnām padé, glaubt, in 8 „(An der Landungsstelle) des Himmels“ ergänzen zu müssen („Ist also zu übersetzen“ p.150), bleibt mir völlig unverständlich

⁸⁴ dazu s. Stuhmann, Soma, p.60ff

⁸⁵ siehe WG, Komm. ad loc: „wohl: eure (wirkliche) Gestalt“, „... der Dichter machte eine Anspielung auf die Tendenz der Asvins, ihre Identität zu maskieren, wie es auch der Soma tut.“ (I, p.569)

(11) Gerade jetzt, um geradewegs ans andere Ufer zu gehen, ist der Pfad der Wahrheit entstanden; der Strom des Himmels ist sichtbar geworden.“

Die Aśvin ziehen auch ihren Wagen nicht selbst durch die Lüfte, sondern haben Rosse, deren Zügel sie führen, und Adler oder selbstangespannte Vögel (1,119,4 vīb^hir ... sváyuktib^hir), die für den Antrieb sorgen, aber daß sie Ruderknechte haben oder womöglich selbst rudern, halte ich für ausgeschlossen. Auch wenn es in 6,58,3 heißt:

yās te pūṣan nāvo antāḥ samudré hiraṇyáyīr antárikṣe cáranti /
tāb^hir yāsi dūtyāṃ sūryasya kāmēna kṛṭa śráva ic^hāmānaḥ //

„Deine goldenen Schiffe, Pūṣan, die im Luftmeer fahren, mit denen tust du Botendienst bei Sūrya, als Verliebter, den Ehrenpreis wünschend.“ (G.)

fällt es schwer sich vorzustellen, daß Pūṣan hier rudert oder rudern läßt.

Ebenso deutet 10,63,10 cd/ ein göttliches Schiff eher auf ein gutes, schönes Segel denn Ruder hin: daívīṃ nāvam svaritrām ānāgasam āsravantīm ā ruhēmā svastāye //

„Das himmlische Schiff mit schönem Segel, das sündlose, nicht rinnende (= nicht leckende)⁸⁷ möchten wir besteigen zum Heile.“

Kurz: Götter rudern nicht und haben auch keine Ruderknechte an Bord.

Und wenn 1,116,5⁸⁸ das Schiff der Aśvin, das den Bhujyu aus dem Meer herausfährt, śatāritrām genannt wird, denkt man nicht an eine Galeere oder Triere, sondern an ein besonders großes, schönes Schiff mit vielen Segeln. Umgekehrt deutet das beflügelte Schiff

⁸⁶ vgl. 9,75,2ab: ṛtāsya jihvā pavate mād^hu priyām vaktā pátir d^hiyó asyā ádāb^hyaḥ / ...

„Als die Zunge der Wahrheit läutert sich die liebe Süßigkeit, als unbeirrbarer Meister und Sprecher dieser Dichtung.“ und 9,73,9ab/: ṛtāsya tántur vítataḥ pavitra ā jihvāyā ágre váruṇasya māyāyā / Der Faden der Wahrheit ist aufgespannt in der Seihe auf der Spitze der Zunge durch die Zauber Macht Varuṇas.“

Dies ist der Grundgedanke des Somaopfers: Soma bringt mit seinen Saftströmen die materialisierte vorgestellte Wahrheit auf die Zunge des Dichtersängers, wo sie sich zum Liede, zur Dichtung läutert, und darin besteht die Wirksamkeit des Somaopfers. Daher ist der „Pfad der Wahrheit“ das Somaopfer selbst, der Weg auf dem der „Strom der Wahrheit“ bis auf die Zunge des Opfers gelangt. vgl. Stuhmann, Soma, p. 77ff

⁸⁷ Klaus, p.13, weist hier zu Recht darauf hin, daß hápax legómenon āsravantīm eigentl. „nicht rinnend“ auf Plankenbauweise schließen läßt, was ja ebenfalls für einen fortgeschrittenen Schiffsbau spricht; das Kalfatern ist auch heute noch keine einfache Sache, und Schiffe müssen immer mal wieder nachgedichtet werden. Vgl. 10,101,8: vrajám kṛṇud^hvam sá hí vo nṛpāṇo várma sīvyad^hvam bahulā pṛ^hūni / púraḥ kṛṇud^hvam áyasīr ádh^hṛṣṭā mā vaḥ susroc camasó dṛ^hmhatā tám // „Macht euch selbst zu einer Hürde, denn dies ist der Schutz der Männer; näht euch Schutzkleider, dichte und breite; macht euch selbst zu erzenen Purs, unangreifbaren; nicht soll euer Kessel rinnen (lecken), macht ihn stark.“

⁸⁸ anāramb^hañé tād avīrayet^hām anāst^hāné agrab^hañé samudré / yád aśvinā ūhát^hur bhujyúm ástaṃ śatāritrām nāvam ātast^hivāmsam // „Im Meer ohne Halt habt ihr euch als Helden erwiesen, (im Meer) ohne festen Stand, ohne Griff, als ihr, Aśvin, den Bhujyu nach Hause gefahren habt, der (euer) Schiff mit hundert Segeln bestiegen hat.“

oder auch der von Vögeln geflogene Wagen, mit dem die Asvin den Bhuyju aus der Seenot erretten, eher auf Segel als Vorbild hin.⁸⁹

Dann stellt sich auch in 5,54,4 die Frage nach dem tertium comparationis:

vy áktún rudrā vy áhāni śikvaso vy àntárikṣam ví rájāṃśi d^hūtayah /
ví yád ájrām³ ájat^ha nāva im yathā ví durgāni maruto nāha riṣyat^ha //

„Ihr durch(fahret) die Nächte, die Tage, ihr Rudra(söhne), ihr Geübten, die Luft, die Räume, ihr Schüttler. Wenn ihr die Ebenen durchfahret wie die Schiffe (das Wasser) und die unwegsamen Gegenden, ihr Marut, so nehmt ihr niemals Schaden.“ (G.; Gr.WB für vi + aj „durchfurchen“)

Warum sollten die mächtigen Sturmgötter die Ebenen und unwegsame Gegenden durchfurchen wie die Schiffe, wenn es sich dabei um vergleichsweise kleine, handgeruderte Boote handelte, und nicht um große, vom Wind getriebene Segelschiffe?

In 1,122,3 wird der Wind direkt als Fuhrmann der Gewässer bezeichnet:

mamáttu naḥ párijmā vasarhá mamáttu vāto apām víṣaṇvān /
śísītām indrāparvatā yuvām nas tán no víśve varivasyantu devāḥ //

„Berauschen soll uns der herumwandelnde, am Morgen schlagende, berauschen soll der Wind, der Fuhrmann der Gewässer, Indra und Parvata feuert uns an. Alle Götter sollen uns dies gewähren.“ (G.)

Zu guter Letzt ergibt auch 6,64,5 bei der Annahme von Segelschiffahrt einen klaren Sinn:

sugótá te supát^ha párvateṣv avāté apás tarasi svab^hāno /
sā na ā vaha pṛ^ṭhuyāmann ṛṣve rayim divo duhitar iṣayád^hyai //

„Auch im Gebirge hast du gute Wege und Pfade; bei Windstille kommst du über die Gewässer, du Selbstleuchtende. Bring du uns Reichtum zum Genießen mit, breitbahnige, hohe Himmelstochter.“ G. mit der Anmerkung: „D.h. ohne Wind in den Segeln“.

Der Versuch von Klaus (p.30, n30), hier den Hinweis auf das Segeln mit der Umdeutung von avāté zum Vokativ in der Bedeutung, „Du, die den Wind nicht nötig hast“ wegzureden, scheitert:

1. inhaltlich an sich selbst, denn das läuft ja immer noch darauf hinaus, daß die Morgenröte beim Überqueren der Wasser keinen Wind nötig hat, und

2. am Akzent von avāté, denn beim Vokativ erwarten wir den Akzent auf der ersten Silbe,⁹⁰

3. und daran, daß das Wort auch an der anderen Belegstelle den klaren, auch von der Wortbildung her nachvollziehbaren Sinn „ohne Wind“ hat, 10,129,2:

ná mṛtyúr āsīd amṛtam ná tárhi ná rátryā áhna āsīt praketaḥ /
ánīd avātām svadháyā tát ékaṃ tásmād d^hānyān ná parāḥ kíṃ canāsa //

In der Übersetzung von Thieme, 1964, p. 66:

„Nicht existierte Tod, also auch nicht das Leben. Nicht existierte das Kennzeichen der Nacht (Mond und Sterne), des Tages (Sonne). - Es atmete (began zu atmen) windlos, durch eigene

⁸⁹ 1,182,5: yuvām etām cakrat^huḥ sínd^huṣu plavām ātmanvāntam pakṣīṇaṃ taugryāya kām / yéna devatrā mánasā nirūhát^huḥ supaptanī petat^huḥ kṣódaso mahāḥ // „Ihr machtet in den Strömen jenen beseelten, beflügelten Schwimmer für den Tugrasohn, mit dem ihr (ihn) mit zu den Göttern gerichtetem Sinn herausfuhr; gut fliegend seid ihr aus dem großen Wogenswall heraus geflogen.“

⁹⁰ s. Macdonnell, A Vedic Grammar, Appendix III, §18, p.465, §19c, p.467

Kraft da ein Einziges. Nicht irgend etwas anderes hat jenseits von diesem (= früher als dieses) existiert.“⁹¹

10,46,7:

asyājārāso damām aritrā arcādd^hūmāso agnāyaḥ pāvakāḥ /

śvitīcāyaḥ śvātrāso b^huranyāvo vanarśādo vāyāvo ná sómāḥ // übersetzt Geldner:

„Seine alterlosen Feuer, die Ruder der Häuser, sind rauchsingend, lauter, weißlich, anschwellend, geschäftig, im Holze sitzend wie die Winde, (wie) die Somasäfte.“

Man fragt sich, worauf der Vergleich von Feuer und Ruder eines Hauses beruht. Meier-Brügger erwägt daher sogar einen Anschluß an *al (ə)- 'nähren' oder *ar(ə) - ‚fügen‘,⁹² ohne sich allerdings über ein mögliche Deutung auszulassen oder gar eine Übersetzung anzubieten.

Der Vergleich des Feuers mit einem Ruder ist - mir auf jeden Fall - völlig unverständlich. Ein schönes Bild aber, das alle Epitheta des Feuers in dieser Strophe mit umfasst, erhalten wir, wenn wir für aritrā „Segel“ nehmen: die kann man sicherlich als „lauter, weißlich, anschwellend, flatternd und im Holze sitzend“ bezeichnen. Denkt man sich noch hinzu, wie die von einem Hause aus in den Himmel wehenden Rauchfahnen eines Feuers in der Luft treiben, kann man den Vergleich mit einem windbewegten Segel wohl nachvollziehen, also 10,46,7:

⁹¹ Klaus, p.30, n30, behauptet allerdings unter Verweis auf Thieme, *psu*, (1951=Kl.Schr. 72-81, 1984), die Durchsicht aller anderen Belegstellen für avātá führe zu dem Bedeutungsansatz „einer, für den Wind nicht [nötig] ist [um eine bestimmte Handlung auszuführen]“ Thieme (*psu*-, 1951 = KL.Schr. 72-81) hatte jedoch nur zu RV 1, 52,4cd 1,52,4 cd/: tāṃ vṛtrahātye ānu tast^hur ūtāyaḥ śúṣmā índram avātá áhṛutapsavaḥ//diese Übersetzung vorgeschlagen; an der obigen Stelle übersetzt er 6,64,4 ab/: „Wohl zu Begehendes, gute Pfade Besitzendes ist dir (Uṣas), du Eigenglanz Besizende, [auch] in den Bergen; [auch] im Windlosen (in der Windstille) überquerst du das Wasser.“ Thieme, p. 74n1. Er wehrt sich hier wie auch in 1,52,4/ cd zu Recht gegen Oldenbergs Vorschlag (Noten, zu 1,52,4) avatá zu ávata „unbesiegbar“ (nicht von vā, sondern von van, besiegen) zu konjizieren und behandelt die Strophe im Zusammenhang mit -psu „Hauch, Atem“ als Hinterglied eines Bahuvrīhi und übersetzt: „Diesem Indra folgen als Hilfen beim Vṛtrakampf (oder: bei der Zerschlagung der Widerstände) seine Schnaubkräfte, die keines Windes bedürfen, deren Atemhauch nicht stockt.“, Thieme, 1985, p.74. Wir folgen hier Thiemes überzeugender Auffassung von -psu, können aber die Umdeutung von „ohne Wind“ zu „nicht des Windes bedürftig“ nicht nachvollziehen; vielmehr hat hier bereits Grassmann das Richtige getroffen, indem er bei 1.vā `wehen´ den Bedeutungsübergang zu 2. vā `verwehen´ erkennt (ohne daß man deswegen eine eigene Wurzel anzusetzen bräuchte) und avātá dem Kontext entsprechend an diesen Stellen mit „nicht austrocknend, nicht versiegend“ ins Wörterbuch eingetragen hat. Die Bedeutung ist hier also „nicht verwehend“, also: 1,52,4: „Dem Indra standen bei der Vṛtratötung als Hilfen die Schnaubkräfte, die nicht verwehen, deren Atemhauch nicht stockt, bei,...“; das ergibt auch an den anderen Stellen einen besseren Sinn, s. hierzu Stuhmann, *Soma*, p.50, n117. Klaus konzidiert allerdings selbst: „Den fälligen Nachweis für die Richtigkeit dieser Übersetzung und dafür, daß diese Aussage nicht auf die Kenntnis von Segelschiffen schließen läßt, muß ich an dieser Stelle schuldig bleiben.“ p.30n30

⁹² Meier-Brügger, 1977, p. 164, n20

„Seine alterslosen rauchsingenden Feuer, die Segel der Häuser, sind lauter, weißlich⁹³, anschwellend, flatternd (wallend),⁹⁴ im Holze sitzend, wie die Winde, wie die Somas.“

4. Spuren der Induskultur als hydraulischer Zivilisation⁹⁵ im Rigveda

Die Veder des Rigveda sind kein Seefahrervolk gewesen und mussten sich natürlich auch nicht jedesmal eines Segelschiffes bedienen, um ans andere Ufer eines Flusses zu gelangen; das Segeln lohnt sich nur für größere Strecken und hat als Voraussetzung natürlich einen günstigen Wind.

Sie sind aber in das Gebiet einer alten hydraulischen Hochkultur eingewandert, die den Indus mit Schiffen befahren hat, wahrscheinlich in Küstenschiffahrt Handel bis nach Mesopotamien⁹⁶ betrieben hat und Segelschiffe kannte,⁹⁷ und vielleicht in der Hafenstadt Lothal das erste bekannte Schiffsdock der Geschichte errichtet hat.⁹⁸

⁹³ Od, 2, 426f : ἔλκον δ' ἰστία λευκὰ ἐυστρέπτοισι βοεῦσιν.

ἔπρησεν δ' ἄνεμος μέσον ἰστίον, ... zogen die weißen Segel mit gutgeflochtenen Riemen hoch, und der Wind blies mitten ins Segel,...

⁹⁴ Pok. bher- „etwa aufwallen“; Gr. Wb. „...züngelnd, zuckend [vom Feuer]; 3) flatternd [vom Vogel].“; RV 10,121,6: nāke suparṇām úpa yát pátantam hrdá vénanto ab^hy ácakṣata tvā /híraṇyapakṣam váruṇasya dūtám yamásyā yónau śakunám b^huranyúm // Als sie dich am Himmel erblickten, mit dem Herzen schauend, als schönbeflügelten, goldflügeligen Boten des Varuṇa, im Schoss des Yama flatternden (großen) Vogel (Häher?),...

⁹⁵ Der Begriff wird hier im Sinne einer organisierten Wasserbautechnik mit Kanalsystemen, Deichbau, Überflutungsregulierungen, Schleusen usw verwendet und nicht im Sinne Karl A. Wittfogels zugleich als orientalische Despotie verstanden; ganz im Gegenteil weist die Induskultur ja nur wenige - oder zumindest keine offensichtlichen - Züge einer streng hierarchischen Gesellschaft auf; andererseits muss die Gesellschaft zur Bewältigung des Flußsystems des Indus und zur Anlage von Städten an dessen Ufer sowie von Häfen für den Seehandel an den Küsten sich effizient organisiert haben. Davon zeugen die Städte mit ihren ausgezeichneten Drainage-Systemen.

⁹⁶ eine Übersicht bei Vidale M., 2004, p. 261ff, siehe auch zum Zinnhandel in der 2. Hälfte des 3. vorchr. Jahrtausend von Afghanistan über die Induskultur und deren Häfen (Lothal) über See weiter in den Westen: Rahmstorf, 2010, p. 689ff

⁹⁷ nach S.R. Rao, 1965, p. 36 ein Terracottamodell eines Schiffes offensichtlich mit Mastschuh

⁹⁸ „But, regardless of the use of the basin, there seems to be no doubt that Lothal was an important trading centre and a major seaport.“ Kulke, Rothermund, 2004, p.26f; einen Überblick zum Stand der Diskussion bei Frenez, D., 2014, p. 265ff. Die Zweifel von Leshnik, 1968, beruhen u.a darauf, daß er die typische Hafenumgebung mit Kaufmannsquartieren und Tavernen in Lothal vermisst, der Hafen - wie in anderen Städten die handwerklichen Zentren - nicht sauber von der Stadt getrennt ist, die ganze Stadt, eher Dorf, ist ihm für ein Emporium zu klein, a „minor settlement“, abseits der Indus-Kultur,

Daß die Veder auf die Induskultur trafen, machen die vielen Pirs, im Gebirge noch „Burgen“ aus Stein und in der Ebene „Städte“ aus Lehm und Ziegeln⁹⁹ deutlich, die sie nacheinander eroberten und tributpflichtig machten. Dies scheint mir auch bereits für das Ende der reifen Harappa Phase (late mature) und den Anfang der späten Harappa Phase¹⁰⁰ so um 1900-1800 v. Chr. nicht ausgeschlossen.¹⁰¹

p. 914, er den - allerdings späteren - östlichen Zugangskanal für zu klein hält, den größeren nördlichen Zugang nicht erkennen konnte, und sich fragt, wozu ein Auslauf in einem Flutbecken gut ist. Nun finden sich Häfen aber häufig von den Hauptzentren entfernt, eben an beschiffbaren Orten in Meeresnähe, und im Golf von Cambay gibt es einen enormen Tidenhub, der zur Passage flußaufwärts an einen sicheren Ankerplatz genutzt werden konnte. Schiffe während der Ebbe einfach trockenfallen zu lassen, wie Leshnik, annimmt, ist keine gute Idee, wie bereits Alexander der Große feststellen musste (s.u. n174); Leshniks Vorschlag eines Süßwassertanks trifft auf viel größere Schwierigkeiten; es wurden vom Grund des Beckens Kämmerlinge (Foraminifera) nachgewiesen, die klar auf Seewasser hindeuten, Nigam, R., 1988, p.20ff.; die Stadt lag damals im Gezeitenbereich, Khadikar, 2008, p.52. Die Frage ist vielmehr, warum man in einer salzigen Marsch einen riesigen Süßwassertank - ohne die üblichen Treppen - baut, wie man das Wasser dann auf die (salzigen) Felder brachte und warum man dann nicht gleich weiter flußaufwärts außerhalb des Gezeitenbereiches die Stadt oder zumindest Bewässerungskanäle und Tanks gebaut hat?

⁹⁹ s. Stuhmann, 2008, p.14ff

¹⁰⁰ Übergang von der „integration“ zur „localisation era“ nach Shaffer, 1995, p.137ff, Harappa Periode 3c und 4 nach Kenoyer u. Meadow, 2011, p. 5; vgl. Erdosy, 1995, p.13 in seinem Überblick zum archäologischen Forschungsstand: „...; consequently, the last centuries of the 3rd and the first centuries of the 2nd millennium B.C represent the best archaeological dating for the entry of Indo-Aryan languages into the Borderlands of South Asia.” Daß die Indo-Arier irgendwann auf die Städte der späten Harappa-Phase auf die Städte der Lokalisierungszeit trafen - immer mehr unter Betonung der Kontinuität in die zweite Hälfte des zweiten vorchristlichen Jahrtausend hineindatiert - , ist sowieso mit Sicherheit anzunehmen.

¹⁰¹ anders Witzel, M., 2015, p. 81 „In sum, one cannot push Rgvedic hymns back way beyond c. 1600, and most probably not beyond c. 1400 BCE “ (p. 81) Witzel führt natürlich zu Recht aus, warum die in den Mitanni-Verträgen und in Kikkulis Pferdetraktat anzutreffenden indoarischen Formen sprachkladistisch älter sind als die entsprechenden Formen im Rigveda, doch folgert daraus m. E. nicht, das sie auch früher in Stein gehauen wurden als der Rigveda gedichtet wurde; es handelt sich beim indoarischen Sprachgut in den Mitanni Verträgen um einige archaische Vertragsbegründungsformeln mit „vedischen Göttern“ (s. Thieme, 1960, p. 313ff) nebst hundert anderen nicht-vedischen Götternamen sowie Thronnamen, die von einer kleinen Gruppe der Herrschaftsschicht zur Betonung und Sicherung ihres Status in einem kaukasischen Sprachkörper, Hurritisch, und Volk, Hurriten, eingesetzt werden; außerdem kommen noch Begriffe aus dem statusbildenden Kriegshandwerk, Pferdetraining und Pferderennsport mit Streitwagen vor. Ihre Umgangssprache war auf jeden Fall hurritisch. Die indoarischen Elite-Namen und Status-Begriffe der Mitanni hingegen können gut auf ein sehr altes Sprachgut zurückgehen, das eben die Neuerungen des Rigveda nach der Abtrennung nicht mitgemacht hat; die Verwendung solch archaischer Namen, „juristischer“ [Eides-] Formeln sowie (hippologischer) Kriegs- und Sportbegriffe ist oft zu beobachten; dabei ist es unerheblich, ob diese Worte und Formeln durch den - möglicherweise noch länger

Damit soll nun nicht gesagt sein, die einwandernden Indo-Arier seien der eigentliche Grund für den Untergang der Induskultur; vielmehr werden bei dem allmählichen Verfall hier eine Reihe verschiedener klimatischer,¹⁰² hydrologischer, tektonischer und ökologischer Ursachen diskutiert.

Wie auch immer im Einzelnen die Gründe in ihrem Zusammenspiel ausgesehen haben, die zur Krise und Schwächung und letztlich zum Untergang der Induskultur beigetragen haben, so haben tektonische und hydrologische Verwerfungen auf jeden Fall eine große Rolle gespielt. Die, wahrscheinlich tektonisch bedingte, Austrocknung des Ghaggar-Hakra Flusses, in dessen Folge das Bett des Sutlej in das Indusystem und die Yamuna zum Ganges gelenkt wurden, scheint für den Anfang des 2. vorchr. Jahrtausend gesichert; ab der Zeit gibt es in Cholistan - im Gegensatz zu anderen Gebieten wie Haryana, Sindh - eine weitaus größere Bevölkerungsabnahme in Richtung Osten, im östlichen Punjab hingegen eine Bevölkerungszunahme (Shaffer, 2005, 86ff). Darüber hinaus ist klar, daß das gesamte Flußsystem des Indus einem ständigen Wandel unterlegen hat; sei es durch größere und kleinere Erdbeben, mal mehr, mal weniger Wasser aus dem Eis des Himalaya und Niederschlag aus den immer instabiler werdenden Monsunen ab ca. 1900 v. Chr.,¹⁰³ oder durch den ständigen Umbau der sedimentablagernden Uferdammflüsse mit der Folge von Austrocknungen und Überflutungen.¹⁰⁴ Davon zeugen die immer wieder umgebauten und erhöhten Plattformen der Städte der Induskultur. Einen Hinweis auf den Umbau von Flußbetten oder -armen gibt es auch 8,20,3;4, wo es von den Sturmgöttern des Monsuns heißt: (3)vidmā́ hí rudríyāṇāṃ śúsṃam ugrám marútāṃ śímīvatām / víṣṇor eśásya mī́húṣām // (4)ví dvīpāni pápatan tíṣṭhad duc^húnob^hé yujanta ródasī / prá dhánvāny airata śub^hrak^hādayo yád éjat^ha svab^hānavah // „Denn wir kennen ja die gewaltige Schnaubkraft der Rudrasöhne, der regsamen Marut, des eilenden Visnu, der gnädigen (Herren). (4). Die Inseln fliegen immer mehr auseinander, das Unheil steht; sie spannen die beiden, Himmel und Erde, an. Die trockenen Lande (Sanddünen?) treiben vorwärts, wenn ihr, die ihr schöne Spangen habt, wenn ihr Selbstglänzenden euch aufmacht.“

zurückliegenden - Kontakt mit Indoariern (es wird vermutet, daß er im nördlichen Zagros Gebiet im 17. Jhrh. v. Chr. zu Beginn der Reichsgründung stattgefunden hat, Witzel, p.71f) übernommen wurden oder ob die Mitanni Könige indoarischen Names auch tatsächlich Indoarier waren; man erwartet den archaischen Sprachgebrauch in der Diaspora geradezu, entweder weil er bewußt gepflegt wird, oder einfach nur, weil der Kontakt mit der Hauptsprachgruppe und ihrer Entwicklung abgebrochen war. Die Dichtersprache des Rigveda wurde hingegen in fünf Generationen entwickelt (s. Witzel, Rgvedic history...1995 u. 2005, p. 344), dabei wurde im Kontakt zu nicht indogermanischen Völkern fremdes Sprachgut und eine andere Kultur aufgenommen und so konnten sich auch Neuerungen vergleichsweise schnell durchsetzen, bevor die Sprache dann selbst später wieder hieratisiert wurde.

¹⁰² klimatisch: zum Beispiel der Rückgang des Monsun in der Zeit von 2100 v. Chr. bis 1500 v. Chr. aufgrund des temperaturbedingten Rückgangs der Nordwanderung der ITC, der sogenannte „Indus event“, s. Wright, R.P. et al., 2008, p.41

¹⁰³ s. Wright et al. 2008, p. 41ff

¹⁰⁴ die sich ablagernden Sedimente erhöhen die Uferdämme und das Flußbett über die umgebenden Auen, so daß sie beim nächsten Hochwasser weit geflutet werden.

Unter Inseln sind hier wohl sandige Flußinseln oder Sandbänke zu verstehen, die durch Sturm abgetragen werden, unter den trockenen Landstrichen Sanddünen bzw. Wüsten, die vorwärts geweht werden.

Auch ist es so wie 2010 in Attabad natürlich auch früher zu Bergstürzen im Himalaya gekommen, insbesondere im Gebiet des oberen Indus. Vierzig solcher historischen Bergstürze wurden für die Zeit von 6000 v. Chr. bis zum Jahre Christi Geburt nachgewiesen.¹⁰⁵ Es handelt sich hierbei z.T. um sog. Megabergstürze mit mehr als einem und bis zu vierzig Kubikkilometern abgehenden Gesteins, das in die Täler donnert und weiter herunter brandet, bis es zum Stillstand kommt. Dabei werden auch die Flüsse verstopft, ein Damm aus Gestein macht ihre Weiterfahrt auf z.T. lange Zeit unmöglich, bis sie sich eine erneute Bahn gebrochen haben. An den Nebenflüssen des oberen Indus wurden anhand von Seesedimenten nachgewiesen, daß „Dutzende von solchen durch Naturgewalten gebildeten Dämme für Jahrzehnte oder Jahrhunderte Bestand hatten.“ (Hewitt, 2011, p.74) Die gestauten Flüsse bilden große Seen, oberhalb entstehen Terrassen- und Schwemmlandschaften mit Sedimentablagerungen, unterhalb bleibt das Wasser aus, bis sich der Fluß durch den Damm erodiert und dann wieder Bahn bricht, was dann wiederum zu talwärtigen Überschwemmungen führen kann. Als Ursache solcher Bergabstürze werden wiederum vor allem Erdbeben gesehen.¹⁰⁶ Man kann wohl zuversichtlich annehmen, daß auch die Induskultur aufgrund von Erdbeben und auch solcher Bergstürze am oberen Indus getroffen wurde, sei es durch Ausbleiben des Wassers oder durch plötzlich auf vielleicht neuen Bahnen hereinbrechendes.

Wir können also voraussetzen, daß die in den Panjab einwandernden indoarischen Eroberer auf eine bereits geschwächte und sich in ihren Ressourcen erschöpfte Induskultur stießen und die Eroberung und Ansiedlung im Nordwesten Indiens gerade auch durch tektonische Folgeereignisse begünstigt wurde. Es stellt sich dann die Frage, ob die Indoarier nicht auch in einer aktuellen Phase solcher tektonischen und hydrologischen Verwerfungen einwanderten, als diese bereits ihre Wirkung entfaltet hatten, aber auch noch weiterhin andauerten oder wahrnehmbar waren. Dann verwunderte es nicht, wenn Indra als arischer Kriegsgott der Eroberer¹⁰⁷ nicht auch der Gott der tektonischen und hydrologischen Erschütterungen und Verwerfungen wäre, der die Erde und Berge erschüttert, zum Beben bringt, andererseits den Vr̥ta, etymologisch doch die „Umschließung, das Hemmnis“¹⁰⁸ der Wasser im Gebirge erschlägt - „(who may be, in a realistic sense, interpreted as a natural dam caused by a landslide in the mountains,...)“¹⁰⁹ - und dann den befreiten Wassern ihre Bahnen furcht, etwa 4,19,4;5

ákṣodayac c^hávasā kṣāma bud^hnám vār ná vátas táviṣṭ^hir índraḥ /
dr̥ḥ^hány aub^hnād usámāna ójó 'vāb^hinat kakúb^haḥ párvatānām //
ab^hí prá dadrur jánayo ná gár^ham rāt^hā iva prá yayuḥ sākám ádrayaḥ /
átarpayo viṣṭa ubjá ūrmīn tvām vṛtām^h arinā indra sínd^hūn //

¹⁰⁵ Hewitt, K., 2011, p.83

¹⁰⁶ Hewitt, K. 2011, p.81

¹⁰⁷ zur Entwicklung des Gottes Indra im Rigveda, s. Söhnen, 1997, p.241ff

¹⁰⁸ „das, die Wehr“, „der Wall“ Thieme, Gedichte, 1964, p. 28n6;

¹⁰⁹ R. Söhnen, 1997, p.240

„Er zerstäubte mit angeschwollener Kraft die Erde, den Boden wie der Wind das Wasser durch seine Stärke, Indra. Die Festen drückte er fest, seine Körperkraft (zeigen) wollend. Ab schnitt er die Gipfel der Berge. (5) Hervor sind sie geborsten, wie Frauen die Leibesfrucht (hervorbringen). Wie Streitwagen sind sie zusammen losgefahren die Felsen.

Du stelltest die auseinanderlaufenden (Wasser) zufrieden. Du bändigst die Wogen.

Du ließest die eingeschlossenen Ströme, du Indra, rinnen.“ (WG)

Natürlich kann man das Abschneiden der Berggipfel und das Losfahren der Felsen auch anders deuten sowie die zahlreichen Stellen, an denen von Indra gesagt wird, daß er den oder die Berge spaltet, sie beben oder erzittern läßt¹¹⁰ und andererseits die Gewässer aus der Umschließung befreit; aber warum sollten den mythologischen Vorstellungen der vedischen Dichter nicht auch reale Anschauungen zugrunde liegen. Sie sind ja ausgezeichnete Naturbeobachter.

Ohne in dieser Frage letztlich Klarheit gewinnen zu können, ist aber klar, daß sich das Flußsystem im Panjab in einem ständigen Umbau befand, durch Naturkräfte, aber auch durch die dort siedelnden Menschen, die sich die Wasser einerseits zu Nutzen machten, andererseits sich vor ihnen schützen mußten, eben: der hydraulischen Induskultur. Dann sollten wir im Rigveda auch Hinweise auf Bewässerungssysteme oder Wasserregulierung finden.

Schon allein die fragwürdige indogermanische Wurzel *khan* „graben“¹¹¹ zeigt, daß wir auch künstliche Flüsse, Kanäle anzunehmen haben, etwa 7,49,2:

yā āpo divyā utā vā srāvanti k^hanītrimā utā vā yāḥ svayaṃjāḥ /
samudrārt^hā yāḥ śúcayaḥ pāvakās tā āpo devīr ihā mām avantu //

„Die himmlischen Gewässer oder die, welche fließen, die Gegrabenen oder Selbstentstandenen, deren Ziel das Meer ist, die reinen, lautereren, diese göttlichen Gewässer sollen mich hier betreuen.“ (G.)

Auch wenn es dann Indra ist, der die gestauten Wasser wieder händisch in ihre Kanäle bringt, deutet die Wurzel \sqrt{khan} auf eine zugrundeliegende menschliche Tätigkeit 5,32,1:

ādardar útsam āsrjo ví k^hāni tvām arṇavān badbad^hānām aramṇāḥ /
mahāntam indra pārvataṃ ví yād vāḥ srjō ví d^hārā āva dānavām han //

„Du brachst den Quell auf, du ließest die Kanäle frei strömen; du beruhigtest die bedrängten Fluten. Als du, Indra, den großen Berg aufgeschlossen hast, da ließest du die Ströme auseinander laufen, den Dānava schlugst du herab.“

Wenn Kanäle zur Wasserregulierung gegraben wurden, musste man sie öffnen oder schließen können, 4,28,1 cd/: āhann āhim āriṇāt saptā sīnd^hūn āpāvṛṇod āpihiteva k^hāni //

„Er erschlug die Schlange, er ließ die sieben Ströme rinnen, er schloss sie wie gesperrte Kanäle auf.“¹¹²

¹¹⁰ siehe noch etwa 4,17,2: tāva tviṣō jāniman rejata dyaú réjad b^hūmir b^hiyāsā svāsya manyóḥ/ rg^hāyānta sub^hvāḥ pārvatāsa ārdan d^hānvāni saráyanta āpaḥ // „Vor deinem Ungestüm zittert der Himmel bei (deiner) Geburt. Es bebte die Erde aus Furcht vor dem Zorn gegen sich selbst. Es tobten die großartigen Berge. Es schwankten die Steppen hierher. Es eilten die Wasser.“ (WG)

¹¹¹ Pokorny, I, p. 634 n1 (gegen eine solche Annahme in WP mit Verw. auf. Kuiper, Prot-Munda,47ff), Mayr., I, p. 466, Anm. zu den Problemen

¹¹² Geldner: „...und öffnetet die Kanäle, die gleichsam gesperrt waren“. Es fragt sich allerdings, wo dann der Vergleich liegt; wenn die Kanäle „die Flüsse“ sind oder die „Kanäle

In 7,82,3 übersetzt Geldner hingegen gar mit „Schleusen öffnen“:

ánv apām kḥāny atrntam ójasā sūryam airayatam diví prabhúm /
índrāvaruṇā máde asya māyínó 'pínvatam apítaḥ pínvatam dhíyah //

„Ihr öffnet die Schleusen der Gewässer mit Kraft, ihr brachtet den Sūrya an den Himmel als das herrschende (Gestirn). Indra und Varuṇa im Rausche dieses zauberkräftigen (Soma) schwelltet ihr die versiegten (Flüsse) an. Schwellt die (frommen) Gedanken an!“

Näher an der Grundbedeutung von √trd ist vielleicht zu übersetzen:

„Den Kanälen der Wasser nach habt ihr mit Kraft gebohrt,..“ Der Sinn ist auf jeden Fall, daß sie die Wasser entweder durch Anbohren oder Freibohren der Kanäle oder durch ein Erbohren von Kanälen frei bekommen haben. So oder oder: die Öffnung der Kanäle deutet auf ein menschliches Handwerk hin, nur dass in diesem Fall eben die Angelegenheit übermenschlich ist. Eine planvolle, zuvor ausgemessene Anlage von Kanälen kann man aus 2,15,3 erschließen:

sádmeva práco ví mimāya mánair vājreṇa kḥāny atrnan nadínām /
vṛṥāsṛjat patḥibḥir dīrghayāthaiḥ sómasya tā máda índraś cakāra //

„Nachdem er wie einen (Wohn- oder Opfer-) Sitzplatz die Vorwärtsgehenden mit Maßen ausgemessen hat, erbohrte er mit dem Vajra die Kanäle der Flüsse. Dem Belieben gemäß ließ er sie mit langgestreckten Bahnen laufen. Im Rausche des Soma hat Indra dies getan.“

Ich übersetze hier mit Geldner¹¹³ prácas als Akk. Objekt zu „ví mimāya“ und sehe in prácas auch die Flüsse, von denen häufig genug gesagt wird, daß sie vorwärts gehen; WG (und Gr. Wb.) sehen hier Abl. „von Osten“ und müssen daher „die Welt“ als Akk.-Objekt zu „ví mimāya“, ergänzen,¹¹⁴ was überflüssig ist. Es geht in der Strophe doch klar um die Flüsse, denen Indra ab/ ihre Kanäle - nach zuvor planvoll ausgemessenen Maßen - bohrt und in denen sie dann c/ auch wunschgemäß laufen.

Einen möglichen Hinweis auf den Deichbau oder eine Deichverstärkung liefert vielleicht die künstliche Umdämmung, von der im Zusammenhang mit dem Vala in 2,15,8 die Rede ist:

bḥínád valám āngirobḥir grṇānó ví párvatasya drṃhitāny airat /
riṇág ródhāmsi krṛímāny eṣām sómasya tā máda índraś cakāra //

„Er erbrach den Vala, von den Aṅgirasen besungen, er ließ die Festen des Berges niedergehen; er machte ihre künstlichen Dämme¹¹⁵ leer; dies hat Indra im Rausch des Soma gemacht.“

ródhas von √rudh „hemmen, hindern“ bezeichnet das, was den Fluß daran hindert, direkt überzulaufen, den „Uferdamm“¹¹⁶ der sedimentablagernden Dammuferflüsse in Nordwestindien, wie aus dem schönem Bild 1,190,7ab/ ersichtlich wird:

der Flüsse“ (s.u. 2,15,3), so waren sie ja auf jeden Fall gesperrt; das tertium liegt darin, daß er die Flüsse so einfach öffnete wie man einen gesperrten Kanal öffnet.

¹¹³ „Er hat mit Maßen wie ein Wohnhaus die vorwärts gehenden (Bahnen?) abgesteckt; mit der Keule öffnete er die Kanäle der Flüsse. Er ließ sie in ihren langgestreckten Bahnen nach Lust laufen. - Im Rausche des Soma hat Indra dies getan.“ G.

¹¹⁴ WG: „Er hat (die Welt), wie einen Opferplatz, vom Osten mit Maßen ausgemessen...“

¹¹⁵ Geldner: „...er räumte ihre künstliche Wälle fort“, so auch WG

¹¹⁶ diese Bedeutung auch 4,22,4 : vísvā ródhāmsi pravataś ca pūrvír dyaúr ṛṣvāj jániman rejata kṣāḥ / ā mātārā bḥárati śuṣmy ā gór nryát párijman nonuvanta vātāḥ //

„Alle Dämme und die vielen Ströme, Himmel und Erde zitterten vor dem Recken bei einer

sám yám stúb^{ho} 'vánayo ná yánti samudráṃ ná sraváto ród^hacakrāḥ /
sá vidvām^{ub}háyaṃ caṣṭe antár br̥haspátis tára āpaś ca gṛd^hraḥ //

„Auf den die Loblieder wie Flußbahnen zusammen gehen, wie zum Meer die Ströme, deren Räder die Uferdämme sind, der...“

rodhasvat „Uferdämme habend“ wird zum Charakteristikum solcher Flüsse 1,38,11:

máruto vīlupāñib^{hiś} citrá ród^hasvatīr ánu / yātem ák^hidrayāmab^{hiḥ} //

„Ihr Marut, mit euren starkhufigen (Pferden), die keinen gedrückten (gehemmten) Lauf haben, folgt ihr den glänzenden (Flüssen), die Uferdämme (Hemmnisse) haben.“¹¹⁷

Nun gehen Vala- und Vr̥tra Mythos ja gelegentlich ineinander über¹¹⁸ und es wird die Erbrechung des Vala auch mit der Befreiung der Wasser verbunden oder verglichen,¹¹⁹ der Vala lag auf jeden Fall an einem Strom,¹²⁰ das ursprüngliche Versteck der Kühe wird auf einer Sandbank des Flusses Rasā vermutet.¹²¹ Wie dem auch sei, die Bedeutung scheint vom (natürlichen) Uferdamm auszugehen; Uferdammflüsse wie die des Panjab erhöhen durch fortlaufende Sedimentablagerung ihr Flußbett über die umgebenden Auen, so daß bei Hochwasser die Gefahr des Dammbrechens besteht; man hat sich also schon früh an der Dammverstärkung versucht, wie 4,5,1 nahelegt:

vaiśvānarāya mīl^huṣe sajóśāḥ kat^{hā} dāsemāgnāye br̥hád b^{hāḥ} /
ánūnena br̥hatā vakṣát^{hen}ópa stab^{hā}yad upamín ná ród^haḥ //

Entsprechend übersetzt Geldner auch gleich mit Deich:

„... stützt er (den Himmel) wie ein Pfeiler den Deich.“; nur daß die Ergänzung des Himmels nicht nötig ist:

„Wie können wir Gleichgesinnte dem Agni Vaiśvānara, dem Belohnenden, einen hohen Glanz geben? Mit fehlerlosem, hohem Wachstum stützt er wie ein Stützbalken den Damm.“¹²²

Geburt, da der Kampfwütige die beiden Mütter von dem Rinde wegholt. Die Winde brüllten wie Männer in ihrem Umlauf.“ (G.)

¹¹⁷ WG: „...folgt den prächtigen, Hemmnisse habenden (Flüssen?)“ mit Anmerkung: „gemeint sind wohl die natürlichen Uferwälle, vgl. VII 18,5ff, und der afghanische Fluß Helmand, < saētumant > der Dämme hat; ähnlich REN: die Flüsse, die Böschungen, Steilhänge haben.“ Geldner übersetzt gleich mit Fluß: „Ihr Marut, mit euren starkhufigen (Rossen), die im Laufen unermüdlich sind, folgt dem Lauf der buntschimmernden Flüsse.“

¹¹⁸ Oldenberg, Religion, p.113n1

¹¹⁹ etwa 2,24,4, oder 1,32,11

¹²⁰ 3,32,16 ná tvā gab^hīrāḥ puruhūta sínd^hur nādrayaḥ pári śánto varanta / itt^{hā} sák^hib^hya iṣitō yád indrá dr̥hám cid árujo gávyam ūrvám // „Nicht umschlossen dich, du Vielgerufener, der tiefe Sindhu(-strom), noch die (ihn) umgebenden Felsenberge, als du, recht für die Gefährten angetrieben, o Indra, den noch fest verschlossenen Kuhbehälter aufbrachst.“ (WG)

¹²¹ siehe WG, I, p.851, Lüders, I. p.130f

¹²² upamít noch 1,59,1cd/, wo die Bedeutung Stützbalken klar ersichtlich wird: ... vaiśvānara nāb^hir asi kṣitīnām st^hūṇeva jánām^u upamíd yayantha // „... O Vaiśvānara, du bist der Nabel der Wohnplätze. Wie eine Säule hältst du als Stützbalken die Menschen fest.“ (WG)

Es wird sich wohl entweder um eine Art Spundwand oder einen „Stackdeich“ aus Balken und Brettern (ostfriesisch „Holzung“) gehandelt haben.

5. Durchstich der Dämme bei der Zehnkönigsschlacht am Ravifluss

Auf eine Wasserregulierung größeren Ausmaßes deutet die Zehnkönigsschlacht an dem Fluß Ravi hin. Dort stand König Sudas mit den Bharata einer Allianz von arischen und nicht arischen Königen gegenüber und war von allen Seiten umstellt. Nach den einleitenden Strophen über die früheren Wohltaten Indras stellt uns der Augenzeuge Vasiṣṭha¹²³ die beiden Hauptkontrahenten mitten auf dem Schauplatz am Höhepunkt des Geschehens vor, 7,18,5:

árṇāṃsi cit paprat^hānā́ sudā́sa índro gād^hāny akr̥ṇot supārā́ /
śárd^hantaṃ śimyúṃ ucát^hasya návyah śápaṃ sínd^hūnām akr̥ṇod á́sastīḥ //

„Sogar die sich ausbreitenden Fluten machte Indra dem Sudas zu seichten Stellen, gut zu überqueren; den Śimyu, sich eines neuen Spruches brüstend, die Hohnreden, machte er zum Geflöß der Flüsse.“¹²⁴

¹²³ 7,83,8: dā́sarājñé páriyattāya viśvátah sudā́sa indrávaruṇāv asíkṣatam / śvityáñco yátra námasā kapardíno dhíyā́ dhívantó ásapanta tṛṭsavah // „Dem in der Zehnkönigsschlacht von allen Seiten umstellten Sudās wart ihr gerne behilflich, wo (am Ort der Schlacht, während) die weißgekleideten Haarschnecken-träger, die Trṭsus, mit Verehrung und Eingebung dichtend ihr Werk betrieben.“; und zwar, wie aus Strophe 4 klar wird, unter dem Purohita der Trṭsu, Vasiṣṭha: indrávaruṇā vad^hānāb^hir apratí b^hedāṃ vanvántā prá sudā́sam āvatam / bráhmāny eṣāṃ śr̥ṇutam hávīmani satyā́ tṛṭsūnām ab^havat puróhitīḥ // 4. „Indra und Varuna, Ihr besiegtet ohne Gegenwehr mit tödlichen Waffen den Bheda und halft dem Sudās weiter. Ihr erhörtet ihre Dichterworte bei der Anrufung, als wahr [und deshalb wirksam] erwies sich das Purohitaamt der Trṭsu.“

Der Aufstieg und die Apotheose eines Intellektuellen: Vasiṣṭha hilft dem bedrängten Sudas mit feierlicher Andacht und Dichtung heraus; als Dank wird ihm die Beute der Anu zugeteilt 7,18,13, worauf er zum Anführer des Clans der Trṭsu wird (s.u. n134); schließlich dichtet Vasiṣṭha in dem Lied 7,33 Strophen 10-14 ob seines Erfolges sich selbst (oder er überlässt es Söhnen) eine übernatürliche, göttliche Abstammung an.

¹²⁴ Ähnlich Oldenberg, Noten: „Den Śimyu, der (unseres) neuen Liedes sich überhob (auf unser Lied spöttisch herabsah), die bösen Sprüche (der Feinde) machte er zum Geflöß der Ströme.“; nur, daß ich nicht glaube, daß Śimyu sich über das Lied des Sudas lustig macht, er wird sein eigenes Kampfgeheul angestimmt haben, eben die „Hohnreden“. Dagegen Geldner: „...Den sich überhebenden Śimyu machte er zum (Fluch) des neuesten Liedes, seine Hohnreden zur Trift der Ströme.“ Die Ergänzung „Fluch“ ist überflüssig und auch nicht sinnvoll; Sudas steht hier als Anführer einem Anführer gegenüber, und nicht ein Dichter einem König. śápa noch, 10,28,4: idám sú me jaritar ā́ cikidd^hi pratīpām śápaṃ nadyò vahanti/ lopāśáh simhám pratyāñcam atsāḥ kroṣṭā́ varāhám nír atakta kákṣāt //wo sich aus der widersinnigen Reihung der Sinn ergibt: „Versteh fein dieses Wort von mir, o Sänger: Die Flüsse treiben das Geflöss stromaufwärts. Der Fuchs hat von hinten den Löwen beschlichen, der Schakal hat sich aus dem Busch auf den Eber gestürzt.“ (G.)

Da die Śimyu RV 1,100,18 zusammen mit den Dasyu kämpfen, rechnet sie Zimmer unter die nichtarischen Stämme; auf jeden Fall sind sie als ein mit Nichtarieren kämpfender Stamm bekannt.¹²⁵ In Strophe 6 werden nun Turvasa, Yakṣu, die Bhrgu und die Druhyu als Feinde¹²⁶ benannt, alles arische Stämme, 6:

puroḷā́ it turváso yáḁṣur āsīd rāyē mátsyāso níśitā ápīva /

śruṣṭīm cakrur bhṛgavo druhyávaś ca sákḥā́ sákḥāyam atarad víṣucoḥ //

„Turvasa, Yakṣu war das Voropfer; die Matsya („die Fische“), auf Reichtum scharf gemacht gleichsam wie (die Fische) im Wasser, Bhrgus und Druhyus leisteten Gefolge; auf beiden Seiten setzte der Freund über den Freund hinweg.“¹²⁷

Die in Strophe 7 auch nur hier vorkommenden Pakthā, Bhalānas, Alina und Viṣānin klingen aber verdächtig;¹²⁸ vielleicht sind es irgendwie auf Aussehen, Rüstung, Verhalten oder Totem etc zielende Spottnamen wie z.B. Viṣānin „die Gehörnten“¹²⁹ bedeuten könnte oder in Strophe 19 Aja „Ziegenböcke“¹³⁰ und in Strophe 6, die Matsya, vielleicht „Fischesser“, mit deren Spottnamen auch noch ein Wortspiel¹³¹ getrieben wird. In jeden Fall ist es die zweite Garde, die nun eingreift, 7:

¹²⁵ Zimmer, p. 118f; 1,100.8: dāsýūñ cḥímyūṁś ca puruhūtá évair hatváḥ pṛṥivýāṁ śárvā ní barhīt / sánat kṣétraṁ sákḥibḥiḥ śvítinyébḥiḥ sánat sūryaṁ sánad apāḥ suvájraḥ // „Nachdem der mit Eifer vielgerufene die Dasyus und die Śimyus geschlagen hatte, streckt er (sie) mit dem Geschoss auf die Erde nieder. Er gewinnt mit den weißen Genossen das Siedlungsland. Er gewinnt die Sonne. Er gewinnt die Wasser, der gute Keule Habende.“ (WG)

¹²⁶ aber nicht die Puru, wie MacDonnell, Keith, II, p. 327 (unter Trasadasyu) und Zimmer, p. 122, annehmen; umgekehrt, die Bharata sind den Puru in diesem Gebiet zu Hilfe gekommen, das Zerwürfnis, auf das 7,18,13 anspielt, entstand erst nach der Schlacht, s. Stuhmann, 2008, p. 37ff

¹²⁷ Panik, jeder tritt auf der Flucht auf den bereits im Wasser liegenden Freund; Geldner nimmt mit Sāyana atarad als Kausativ, was aber sonst im RV nicht belegt und auch nicht nötig ist, tar „übersetzen“ mit Akk. des Übersetzten (z.B. Wasser): „Der Freund hat dem, der unter den beiden Gegnern sein Freund war, durchgeholfen.“ G. Das wäre ja nett; das Ganze ist ein giftiges Hohnlied auf die Verlierer; hier sind die Turvasa und Yakṣu die erste Schar, die Matsyas, Bhrgus und Druhyus die zweite Schar, die auseinander stieben; ähnlich Oldenberg, Noten: „Das Heer der Feinde war in zwei Teile gerissen. Einer immer rascher als der Andere – im Davonlaufen.“

¹²⁸ siehe Kuipers's Liste, 1991, für Alina, Bhalānas, und die noch Strophe 19 vorkommenden Ajāsa, Śígru, Yáḁṣu s.u. n.130

¹²⁹ siehe Geldner ad loc, mit Verweis auf Sāy. „Antilopenhorn“; Macdonnell, Keith, Vedic Index, denken daran, daß ihre Helme vielleicht gehört gewesen sind.

¹³⁰ vgl. noch Strophe 19 des Liedes, wo, in einer späteren Schlacht gegen den Bheda noch von den ajá „Ziegenböcken“ (?), Kuiper hingegen: Ajāsa (?) und Śígru „Meerrettichbäume“ (?) die Rede ist: āvad índraṁ yamúnā tṛṭṣavaś ca pṛātra bḥedám sarvátātā muṣāyat / ajāsaś ca śígravo yáḁṣavaś ca balím śīrṣāni jabḥrur áśvyāni //

¹³¹ s. zu den zahlreichen, kaum wiedergebbaren Wortspielen in diesem Lied, Schmidt, p. 41ff

ā pakt^hāso b^halānāso b^hanantālināso viṣāṇīnaḥ śivāsaḥ /
ā yó 'nayat sad^hamā āryasya gavyā tṛṭsub^hyo ajagan yud^hā nṛṇ //

„Die Paktha („die Gekochten“?), die Bhalānas, die Alina und Viṣāṇin („die Gehörnten“?)
jauchzten als Heilbringende herbei.¹³² Welcher Zechgenosse¹³³ des Ariers diese herbeiführte,
mit dem Wunsch nach Kühen kam er mit Kampf gegen Männer - zum Nutzen der Trṭsu.“¹³⁴

In Strophe 8 wird nun der eigentliche Grund für die Niederlage der Allianz genannt:

durād^hyò áditim sreváyanto 'cetáso ví jagṛb^hre páruṣṇīm /
mahnávivyak pṛṭ^hivīm pátyamānaḥ paśúṣ kavír ásayac cāyamānaḥ //

„In böser Absicht haben sie die Aditi (Erde) verrenkt, die Paruṣṇī (den Fluß Ravi) haben die
Idioten auseinander gegriffen [also händisch]; mit Größe umfasste er die Erde, sie
beherrschend, als Vieh lag der sich weise Dünkende (nun) darnieder.“¹³⁵

Die Verhöhnung des besiegten Gegners und seines Schicksals setzt sich in 9 und 10 fort:

9. īyúr árt^ham ná nyart^hám páruṣṇīm āśús canéd ab^hipitvám jagāma /
sudāsa índraḥ sutúkām amítrān árand^hayan mānuṣe vād^hrivācaḥ //

„Sie kamen nicht zum Ziel, sondern ins Ziel hinein: in die Paruṣṇī; auch der Schnelle kam

¹³² eine direkte Rede wie Schmidt, p.43, oder JB in der Übersetzung annehmen, kann ich hier
nicht erblicken; ā bhanata ist Ātmanepadam; in diesem Sinne versteht das auch Geldner:
„...Die...nannten sich seine guten (Freunde)“

¹³³ unregelmäßiger Nominativ, s. Wackernagel, Bd, III, p. 238, Oldenberg, Noten, vermutet
hier ein sad^hamā Akk, pl „die (militärischen) Formationen“, was sicher guten Sinn ergibt, aber
hapax wäre.

¹³⁴ Anakoluth; die Trṭsu haben vom Ausgang der Schlacht den meisten Nutzen, s. Strophe 13:
ví sadyó víśvā dr̥mhitāny eṣām índraḥ púraḥ sāhasā saptá dardaḥ / vy ānavasya tṛṭsave gáyam
b^hāg jéśma pūrum vidát^he mṛd^hrāvācam// „An einem Tag spaltete Indra alle ihre
Befestigungen, die sieben Purs mit Gewalt. Dem Trṭstu teilte er Hab und Gut des Anu zu; wir
wünschen den Pūru zu besiegen, der in der Versammlung schmähhliche Reden führt.“; ebenso
15: índreṇaité tṛṭsavo véviṣāṇā āpo ná sr̥ṣṭā ad^havanta nícīḥ / durmitrāsaḥ prakalavín mímānā
jahúr víśvāni b^hójanā sudāse // „Durch Indra begeistert und ergriffen strömten die Trṭsu wie
die losgelassenen, niedergehenden Wasser; die schlecht Verbündeten (die Allianz, die einen
schlechten Vertrag, mitrá, hatte), die kleinlich (?) Blökenden (zu mā, blöken, die Feinde
werden ja, Strophe 10, s.o Kühen verglichen), ließen alle Genüsse dem Sudas.“ Indra überließ
dem Sudas alle Besitztümer der Feinde; 17d/ áva sraktír veśyāvṛṣcad índraḥ práyac^had víśvā
b^hójanā sudāse // ...die Zacken spaltet Indra mit einer Nadel herab (?), dem Sudas reichte er
alle Genüsse dar.“ Davon teilt er offensichtlich die Besitztümer der Anu (Strophe 13, s.o.)
wiederum als Dank für ihre Dienste den Trṭstu zu. Die eng mit dem erfolgreichen Priesteramt
des Vasiṣṭha verbundenen Trṭsu etablieren sich durch die Hilfe und Teilnahme an der
Schlacht unter Sudas erst als selbständiger Stamm, Vasiṣṭha steigt vom Purohita zum Anführer
auf: 7,33,6: daṇḍā ivéd goájanāsa āsan páric^hinnā b^haratā arb^hakāsaḥ / áb^havac ca puraetā
vásiṣṭ^ha ād ít tṛṭsūnām víso aprat^hanta // „Wie Stecken zum Rindertreiben waren die
schwachen Bharata ringsum abgeschnitten. Als Vasiṣṭha ihr Anführer ward, da breiteten sich
die Familien der Trṭsu aus.“ Später helfen sie dann Strophe 7,18,19, bei der Niederschlagung
des Bheda und der Aja, Yákṣu und Śígru an der Yamuna, s.o. n130

¹³⁵ Das ganze Lied ist eine Hohnlied auf die Feinde; in Strophe 10, s.u. werden die Feinde
Kühen verglichen

nicht zur Heimkehr.¹³⁶ Indra lieferte die rasch fliehenden Feinde, die verschnitten tönten,¹³⁷ in Mānuṣa in die Gewalt des Sudas.“

10. īyúr gávo ná yávasād ágopā yat^hākṛtām ab^hí mitrām citāsaḥ /
pṛṣṇigāvaḥ pṛṣṇinipreṣitāsaḥ śruṣṭīm cakrur niyúto rántayaś ca //

„Sie gingen wie Kühe ohne Hirte von der Weide, entsprechend dem Geschehen (zufällig) zur Freundschaft hin geschichtet. Die, deren Kühe gesprenkelt sind (die Pṛṣṇigu), wurden von der Gesprenkelten (= Paruṣṇī)¹³⁸ schnell hinabgetrieben, und als Erfrischungen (Ergötzungen)¹³⁹ machten die Wagengespanne das Gefolge.“

Allerdings wurden den Fliehenden auch noch nachgesetzt, Strophe 12:

ád^ha śrutām kavāṣaṃ vr̥dd^hám apsv ánu druhyúṃ ní vr̥ṇag vājrabāhuḥ /
vr̥ṇānā átra sak^hyāya sak^hyām tvāyánto yé ámadann ánu tvā //

„Den überaus berühmten, großgewachsenen Kavaṣa und gleich danach den Druhyu streckte der mit dem Wurfkeil im Arm in die Wasser; während deine Anhänger hier, die sich Freundschaft zur Freundschaft gewählt haben, dir zujubelten.“

Wir können uns demnach den Ablauf der Schlacht ungefähr so vorstellen: dem Vordringen der Bharatas unter Sudas hat sich nach oder bei dem Übergang über den Ravi eine Allianz aus arischen und nichtarischen Stämmen entgegengestellt; dabei waren die Bharata in arge Bedrängnis geraten und von allen Seiten umstellt: 7,33,5:

úd dyām ivét tr̥ṣṇájo nāt^hitāsó 'dīd^hayur dāsarājñé vṛtāsaḥ /
vásiṣṭ^hasya stuvatá índro ásrod urúṃ tṛṭsub^hyo akr̥nod ulokám //

„Zum Himmel wie Verdurstende blickten die Bedrängten auf, die in der Zehnkönigsschlacht Eingeschlossenen. Indra erhörte den (ihn) preisenden Vasiṣṭ^hha, er machte den Tr̥tsu weiten Freiraum.“¹⁴⁰

¹³⁶ nett JB: „Not even the swift one made it home for supper“

¹³⁷ ähnlich Strophe 16: ard^hám vīrāsyā śṛṭapām anindrām párā śárd^hantaṃ nunude ab^hí kṣām /
índro manyúm manyumyò mimāya b^heje pat^hó vartaním pátyamānaḥ //

„Die Hälfte (die halbe Portion) eines Mannes, der ohne Indra das Beste trinkt, den Überheblichen (śárd^hantaṃ, s.o. Strophe 5) stieß er über den Erdboden hin; Indra ließ verlöschen die Wutkraft dessen, der (sonst, bei anderen Gegnern) die Wutkraft verlöschen läßt. (Thieme, Kl. Schr. p. 24); herrschend genoss er die Wende des Weges.“
Vielleicht ist mit Wende des Weges so etwas wie ein Triumphcorso gemeint.

¹³⁸ Wortspiel mit pṛṣṇi, gesprenkelt, und dem Fluß páruṣṇī, eigentlich „die Flockige, Fleckige“

¹³⁹ von √ran oder √ram, Gr.Wb; hier rántayas als „suply lines“ (Schmidt, p.47) zu übersetzen liegt kein Grund vor; es geht ja um das Geschehen mitten in der Schlacht; der Hohn des Vasiṣṭha ist der Schlüssel zu diesem Lied

¹⁴⁰ ähnlich Strophe 6: daṇḍá ivéd goájanāsa āsan páric^hinnā b^haratā arb^hakāsaḥ / áb^havac ca puraetā vásiṣṭ^ha ád ít tṛṭsūnām víso aprat^hanta // „Wie Stecken zum Rindertreiben waren die schwachen Bharata's ringsum abgeschnitten. Als Vasiṣṭha ihr Anführer ward, da breiteten sich die Familien der Tr̥tsu aus.“

Das kann nur heißen, daß sie nach dem Übergang über den Ravi vor sich die gegnerische Streitmacht hatten und hinter sich den Ravi;¹⁴¹ dort standen die Bharata wahrscheinlich in einem Flußbogen, denn die Allianz versuchte sie durch Durchstechen entweder eines Flußdeichs oder durch die Öffnung eines alten Flußarmes von oberhalb zu fluten. Dann aber nahmen die hereinströmenden Fluten nicht den erwarteten Weg, sondern erfassten in stärkerem Maße die ebenfalls auch unterhalb des Durchstiches stehende Allianz; vielleicht leerte sich das vorige Bett der Paruṣṇī sogar so stark, daß die Bharata / Trṛtsu diese nun leicht durchqueren konnten und über einen Rückzugsraum verfügten, eventuell konnten sie sich auch aus noch nicht übergesetzten Truppenteilen verstärken. Wie auch immer, der Hauptstrom der „auseinander gegriffenen“ Paruṣṇī erfasste die Kämpfer der Allianz, reduzierte ihre Kampffähigkeit und trieb sie fort oder sie wurden beim Nachsetzen im Wasser erschlagen.

Auch wenn viele Einzelheiten vielleicht im Dunkeln bleiben mögen, so dürfte doch klar sein, daß man nicht unvorbereitet und auf die Schnelle einen Fluß „auseinander greifen“ kann. Vielmehr deutet dies auf eine hydraulische Kultur, die über das notwendige Wissen und das Gerät verfügte, in systematischer Weise in das Flußsystem einzugreifen, sei es, um durch Öffnung oder Verschluss mäandernder Flußarme und Altarme das Wasser zu ihren Gunsten zu lenken oder neue Kanäle zur Bewässerung ihrer Felder und oder Versorgung ihrer Siedlungen oder zu Transportzwecken anzulegen; ebenso wie es auch noch heute im ganzen Indusgebiet mit seinen Abertausenden von Bewässerungskanälen, Staubecken, Dämmen etc geschieht.

Die Schlacht am Ravi fand an einem Fluß statt, an dem mittlerweile achtzehn Siedlungen der Induskultur ausgegraben wurden, darunter die zweitgrößte Stadt, Harappa, ein ältester Kern der Induskultur. Die Stadt erreicht um ca 2600 v. Chr. eine Ausdehnung von ca 150 Hektar, ab ca 1900 v. Chr. verschlechtert sich ihre Infrastruktur graduell, bis sie wahrscheinlich erst um ca 1300 v. Chr. aufgegeben wurde.¹⁴²

Es sieht so aus, als ob die Bharata unter Sudas hier auf zuvor eingewanderte arische Stämme getroffen sind, die sich in einer Allianz mit den nicht-arischen ortskundigen Bewohnern dieser Städte und des Flußgebietes den Neuerobern entgegen gestellt haben und einen Deichdurchstich ins Werk setzten, ohne ihn allerdings genau berechnen zu können. Die Inundierung zu Verteidigungszwecken ist offenbar keine Erfindung der Geusen, die 1574 n. Chr. beim Abfall der Niederlande von Spanien mit dem Durchstich der Deiche an der Maasmündung die Polder fluteten und damit die spanische Belagerung der Stadt Leiden

¹⁴¹ Geldner, Vorbemerkung zu 7,18, meint allerdings, mit Verweis auf 7,33,3, Sudas hätte bereits erfolgreich den Rückzug über den Ravi angetreten und die Allianz sei ihm nachgesetzt und hätte die Fliehenden dann auch noch geflutet; in 7,33,3: *evén nú kaṃ sínd^hum eb^his tatārevén nú kam b^hedám eb^hir jag^hāna / evén nú kaṃ dāśarājñé sudāsam prāvad índro brāhmaṇā vo vasiṣṭ^hāḥ* // werden jedoch die früheren (Übergang über den Indus), die aktuellen (Zehnkönigsschlacht), und späteren (Kampf gegen den Bheda an der Yamuna) Hilfen Indras für Sudas gepriesen. Auch bedeutet es in 7,83,8 nicht (s.o. n123), daß Sudas von den zehn Königen umstellt sei, wie Geldner annimmt, sondern daß er in der Zehnkönigsschlacht umstellt ist, eben von der Allianz und dem Fluß Ravi zugleich; andernfalls wäre die Überflutung ja von vorneherein widersinnig gewesen.

¹⁴² Wright, R. P., Bryson, R. A., Schuldenrein, J., 2008. p. 38f

beendeten, indem sie einerseits die spanischen Truppen unter Wasser setzten, sie andererseits mit Schiffen unter Ruder und Segel über die gefluteten Polder angreifen konnten.¹⁴³

6. samudrá als Arabisches Meer

Wenn die in den Panjab einwandernden Indo-Europäer am Ende der reifen oder in der späteren Phase auf die Induskultur trafen, konnten sie sich auch der Schiffe, Bootsleute und nautischen Kenntnisse der Induskultur (ob der reifen oder späten Phase) bedienen oder bemächtigen und damit einige Expeditionen den Indus hinab bis zur Einmündung des Pañcanada und von da auch weiter bis zur Indusmündung unternehmen. Dann müssen sie dort auch Kenntnis vom Arabischen Meer erlangt haben. Selbst wenn ein Vorstoß oder eine Expedition dorthin erst in der späten Harappa Phase stattgefunden hätte, haben sie am Indus und seiner Mündung immer noch eine Schifffahrt vorgefunden. Lothal z.B. war als Stadt und als Hafen trotz wiederholter Flutkatastrophen noch bis ins 17. Jahrhundert v. Chr. hinein geschäftig.¹⁴⁴

Wilson hatte die Veder als seefahrendes Volk gesehen¹⁴⁵, Lassen¹⁴⁶ ging ebenfalls von rigvedischem Seehandel aus, Müller hatte den vedischen Stämmen zumindest die Kenntnis des Arabischen Meeres zugebilligt,¹⁴⁷ während Vivien de St. Martin dem entschieden widerspricht, und unter samudrá den Zusammenfluß des Pañcanada mit dem Indus versteht,

¹⁴³ ähnlich bei der Belagerung von Antwerpen, wo aber der von Wilhelm von Oranien angeratene Deichdurchstich zu spät erfolgte, und sich die Spanier im Vorgriff bereits des Cowensteinischen Dammes bemächtigt hatten, diesen trotz eines Großangriffs der holländischen und seeländischen Flotte behaupten konnten und die Durchstiche mit den Leichen der Gefallenen stopften, siehe Schiller, Geschichte des Abfalls der Vereinigten Niederlande, Beilage II, Belagerung von Antwerpen, p. 352ff

¹⁴⁴ s. Kulke, Rothermund, 2010, p.43, Lothal bis ins 17. Jahrhundert, siehe auch Wright, R. P., 2012, p.106

¹⁴⁵ Wilson, H. H., 1850, Bd. I, p.xli, „...and, what is more remarkable, they were a maritime and mercantile people.“

¹⁴⁶ Lassen, Indische Alterthumskunde, Bonn. London 1847, Bd. I, p. 748: „Dass die Inder selbst an dieser Schifffahrth Theil nahmen, lässt sich aus den Erwähnungen weiter Meeresfahrten auf grossen Schiffen im Rigveda schließen, und es verdient bemerkt zu werden, dass eine Stadt im glücklichen Arabien, im Lande der früh cultivierten Sabäer, den Sanskritnamen *Nagara*, d. h. Stadt hatte.«

¹⁴⁷ Müller, M., 1869. Komm zu 1,19,7, wo er parvat als Wolke nimmt, p.46: „But although there are passages in the Rig-veda where samudrá may be taken to mean the welkin, this word shows in by far the larger number of passages the clear meaning of ocean.“ Die von Müller weiter beigebrachten Stellen 7,95,2; 7,49,2; 1,71,2; 5,78,8 werden unten in der Auseinandersetzung mit Klaus durchgegangen.

unterhalb dessen sich in der Regenzeit enorme, weite Wassermassen ausbreiten konnten.¹⁴⁸ Zimmer kam zu dem Ergebnis, daß zumindest an einigen Stellen im Rigveda mit *samudrá* das Arabische Meer gemeint sein kann (p.25).

Tatsächlich umfasst das Wort *samudrá*, als Ort, „an dem Wasser zusammen [fließen]“ einen weiten Vorstellungskreis: Zusammenfluß der Panjab-Ströme, Seen am Ende von in der Wüste versandenden Flüssen, mythologisch der Strom oder Ozean am Ende der Welt, im Himmel (Lüders) oder unter der Erde,¹⁴⁹ nach der herrschenden Meinung wird heute den Rigvedern aber die Kenntnis des Arabischen Meeres abgesprochen und das Wort an den einschlägigen Stellen zumeist anders übersetzt oder gedeutet. Konrad Klaus, als einer der Haupturheber dieser Auffassung, formuliert die These so: „*samudrá* ist in den Büchern 1-9 des *R̥V* immer, im 10. Buch des *R̥V* und in den anderen *Samhitās* meistens, in den *Brāhmaṇas* und *Upaniṣads* gelegentlich ein breiter Strom, der durch die Vereinigung von zwei oder mehr Flüssen gebildet wird. In den allermeisten Fällen handelt es sich dabei um den Indus bzw. in späterer Zeit den Indus oder den Ganges.“¹⁵⁰ Seine Hauptargumente dafür, also gegen die Auffassung von *Samudra* als „[Arabisches] Meer“ lauten:

„Für denjenigen, der unter *samudrá* das Meer verstehen will, ergeben sich daraus mehrere Probleme: Es ist eine historische Tatsache, daß die vedischen Stämme zu der Zeit, als der *R̥V* verfasst wurde, ganz ungefähr, das nordwestliche Indien besiedelten. Die im *R̥V* genannten Flüsse, sind daher im wesentlichen Flüsse des nordwestlichen Indien, und diese fließen alle mehr als 700 Kilometer vom Meer entfernt in den Indus. Wie konnten die vedischen Inder da das Meer, und nicht den Indus *sam-udrá* ‚Zusammen [Fluß von] Wasser‘ nennen?“ (Klaus, 1989a, p. 366f) und weiter möchte er wissen, wieso dann die Dichter nie erwähnen, daß „sich die Flüsse erst zu einem breiten Strom vereinigen, ehe sie ins Meer fließen“ (p. 367) und: „Wenn der *samudrá*, in den die Flüsse fließen, das Meer ist, wenn also in der Strophe 7,49,2 *samudrārtihā ...āpaḥ* als ‚die Wasser, deren Ziel das Meer ist‘ zu übersetzen ist, wie kann dann der Dichter von 2,17,3 gar sagen: *prā jīráyaḥ sisrate sadhryāk pītḥak* ‚Die Ströme laufen jeder für sich dem gemeinsamen Ziel zu‘?“ (p. 367)

Nun läßt sich aber aus der Tatsache, daß die vedischen Stämme im nordwestlichen Indien siedeln, nicht automatisch folgern, daß sie nicht eben auch 700 Kilometer weiter südlich gekommen sind. Wenn sie aber die Indusmündung gekannt haben, konnten sie auch das Arabische Meer erst recht *samudrá* nennen, und zwar unabhängig davon ob, sie vorher schon den Indus oder den Zusammenfluß des Pañcanada mit dem Indus oder den Zusammenfluß von Chenab und Sutlej oder den von Beas und Sutlej so genannt haben und ihn auch weiterhin so nennen. Wenn der Rigveda zeigt, daß an einigen Stellen mit *samudrá* das Meer gemeint ist, dann waren sie eben da oder hatten Kenntnis vom Meer und zwar unabhängig davon, ob sie 700 Kilometer weiter nördlich siedelten.

Um aber das erste Textargument von Klaus aufzunehmen (s.o.), 2,17,3 lautet:

¹⁴⁸ vgl. Zimmer, p 22ff

¹⁴⁹ vgl. WG, Kommentar zu 1,8,7

¹⁵⁰ auch wenn er, p. 371, nicht das argumentum ex silencio ziehen möchte, „daß darum die Frage, ob die Arier bereits in der Zeit, als die Bücher 1-9 des *R̥V* verfaßt wurden, von der Existenz des Meeres wußten, nicht automatisch zu verneinen ist.“

ád^hākṛ^ṇoḥ prat^hamám vīryám mahád yád asyāgre bráhmaṇā súśmam aírayah /
rat^heṣṭ^héna háryasvena vícyutāḥ prá jīrayāḥ sisrate sad^hryàk pṛ^ṭhak //

„Dann hast du die erste große Heldentat getan, als du an ihrem Anfang durch die Dichtung (bráhmaṇ) deinen Mut anregen ließest: vom Wagenkämpfer mit falben Pferden erschüttert fließen die lebendigen (Wasser) getrennt zum gemeinsamen Ziel weiter.“ (WG)

Einmal abgesehen davon, daß der samudrá hier überhaupt nicht erwähnt wird, spielt die Strophe auf die Befreiung der Wasser durch die Erschlagung des Vr̥ta in den Bergen an, und von dort aus laufen sie ja auf jeden Fall zunächst getrennt dem gemeinsamen Ziele zu; ob hierunter nun der nächste Zusammenfluß oder der Indus oder das Meer verstanden wird oder etwas anderes, spielt in diesem Zusammenhang überhaupt keine Rolle.

Klaus' Einwand nun, daß nirgendwo erwähnt wird, daß „sich die Flüsse erst zu einem breiten Strom vereinigen, ehe sie ins Meer fließen“ (p. 367) träfe natürlich genauso auch auf samudrá als „Indus“ zu; schließlich müssen sich ja zunächst auch der Jhelum mit dem Chenab und der Beas mit dem Sutlej und dieser dann wieder mit dem Chenab vereinigen, um als Pañcanada zum Indus zu laufen. Daraus wird Klaus aber auch nicht ableiten wollen, daß mit samudrá nicht der Indus gemeint sein kann. Nun kann man 3,33,2 allerdings durchaus so verstehen, daß Beas und Sutlej zusammen zum samudrá, „Meer“, gehen:

índreṣite prasavám bhíkṣamāṇe ác^hā samudráṃ rat^hyèva yāt^haḥ /
samārāṇé ūrmíb^hiḥ pínvamāṇe anyā vām anyām ápy eti śub^hre //:

„Von Indra losgesandt, als ihr um Bewegungskraft batet, fahrt ihr zum Meer (samudrá), wie zwei Wagenfahrer [auf gemeinsamen Wagen]. Beim Zusammentreffen mit euren Wogen euch gegenseitig schwellend, geht eine von euch in die andere hinein, ihr Schimmernden!“ (Thieme)

Der Vergleich rat^hyèva ist zwar grammatisch und semantisch mehrdeutig; rat^hyā kann Nom., Akk. Dual (Oldenberg, Noten) oder Instr. Sing. (Gr. WB) von rathí, im weitesten Sinn „zum Wagen gehörig“ oder, wegen eines eigens neu anzusetzenden Wortes eher unwahrscheinlich, auch Nom. sing. zu einem kollektiven Nominalabstraktum rat^hyā-, f. im Sinne von „Menge von Wagen“ sein (Wackernagel, II, 2, p.841); der Vergleich taucht im Zusammenhang mit den Flüssen noch 3,36,6, dort aber die Flüsse im Plural, und 7,95,1 von der Sarasvatī auf. Ich denke, daß das tertium in allen Fällen das gemeinsame Fahren auf (oder vor = Wagenrosse) einem Wagen ist, wie in 3,33 schon die nächste Strophe 3 zeigt, wo das dualische Bild wieder mit den zwei Mutterkühen, die gemeinsam ein Kalb lecken, aufgenommen wird. 3,33,3: ác^hā sínd^hum mātṛtamām ayāsam vípāsam urvīm sub^hágām aganma / vatsām iva mātārā samrihāṇé samānām yónim ánu saṃcárantī //...Zum mütterlichsten aller Ströme (der Sutlej) bin ich gekommen, zur breiten, schönen Bias sind wir gelangt, [dahin] wo beide einem gemeinsamen Bette folgen, wie zwei Mutterkühe, die gemeinsam ein Kalb lecken.“ (Thieme, Gedichte)

Der Dual steht dabei einerseits für die enge Verbundenheit, andererseits hatten auf einem Streitwagen wahrscheinlich auch nur zwei Wagenfahrer Platz, daher das Bild auch für mehrere Flüsse, die gemeinsam in einem Bette laufen, gebraucht werden kann, 3,36,6 ab/: prá yát sínd^havaḥ prasavám yāt^hāyann āpaḥ samudráṃ rat^hyèva jagmuḥ /Als die Ströme gleichsam zum Vorstrom voran gingen, da sind die Wasser wie zwei Wagenfahrer [auf gemeinsamen Wagen] zum Meer gegangen;... “¹⁵¹

¹⁵¹ Natürlich könnte man hier auch instrumental wie Gr. WB. und Geldner (allerdings etwas inkonsequent, da er 3,33,2 dualisch „wie zwei Wagenrosse“ übersetzt“) mit „wie auf einer Fahrstraße“ übersetzen, was keineswegs so abwegig ist, wie Kwella, 1973, p. 26 f, annimmt; er hält nämlich die Assoziation einer Fahrstraße angesichts eines (großen, schiffbaren) Stromes (einer `Wasserstraße´)“ für unmöglich, weil „Schiffahrt im RV, wenn überhaupt, dann höchstens in Form primitiver Fährschiffahrt mit Hilfe von Einbäumen oder dgl. vorkam“

Ebenso ist wohl in 7,91,1 gemeint, daß Sarasvatī mit allen anderen unterwegs aufgenommenen Flüssen wie auf einem Wagen in einem Bette dahin zieht:

7.91,1: prá kṣódasā dhāyasā sasra eṣā sárasvatī dharúṇam āyasī pūḥ / prabābadhānā rat^hyēva yāti vísvā apó mahinā sínd^hur anyāḥ // Mit nährendem Flutschwall strömt sie voran, Sarasvatī, die eine feste Grundlage ist, eine eherne Burg; alle anderen Wasser mit ihrer Größe vorwärts treibend geht der Strom wie zwei Wagenfahrer [auf gemeinsamen Wagen].“

Die Flüsse werden auch sonst einem Wagen verglichen, etwa in dem schönem Bild, 1,190,7ab/ sám yām stúb^ho `vánayo ná yānti samudrām ná sraváto ród^hacakrāḥ / sá vidvām^h ubhāyam caṣṭe antár br̥haspátis tára āpās ca gṛd^hrah //

„Auf den die Loblieder wie Flußbahnen zusammen gehen, wie zum Meer die Ströme, deren Räder die Uferdämme sind, der...“

Man müsste für Klaus' Bedeutungsansatz von samudrá als Indus - auf jeden Fall „in den allermeisten Fällen“ (p.370) - , dann noch annehmen, daß der Indus an all den zahlreichen Stellen,¹⁵² wo es heißt, daß die Flüsse zum oder in den samudrá gehen, nicht mitgemeint sein kann und logischerweise der Indus auch von der Befreiung der Gewässer durch Indra ausgenommen ist, z. B. 6,17,12:

ā kṣódo máhi vṛtām nadīnām páriṣṭhitam asrja ūrmím apām / tāsām ánu praváta indra pánthām prādayo nīcīr apásah samudrām //

„Die große eingeschlossene Flut der Ströme, die umlagerte, ließest du laufen, die Woge der Gewässer. Ihren Flußbahnen, ihren Weg entlang triebst du, Indra, die fleißigen (Gewässer) hinab zum Meer.“ (G.)

Oder, wenn man nicht so weit gehen will, müsste man - um Klaus' Einwand um des Argumentes willen auf die Spitze zu treiben - seine letzte Zuflucht für samudrá = „Nicht-Meer“ darin suchen, daß mit samudrá an diesen Stellen eben nur der Indus unterhalb des Zusammenflusses mit dem Pañcanaḍa gemeint ist, zu dem er ja selbst in seinem eigenen Bette dann auch die Berge hinunterlaufen könnte.

Allein, ich glaube nicht, daß man mit Klaus' Spitzfindigkeiten, was die vedischen Dichter über das getrennte Laufen zum (nächsten) Zusammenfluß oder zum Indus oder über das gemeinsame Laufen der Flüsse zum Meer gesagt haben oder nicht gesagt haben, irgend etwas gegen samudrá = „(Arabisches) Meer“ beweisen kann, oder wie der vedische Dichter 2,35,3 ab/ schon wie auf die Einwände von Klaus zu sagen scheint:

p.26f. Kwella schlägt stattdessen in 3,33,2 die Übersetzung „streitwagenschnell“ und an den anderen Stellen direkt „mit hoher Geschwindigkeit“ (p.25) vor; nun will ich gar nicht bestreiten, daß bei dem Vergleich mit dem Streitwagen durchaus auch hier oder dort seine Geschwindigkeit mit konnotiert; nur rathī grundsätzlich mit „gar geschwinde“ oder „gar wendig“ zu übersetzen und dann allenfalls noch „wie ein Streitwagenlenker“ in Klammern hinzu zu setzen, wie Kwella vorschlägt (p.24), ist doch wohl eine Umkehrung vernünftiger Übersetzungstechnik; wenn man eine Assoziation vermutet, gehört diese in die Klammer und nicht der Wortlaut des Textes. Davon abgesehen zeigt ja der Vergleich 1,190,7ab/ daß die Ufer der im gesamten Rigveda häufig beschriebenen Bahnen, Wege, Kanäle der Flüsse eben den „Rädern“ eines Wagen verglichen werden. Auch in 3,33,2 geht es um das gemeinsame Fahren der sich vereinigenden Flüsse in einem Bett, auf einem Wagen, und nicht um ihre Geschwindigkeit.

¹⁵² 1,52,4; 1,55,2; 1,190,7; 3,36,6f; 3,46,4; 6,19,5; 6,36,3; 8,6,4 u. 35; 8,16,2; 8,44,25; 8,92,22; 9,88,6; 9,107,9; 9,108,16.

sám anyā yānty úpa yanty anyāḥ samānām ūrvām nadyāḥ pṛṇanti /

„Die einen laufen zusammen, die anderen laufen bei; die Flüsse füllen das gemeinsame Behältnis.“

Und das scheint mir - bei ungezwungener Betrachtung solcher Verse, - eben letztlich das Meer zu sein.¹⁵³

Im Folgenden nimmt Klaus die alte Diskussion dieser Frage bei Zimmer auf, und gibt selbst der Stelle, die Zimmer als einzigen sicheren Beleg für die Kenntnis des Arabischen Meeres sieht,¹⁵⁴ eine neue Wendung, 7,95,2:

ékācetat sárasvatī nadīnām śúcir yatī girīb^hya ā samudrāt /
rāyās cétantī bhūvanasya bhūr g^hṛtām páyo duduhe náhuṣāya //

Er übersetzt (in „Anlehnung an Geldner“, Klaus, 1989a, p.369):

„Einzig unter den Strömen trug Sarasvatī Sorge, von den Bergen zum *samudrá* klar fließend. Für den Ruhm der vielgestaltigen Welt Sorge tragend, spendete sie Schmalz und Milch dem Nahuṣtamm.“

Nun trifft „Sorge tragen“ kaum die Bedeutung von √cit, beweist aber Geschick darin, die Aussage der ersten Halbzeile a/ in den zweiten Hemistich cd/ zu lenken, so als ob b/ nur irgendwie zu vernachlässigendes Beiwerk zu a/ wäre; schließlich macht sich Sarasvatī wohl kaum „Sorgen“, überhaupt irgendwohin zu fließen. Schon Zimmer meinte: „Will man nicht künsteln, so ist anzuerkennen, daß hier samudra Ocean heisst; dann ist es freilich gestattet, auch an anderen Stellen, die selbst direkt nichts beweisen, diese Bedeutung in samudra zu suchen.“ (p.25).

Ich übersetze die Strophe, näher an der Bedeutung von √cit:

„Als einzige der Flüsse hat sich Sarasvatī ausgezeichnet (sich zu erkennen gegeben), indem sie als Klare von den Bergen her bis an das Meer fließt; den Reichtum der vielgestaltigen Welt kennend, hat sie dem Anwohner Butter und Milch gemilcht.“

und merke an, daß auch wenn man nicht Zimmers Identifikation der Sarasvatī mit dem Indus an dieser Stelle (die ganze Diskussion bei Zimmer, p.5ff) zustimmt, die Aussage erhalten bleibt, vielleicht sogar noch prägnanter wird; denn selbst wenn man annimmt, daß zur Zeit, als die Strophe verfasst wurde, sich der Sutlej mit seinem Bette bereits dem Indus zugewandt hätte¹⁵⁵ und die einst so mächtige Sarasvatī irgendwo im Süden im Sande versickert wäre, konnte der Verfasser des Liedes, ohne sich je so weit nach Süden gewagt zu haben, doch annehmen, daß sie - vielleicht aufgrund der zahlreichen Siedlungen und sonstigen Überbleibsel der Induskultur an ihren Ufern - immer noch bis zum Meer geht. Die von

¹⁵³ hier offenbar ähnlich WG, Komm. ad loc: „Vielleicht: Einige Flüsse gehen zusammen, z.B. in einen größeren Fluß oder in einen Binnensee, andere ins Meer, in den Ozean oder in einen größeren Fluß. Am Ende füllen sie jedoch alle den Ozean.“ Geldner übersetzt: „Während die einen sich vereinigen, münden andere (ins Meer); die Flüsse füllen den gemeinsamen Ozean.“

¹⁵⁴ Zimmer, p. 25

¹⁵⁵ siehe Witzel, 2001, p.66, der darauf hinweist, daß im Lied 3,33 (siehe o. S. 75) der Beas bereits den Sutlej abgefangen hatte, und die Sarasvatī daher nur noch einen begrenzten Wasserzufluß durch Regen gehabt haben dürfte. „The autochthonous theory overlooks that RV 3.33 already speaks of a necessarily smaller Sarasvatī: the Sudas hymn 3.33 refers to the confluence of the Beas and Sutlej (Vipaś, Śutudrī). This means that the Beas had already captured the Sutlej away from the Sarasvatī, dwarfing its water supply. While the Sutlej is fed by Himalayan glaciers, the Sarsuti is but a small local river depending on rain water.“

Zimmer gemeinten Stellen, an denen man mit dem Beweis von 7,95,2 unter samudrá „Meer“ verstehen kann, sind die von Müller beigebrachten 7,49,2;¹⁵⁶ 1,71,7;¹⁵⁷ 10,58,5;¹⁵⁸ und 5,78,8.¹⁵⁹

Selbst Lüders, der immer bereit ist, überall den Himmelozean zu sehen, bestreitet nicht, daß man an einigen Stellen die Bedeutung „Indischer Ozean“ anerkennen muß;¹⁶⁰ auch eine weitere von Lüders (p.104) beigebrachte, klare Stelle für Arabisches Meer versucht Klaus wie folgt zu entschärfen, 5,85,6:

imām ū nú kavítamasya māyām mahīm devásya nákir ā dad^harṣa /
ékam yád udnā ná pṛṇánty énr āsiñcántīr avánayaḥ samudrám //

„Und auch noch dies Wunder des allerbesten Sehers, das großartige (Wunder) des Gottes hat keiner je in Angriff genommen; daß das eine nicht mit Wasser zu füllen vermögen die schimmernden, sich darin ausleerenden Flüsse: Das Meer.“ (WG)

Zwar räumt Klaus ein, daß „das Wundersame des Geschehens ... nicht erkenntlich ist, wenn es sich beim samudrá um den Indus handelt...“, denn „in diesem fließt ja, für jedermann sichtbar, das Wasser, das die Ströme ihm zuführen, einfach weiter, und darum füllt er sich nicht.“

Doch: „Das ‚Kunststück‘ besteht vor allem darin, daß die Ströme den einen samudrá nicht füllen. Nun trifft diese Aussage auf das Meer nur dann zu, wenn wir uns die Ströme - über mehr als 700 Kilometer - in einem Bett dahinfließend denken. Wohl läßt sich nicht gänzlich

¹⁵⁶ 7,49,2 yā āpo divyā utá vā srávanti k^hanítrimā utá vā yāḥ svayaṃjāḥ /
samudrār^hā yāḥ śúcayaḥ pāvakās tā āpo devīr ihá mām avantu //

„Die himmlischen Gewässer oder die, welche fließen, die Gräben oder Selbstentstandenen, deren Ziel das Meer ist, die reinen, lauterer, diese göttlichen Gewässer sollen mich hier betreuen.“ (G)

¹⁵⁷ 1,71,7 ab/ agnīm víśvā ab^hí pṛkṣaḥ sacante samudrám ná sra^vataḥ saptá yahvīḥ / in der Übersetzung v. Müller, p. 47.: „All kinds of food go to Agni, as the seven rivers go to the sea.“ [sic: ohne yahvīḥ]

¹⁵⁸ und der Ausdruck samudrám arṇavám in 10,58,5 ebenso wie 1,19,7: yát te samudrám arṇavám máno jagāma dūrakám / tát ta ā vartayāmasīhá kṣáyāya jīváse //

¹⁵⁹ bei 5,78,8 hält er Meer oder Himmel für möglich: yát^hā vāto yát^hā vánaṃ yát^hā samudrá éjati / evā tvám daśamāsya sahávehi jarāyuṇā // Müller, p.47: „As the wind moves, as the forest moves, as the sea moves (or the sky).“ Ich sehe hier neben Wind, Wald klar das irdische Meer, einen Hinweis auf Himmel oder Himmelozean gibt diese Strophe nicht, so auch selbst Lüders, p.107.

¹⁶⁰ Lüders, Var. I, Kapitel: III, 4 „samudrá der indische Ozean“, p. 102, „Es ist aber nun nicht zu bestreiten, daß man an zahlreichen Stellen unter dem samudrá auch das wirkliche Meer, das die Küsten Indiens bespült, verstehen kann oder muß.“, p. 104. Neben den oben besprochenen Stellen findet sich bei Lüders noch, 5,55,5: úd īrayat^hā marutaḥ samudrató yūyám vṛṣṭīm varṣayat^hā purīṣiṇaḥ / ná vo dasrā úpa dasyanti d^henávaḥ śúb^haṃ yātām ánu rát^hā avṛtsata // „Ihr, Marut, treibt aus dem Meer den Regen herauf und laßt (ihn dann) regnen, ihr Naßreichen.“ (Lü.), wo nach Lüders, das úd von īrayat^hā, nebst anderen ähnlichen Wendungen, „macht es zweifellos, daß man sich den Samudra, aus dem das Wasser gehoben wird, als etwa unten befindliches, also den irdischen Ozean zu denken hat, und spätere Zeugnisse bestätigen das.“ p.105,

ausschließen, daß eine solche Vorstellung hier impliziert ist, jedoch nimmt sie dem éka jegliche Signifikanz.“ (Klaus, 1989a, p.370)

Ich gestehe, daß ich diesen Einwand nicht verstehe. Denn wenn man unter „nicht füllen“ so viel wie „nicht so voll machen, daß er nicht überläuft“ versteht - wie Klaus es offensichtlich tut -, widerspricht dies der Anschauung der vedischen Dichter: denn einmal tritt der Indus zur Regenzeit über die Ufer - ich fürchte die Erbauer der Städte am Indus konnten ein Lied davon singen -, und insbesondere unterhalb des Einflusses des Pañcanada breitet sich dann der Fluß mehrere Kilometer weit aus. Außerdem, wenn hier der Indus gemeint wäre, würde in 2,35,2 (s.o. S. 77) ja auf jeden Fall das Meer gemeint sein, da der gemeinsame Behälter ja gefüllt wird. Ich glaube, die Dichter sagen eben einmal, daß die Flüsse auf verschiedenen Wegen das Meer füllen, und einmal finden sie es besonders bemerkenswert, daß es dabei nicht überläuft. Anstatt an klaren Stellen für samudrá als wirkliches Meer und daher Arabisches Meer die Bedeutung „Indus“ hinein zu lesen, verhält es sich eher umgekehrt so, daß das von Lüders vorgelegte Material (I, p.131ff) „uns nötigt, die Bedeutung ‘Meer’ für das maskuline sindhú schon für die Sprache des Rgveda anzuerkennen.“ (Lüders, I, p.135), denn „Eher dürfte der Name des Indus zu einer Zeit, als die Arier noch nicht bis zur See vorgedrungen waren, auf das Meer übertragen sein.“ (Lüders, I, p.135)

Mir scheint bei Klaus' Argumentation das immer wieder hindurchschimmernde Hauptproblem die scheinbar nicht zu überwindende Entfernung zu sein, die von den Sitzen der arischen Stämme im nordwestlichen Indien bis zur Indusmündung angenommen wird; es geht konkret um die 700 Kilometer (s.o. S. 74), die der Zusammenfluß von Pañcanada und Indus vom Delta des letzteren entfernt ist. Nun ist dies aber in etwa die gleiche Distanz wie vom Kabulfluss bis zum Zusammenfluß des Pañcanada mit dem Indus oder bis zum Beas, etwa das Durchmaß eines Raumes, der in zwei, drei Generationen von den Bharata¹⁶¹ erobert und besiedelt wurde. Ich gehe aber nicht von einer Eroberung und Besiedlung des Indusdelta und der angrenzenden Küsten aus, sondern von vereinzelt Expeditionen dorthin; dafür bot der Indus nun einen guten und schnellen Transportweg an.

Jeder der größeren Flüsse im Punjab ist schiffbar.¹⁶² Nach Arrian stellte Alexander am Jhelum eine Flotte von 800 Schiffen auf,¹⁶³ nach Ptolemäus 2000 Fahrzeuge insgesamt, mit der er

¹⁶¹ s. Stuhmann, 2008, p. 34ff

¹⁶² Arrian, Anabasis, 6,14,5: τέσσαρες γὰρ οὗτοι μεγάλοι ποταμοὶ καὶ ναυσίποροι οἱ τέσσαρες εἰς τὸν Ἰνδὸν ποταμὸν τὸ ὕδωρ ξυμβάλλουσιν,... Denn jeder dieser vier großen Flüsse ist schiffbar und diese vier bringen ihr Wasser in den Indusfluß ein,...“ Arrian nimmt den Sutlej bei der Einmündung in den Chenab für den Beas (wo Alexander zur Rückkehr gezwungen wurde), er meint hier also Jhelum, Chenab, Ravi und Beas

¹⁶³ Indica 19, 6: αὐτὸς δὲ ἄρας τῆσι νηυσὶ κατέπλωε κατὰ τὸν Ὑδάσπεα ἔστε ἐπὶ τοῦ Ἀκεσίνου τε καὶ τοῦ Ὑδάσπεω τὰς συμβολάς. [7] νέες δὲ αἱ σύμπασαι αὐτῷ ὀκτακόσιοι ἦσαν, αἱ τε μακρὰ καὶ ὅσα στρογγύλα πλοῖα καὶ ἄλλαι ἱππαγωγοὶ καὶ σιτία ἅμα τῆ στρατιῇ ἄγουσαι. „Dann ließ er selbst die Schiffe los, segelte den Hydaspes herunter bis zum Zusammenfluß des Akesines und des Hydaspes. All seine Schiffe zusammen aber waren achthundert, gleichviel lange (Kriegs-) und gerundete (Handels-) Schiffe sowie andere, die Pferde trugen, und die, die die Vorräte mit dem Heer zusammen führten.“

Nach Ptolemäus - dessen Angaben als Augenzeugen Arrian vertraut - waren es insgesamt bis zu 2000 Schiffe, Arrian, Anabasis 6,24: τὰ δὲ πάντα πλοῖα σὺν τοῖς ἱππαγωγοῖς τε καὶ κερκούροις καὶ ὅσα ἄλλα ποτάμια ἢ τῶν πάλαι πλεόντων κατὰ τοὺς ποταμοὺς ἢ ἐν τῷ τότε

große Teile seiner Armee und - zum Erstaunen der Inder - auch Pferde¹⁶⁴ den Fluß bis zum Chenab und Indus und weiter den Indus hinab bis zu seiner Mündung führte, wo sie dann im Herbst 325 v. Chr. mit dem Nordostmonsun unter Nearchos westwärts segelte. Warum sollten also die Bewohner der Städte der Induskultur, die über Schiffe und wahrscheinlich auch Segelschiffe verfügten,¹⁶⁵ nicht das Gleiche zum Transport ihrer Güter auch bereits 2000 Jahre zuvor getan haben?¹⁶⁶

Spätestens nach der Einmündung des Pañcanada in den Indus haben wir es hinab bis zum Mündungsdelta mit einem großen und besegelbaren Fluß zu tun; Arrian sagt, daß der Indus unterhalb dieses Zusammenflusses hundert Stadien oder auch mehr breit wird, bis er sich in das Delta aufsplittert.¹⁶⁷ Das ist nicht unglaublich, wenn man bedenkt, daß sich die Aussage auf die Monsunzeit bezieht. Auf jeden Fall war das Flußgebiet des unteren Indus bis zum Delta auch mit den Monsunwinden für (Flachboden-) Segelboote befahrbar.¹⁶⁸ Der Indus war

ποιηθέντων οὐ πολλὰ ἀποδέοντα τῶν δισχλίων. „Alle Schiffe zusammen aber mit den Pferdetransportern und den Booten, und die anderen Flußschiffe, die sowohl früher schon die Flüsse befuhren als auch zu der Zeit gebaut wurden, waren nicht viel weniger als zweitausend.“

¹⁶⁴ οἱ τε ἵπποι διαφαινόμενοι διὰ τῶν ἱππαγωγῶν πλοίων, οὐ πρόσθεν ἵπποι ἐπὶ νεῶν ὀφθέντες ἐν τῇ Ἰνδῶν γῆ· καὶ γὰρ καὶ τὸν Διονύσου ἐπ' Ἰνδοῦς στόλον οὐκ ἐμέμνητο γενέσθαι ναυτικόν', ἔκκληξι παρεῖχον τοῖς θεωμένοις τῶν βαρβάρων, ὥστε οἱ μὲν αὐτόθεν τῇ ἀναγωγῇ παραγενόμενοι ἐπὶ πολλὸν ἐφωμάρτου. „Die Pferde, die auf den pferdetragenden Schiffen sichtbar wurden - da zuvor Pferde auf Schiffen in Indien nicht gesehen wurden - ...verschafften den Zuschauern der Barbaren ein Staunen, so daß die, welche von der Einschiffung an zugegen waren, ein langes Stück (am Ufer) folgten.“

¹⁶⁵ Terracottamodell eines Schiffes offensichtlich mit Mastschuh S.R. Rao, p. 36. Shipping and Maritime Trade of the Indus People. 1965, p. 30-37

¹⁶⁶ zur Flußschiffahrt der Induskultur, s. Law, 2006, p. 306f; zum „internationalen Seehandel“ der Induskultur, s. Kulke, H. u. Rothermund, D., 2010, p.10f.

¹⁶⁷ Anabasis, 6,14,5 ...; καὶ τὸν Ὑφασιν ἐπὶ τούτῳ ὁ Ἀκεσίνης παραλαβὼν τῷ αὐτοῦ δὴ ὀνόματι ἐς τὸν Ἰνδὸν ἐμβάλλει: ξυμβαλὼν δὲ ξυγχωρεῖ δὴ τῷ Ἰνδῷ. ἔνθεν δὴ ὁ Ἰνδὸς πρὶν ἐς τὸ Δέλτα σχισθῆναι οὐκ ἀπιστῶ ὅτι καὶ ἐς ἑκατὸν σταδίους ἔρχεται καὶ ὑπὲρ τοὺς ἑκατὸν τυχὸν, ἵνα περ λιμνάζει μᾶλλον. „...und dann nimmt der Akesines den Hyphasis in sich auf, behält aber seinen eigenen Namen bis er in den Indus fließt; beim Zusammenfluß aber gibt er ihn dem Indus auf. Von da an geht der Indus, bevor er sich in das Delta zersplittert, wie ich nicht zweifele, hundert Stadien oder über hundert Stadien breit, wo er dann mehr zu einem See als Fluß wird.“; hingegen 30 Stadien, Arrian, Indica, 3,9 ὁ Ἀκεσίνης....., ἵνα περ παραλαβὼν ἅμα τὸν τε Ὑδάσπεα καὶ τὸν Ὑδραώτεια καὶ τὸν Ὑφασιν ἐμβάλλει ἐς τὸν Ἰνδόν, ὡς καὶ τριήκοντα αὐτῶν σταδίους τὸ πλάτος ταύτη εἶναι: καὶ τυχὸν καὶ ἄλλοι πολλοὶ μέζονες ποταμοὶ ἐν τῇ Ἰνδῶν γῆ ῥέουσιν. „...wo er (der Akesines), nachdem er zusammen Hydaspes (Jhelum) und Hydraotes (Ravi) und Hyphasis (Beas) aufgenommen hat, in den Indus geht, so daß seine Breite dort dreißig Stadien wird.“

¹⁶⁸ so wie ihn auch heute noch die Mohana mit ihren traditionellen Segelbooten trotz aller Hindernisse durch Brücken, Dämme, Austrocknen des Flusses durch Irrigation etc, befahren, s. Abinia, Alice. Empires of the Indus, 2010, p. 106f

damals nicht der eingedämmte, gestaute, abgeleitete, bisweilen auf ein Rinnsal reduzierte, kaum noch seine eigene Mündung erreichende,¹⁶⁹ kurz: traurige Fluß, der er heute ist.

Als weiteren Einwand führt Klaus (1989a, p.366) im Anschluß an Lüders und letztlich Zimmer an, daß die rigvedischen Dichter weder Ebbe und Flut noch die Salzigkeit des Meeres erwähnen, wobei Zimmer das Argument des fehlenden Tidenhubs nur gegen feste Ansiedlungen an der Indusmündung nimmt, nicht aber gegen die Kenntnis derselben.¹⁷⁰ Nun kann aber der Tidenhub zu Recht im nautischen Zusammenhang in 1,48,3cd/...yé asyā ācāraṇeṣu dad^hriré samudré ná śravasyávaḥ // „... die auf ihr Kommen gewartet haben wie die auf Ruhmestaten ausgehenden (Seefahrer) auf die Meeresflut.“ (G)¹⁷¹ gesehen werden, und wenn es vom samudrá heißt, daß er anschwillt,¹⁷² kann das ebenso gut auf die Meeresflut wie etwa auf ein Anschwellen der Flüsse oder des Indus zur Regenzeit gehen. Vielleicht ist noch 2,15,6 a/ ein Hinweis auf den Tidenhub am Indus, wo es von Indra heißt: sódañcam sínd^hum ariṇān mahitvá ...“Er machte mit seiner Macht die Sindhu aufwärts fließen...“ (WG)

Bekanntlich gehört der Indus zu den wenigen Flüssen der Welt mit einer großen Gezeitenwelle, Bore, die die Meeresflut kilometerweit den Fluss hinaufdrückt.¹⁷³ Die Welle

¹⁶⁹ s. Abinia, Alice, 2010, p. 48ff

¹⁷⁰ vgl. Zimmer p. 366

¹⁷¹ 1,48,3: uvāsoṣā uc^hác ca nú deví jīrá rát^hānām / yé asyā ācāraṇeṣu dad^hriré samudré ná śravasyávaḥ // „Die Morgenröte ist (bis jetzt immer) aufgeleuchtet und die Göttin möge auch jetzt aufleuchten, die Wagen in Bewegung setzend, die auf ihre (der immer wiederkehrenden Morgenröten) Herbeikommen gesetzt haben sowie die Ruhmbegierigen auf die (immer wiederkehrende) Meeres(flut).“ vgl. die Besprechung der Strophe oben, S. 41

¹⁷² z.B. 1,8,7 ab/ yáḥ kukṣīḥ somapátamaḥ samudrá iva pínvate / „Welcher am meisten Soma trinkende Bauch wie das Meer schwillt...“ (Lü. p. 101); noch 1,11,1; 1,30,3; 8,3,4; 8,12,5;

¹⁷³ anders Witzel, 1995, p. 327, der offenbar eine Umschreibung für „ließ die Flüsse stillstehen“ sieht; tatsächlich heißt es im vorhergehenden Vers 5ab/: sá īm mahīm d^húnim étor aramṇāt só asnātīṇ apārayat svastí / ... „Er hat den großen brausenden (Fluß) zur Ruhe gebracht, er fuhr die Nichtschwimmenden heil hinüber...“ (WG) und zwar, 4,30,17: utá tyá turváśyádū asnātārā śácīpātīḥ /índro vidvám^h apārayat // um sie vor dem Untertauchen zu retten, „Und jene Turva´s und Yadu brachte der Herr der Kraft, ohne daß sie untertauchen, Indra, kundig ans andere Ufer.“ (WG). In gleichem Sinn nimmt die Wurzel √ram aber auch als Objekt auch die Erde (10,1491,1: savitā yantraīḥ pṛ^hivīm aramṇād... „Savitṛ hat mit Klammern die Erde zur Ruhe gebracht...“ G.), die Berge (2,12,2 s.u.) und das Wasser allgemein, und zwar immer in Zusammenhang mit kosmogonischen Taten, etwa 5,32,1 ádardar útsam ásrjo ví k^hāni tvám arṇavān badbad^hānām^h aramṇāḥ / mahāntam indra párvatam ví yád váḥ s^hjó ví d^hārā áva dānavām han // „Du brachtest den Quell auf, du ließt die Kanäle strömen, du beruhigtest die eingesperrten Fluten; als du den großen Berg auseinander (brachst), da ließt du die Ströme auseinander strömen, den Dānava hast du herabgeschlagen.“ Auch hier wird eher das Beruhigen der tosenden Fluten gemeint sein, so wie in 2,12,2 von den Bergen: yáḥ pṛ^hivīm vyát^hamānām ádrṇhad yáḥ párvatān prákupitām^h aramṇāt / yó antárikṣam vimamé várīyo yó dyám ástab^hnāt sá janāsa índraḥ // G.: „Der die schwankende Erde befestigte, der die tobenden Berge zur Ruhe brachte, der das Luftreich weiter ausmaß, der den Himmel stützte - der, ihr Leute, ist Indra.“ Im Übrigen heißt es auch beim berühmten

ist so stark, daß sie schon großen Teilen der Flotte Alexanders erheblichen Schaden anrichtete, als sie in einem sicher geglaubten Wasserkanal im Indus Delta ankerte.¹⁷⁴

Darüber hinaus heißt salilá, wie Thieme überzeugend gezeigt hat, Salzflut,¹⁷⁵ nicht nur im kosmogonischen Lied 10,129,3 im 10. Buch,¹⁷⁶ sondern auch früher, etwa 7,49,1:

samudrájyeṣṭ^hāḥ salilásya mádh^hyāt punānā yanty áni^hviśamānāḥ /

índro yā vajrī vṛṣab^hó rarāda tā āpo devīr ihá mām avantu //

„Mit dem Meer als ihrem Obersten kommen sie sich reinigend mitten aus der salzigen Flut, die nie rastenden; ihnen hat Indra, der mit der Keule, der Bulle (ihre Bahnen) geritzt; diese göttlichen Gewässer sollen mir hier helfen.“ (auch wenn hier nach Lüders¹⁷⁷ der Himmelseozan gemeint ist).¹⁷⁸

Einen weiteren Beleg für *sel im Rigveda und damit die Kenntnis des Meeres zeigt Thieme mit der Analyse von sarít- f. auf, nicht Bach, sondern Strom, Fluß „als eines alten Kompositums 'zum Salz (sar-: idg *sal-) gehend (-it-)' „auf,¹⁷⁹ etwa 7,70,2:

Flußübergang der Bharata weniger dramatisch: 3,33,5: rámad^hvam me vácasa somyáya ṭṭāvarīr úpa muhūrtám évaiḥ / prá sínd^hum ác^hā br̥hatī manīśāvasyúr ahve kuśikásya sūnúḥ // „Bleibt stehen meinem Soma-inspirierten Wort...(Thieme), sondern eben nur: „Beruhigt euch...“, damit ihr zu überqueren seid. Kurz, ich glaube nicht an die mosesmäßigen Flußübergänge und würde die Wurzel näher ihrer Grundbedeutung, „beruhigen, erfreuen“ nehmen, so auch WG in der Üb. zu 2,13,12ab/ áramayaḥ sárapasas tárāya kām turvītaye ca vayyāya ca srutím / ...Du sänftigst die Strömung des Flußstroms für Turvīti und Vayya zu leichtem Übergang...“

¹⁷⁴ nach der Rückkehr der Flut, Arrian, 6,19,2...: ὄσαι δὲ ἐν ξηροτέρῳ τε τῆ γῆ καὶ οὐ βεβαίως τὴν στάσιν ἔχουσαι ὑπελείφθησαν, αὐταὶ δὲ ἀθρόου ἐπελθόντος τοῦ κύματος αἱ μὲν αὐτῶν ἐμπεσοῦσαι ἐς ἀλλήλας, αἱ δὲ πρὸς τῆ γῆ ἀρ[ρ]αχθεῖσαι συνετρίβησαν. „...aber alle die, welche auf dem trockengefallenen Land und ohne einen festen Stand da gelassen wurden, die fielen, als eine massige Welle kam, gegenseitig ineinander oder wurden an das Land geworfen und zerschellten.“

¹⁷⁵ Thieme, „Idg. *sal- 'Salz' im Sankrit?“, Kl. Schriften, p. 170-193

¹⁷⁶ 10,129,3: táma āsīt támasā gū^hám ágre 'praketám salilám sárvam ā idám / tuc^hyénāb^hv ápihitam yád āsīt tápasas tán mahinājāyataíkam // „Finsternis war verborgen durch Finsternis im Anfang. Kennzeichenlose Salzflut war dieses All. Der Keim, der von Leere bedeckt war, wurde geboren (kam zum Leben) als Einziges durch die Macht einer [Brut-] Hitze.“ Thieme, Gedichte, p.66; ähnlich 10,72,6: yád devā adāḥ salilé súsamrabd^hā átiṣṭ^hata / átrā vo nṛtyatām iva tīvró reṇúr ápāyata // „Als ihr Götter damals in der Salzflut zusammen gut umgriffen standet, da ging von euch heftiger Staub weg wie von Tanzenden.“

¹⁷⁷ Lüders, I. Varuna und die Wasser, Göttingen, 1957 p.113, 131; vgl. Thieme, Kl. Schr., p.648, Anm.1

¹⁷⁸ salilá kommt noch einmal im Rätsellied vor, ohne daß ich dieses Rätsel lösen könnte. 1,64,41: gaurīr mimāya salilāni tákṣaty ékapadī dvipādī sá cātuspadī / aṣṭāpadī návapadī bab^hūvúṣī saháśrākṣarā paramé vyòman //

¹⁷⁹ Thieme, Kl. Schr. p. 170 ff

síṣakti sã vāṃ sumatís cániṣṭ^hātāpi g^harmó mánuṣo duroṇé /
yó vāṃ samudrān sarítaḥ píparty étagvā cin ná suyújā yujānāḥ //
„Diese sehr willkommene Gunst geleitet euch; der Gharmatrank ward in des Menschen Haus erhitzt, der euch beide die Meere, die (zum Salzmeer gehenden) Ströme überqueren macht, (euch) anschirrend wie zwei schnelle Rosse, die gut angeschirrt sind.“¹⁸⁰

Zu guter Letzt kann man auch fragen, woher der 1,126,1 an der Sindhu siedelnde (b/ síndhāv ádhⁱ kṣiyató bhāv^yáśya) und offensichtlich sehr vermögende König Bhāvya die Perlen her hat, die er dem Sänger des Liedes 1,126,4 (nebst hundert Halsreifen - aus Edelmetall - , Pferden, Kühen etc)¹⁸¹ schenkt, wenn nicht durch den Handel von der Küste flußaufwärts den Indus bis zu seinem Sitz. AV, 3cd/ 4,10,4:

... / śaṅk^hó no viśváb^heṣajaḥ kṛṣ^hanaḥ pātv áṃhasaḥ // (4) diví jātáḥ samudrajāḥ sind^hutás páry āb^hṛtaḥ /sá no hiranyajāḥ śaṅk^há āyuṣpratáraṇo mañíḥ//
3cd/ „...die alles heilende Muschel der Perle soll uns vor Bedrängnis schützen.

4. Im Himmel geboren, im Meer geboren, über die Sindhu herbeigebracht, diese goldgeborene Muschel, eine lebensverlängernde Perle (Perlen-Amulett).“

Bekanntlich waren die Perlmuscheln vom Persischen Golf bis hin zur Malabarküste¹⁸² im ganzen Altertum und bis ins 19. Jahrhundert hinein begehrte Perlenlieferanten.

Kurz, samudrá ist ein Ort, an dem „Wasser zusammen“ fließen und bedeutet neben mythologischen Vorstellungen wie der „Himmelsozean“, die in realen Dingen ihre Vorlage haben sollten, sowohl den „Zusammenfluß von Flüssen“, weite „Flutungsbereiche“ der übergetretenen Flüsse, und an einigen Stellen eben auch „Arabisches Meer“. In jedem Fall kannten die Veder sehr große und bewegte Wasserflächen wie den Indus ab dem Zusammenfluß mit dem Pañcanada und auch das Indusdelta am Arabischen Meer; sie haben diese Gewässer mit Schiffen und auch mit Segelschiffen befahren. Natürlich haben sie keine maritime Kultur ausgebildet oder gar an Küsten gesiedelt. Aber sie haben das nordwestliche Indien der untergehenden Induskultur in wenigen Generationen erobert, sich des weiten Raumes vom Kabulfluß bis zur Beas bemächtigt und sind schon im Anmarsch auf Yamuna und Ganges.

Wie Bhujyu gehen immer einige woanders hin und weiter als die anderen. Zimmer hat schon das Richtige getroffen:

„Die Kenntnis derselben [„der Indusmündung“ Anm. Verf.] kann sehr wohl erreicht worden sein durch das Wagnis einzelner kühner Männer, die ihre Kähne den wogenden, meerähnlichen Wassermassen unterhalb der Vereinigung des Indus mit dem Pañcanada anvertrauten.“ (p. 25f)

Nur daß man anstatt von Kähnen besser von Schiffen und Segelschiffen reden sollte.

¹⁸⁰ vgl. noch Thieme, p.172 zur zweiten Belegstelle 4,58,6

¹⁸¹ 1,126,4: catvāriṃśád dáśarat^hasya sóṇāḥ saháśrasyāgre śréṇiṃ nayanti / madacyútaḥ kṛṣ^hanāvato átyān kakṣīvanta úd amrṁṣanta pajrāḥ// „(cd)...Die Kakṣīvats, die Pajras haben die stolzierenden, mit Perlen behängten Rosse für sich (als Ehrenanteil) bekommen.“ G.

¹⁸² Periplus, § 56, s. auch Kulke, H., Indische Geschichte bis 1750, München, 2005, p. 35ff

7. Zusammenfassung

Die vorliegende Studie geht der Frage nach, um welche Art von Schiffen es sich gehandelt hat, von denen im Rigveda die Rede ist und wofür sie die (semi-)nomadisierenden Viehzüchter eingesetzt haben. Immerhin taucht das Wort *nāu-* f. „Schiff“ im Rigveda etwa ein Viertel so häufig auf wie *rátha-* m., „Streitwagen“. Während Wilson, Lassen und Bühler noch von hochseetüchtigen Schiffen ausgingen, sieht die herrschende Meinung innerhalb der westlichen Indologie heute in den rigvedischen Naus kleine Ruderboote oder Stocherkähne, mit denen man über die zahlreichen Flüsse im Panjab setzte (Klaus, Wasserfahrzeuge, 1989, p. 26). Die Erwähnung des wundersamen - mal von selbstangespannten Vögeln geflogenen, mal mit hundert Rudern bestückten - Schiffs der beiden *Ásvin*, mit dem sie den *Bhujyu* aus einer Seenot erretten, wird ins Reich der Fabel und des Mythos verwiesen (z.B. Lüders, p.110f, Zeller, p. 67ff, Göto, p. 264ff).

Eine Untersuchung aller einschlägigen Stellen zu rigvedisch *nāu* hingegen ergibt, daß die Veder sich der Naus - natürlich - zum Übersetzen über die Flüsse bedient haben, aber auch, daß es sich dabei teilweise um größere Schiffe gehandelt hat, mit denen man die zusammenlegbaren Streitwagen und Behausungen und viele Leute über die bisweilen sehr breiten Flüsse im Panjab übersetzen konnte. Weitere Strophen zeigen, daß die Rigveder mit den Naus ganz offensichtlich aber auch große wind- und wellenbewegte Gewässer durchfahren und vereinzelt Erkundungs- und Handelsexpeditionen zu Schiff unternommen haben. Eine Untersuchung des genannten Schiffsantriebs *aritra-* n., bisher als „Ruder“ übersetzt, und *aritr̥-* m., „Ruderer, Fährmann“ ergibt, daß es bei den Worten nicht um isolierte Ableitungen einer fragwürdigen und im Altindischen (und Griechischen) verloren gegangenen Wurzel „er-: or-, r-, ‘rudern’“ (Pok.) handelt, sondern, wie bereits Grassmann, Wb., angenommen hatte, um eine - entweder ererbte oder auch rigvedisch neu gebildete - Ableitung aus der „Bewegungswurzel“ (AR1, Mayrhofer) \sqrt{ar} handelt. Die vergleichende Untersuchung der semantischen Distribution dieser Wurzel im Rigveda und bei Homer ($\acute{\alpha}\rho\nu\nu\mu$) zeigt, daß diese Wurzel ursprünglich das (An-)Treiben fluider Substanzen wie Rauch, Staub, Nebel, vor allem aber Wind, Wolken und Wellen bedeutet und zur Beschreibung der Bewegung dieser Wetterphänomene verwendet wird. Dabei wird - neben den Göttern, die bei Homer vor allem widrige Winde und Wetter gegen die schiffahrenden Griechen auf dem Meer treiben - als einziger natürliche Agens im Rigveda der Wind genannt. Dies legt nahe, für *aritrā* die Übersetzung als Mittel, ein Schiff mit dem Wind anzutreiben, „Segel“, und für *aritr̥* „Segler“, für den Rigveda zu versuchen. Die Überprüfung dieser Bedeutungsansätze ergibt für die entsprechenden rigvedischen Strophen nicht nur einen besseren Sinn als für Ruder, sondern deckt auch poetisch schönere Bilder auf, z.B. 10,46,7: *asyājārāso damām aritrā arcāddhūmāso agnāyaḥ pāvakāḥ / śvitīcāyaḥ śvātrāso bhuranyāvo vanarśado vāyāvo nā sōmāḥ //* „Seine alterslosen rauchsingenden Feuer, die Segel der Häuser, sind lauter, weißlich, anschwellend, flatternd (wallend), im Holze sitzend, wie die Winde, wie die Somas.“ Anders als bei dem auch ansonsten ziemlich unverständlichen Vergleich der Feuer mit einem Ruder werden bei einem Vergleich mit einem Segel eben auch alle Epitheta mit umfasst (s. o. S. 60).

Die Veder haben diese Segelschiffe aber offensichtlich nicht selbst gebaut und waren kein Seefahrervolk, aber sie sind in das Gebiet einer hydraulischen Kultur eingewandert, wie mehrere Hinweise im Rigveda auf künstliche Dämme, gegrabene Kanäle und Dammverstärkungen entweder durch Spundwände oder Stackdeiche (aus Holz) zeigen. Auch

die versuchte Inundierung der Bharatas bei der Zehnkönigsschlacht am Ravifluss durch Dammdurchstiche der ortsansässigen Stämme weist auf eine in der Wasserbautechnik geübte Zivilisation hin.

Die Alternative zwischen bloßen Flußübersetzungen mit Ruderbooten oder Stocherkähnen (Klaus, Wasserfahrzeuge, 1989, p.26) und der jüngst - z.T. unter nationalen Vorzeichen für die Rigveder als vermeintliche Träger der Induskultur - erneut ins Spiel gebrachten Hochseeschiffahrt ist falsch gestellt. Vielmehr haben sich die Rigveder der vorhandenen Schiffe und nautischen Kenntnisse der Induskultur bedient, um einmal mit größeren Schiffen ihr gesamtes Hab und Gut über die Flüsse des Punjab zu übersetzen, aber dann auch, um vereinzelte Schiffsexpeditionen den Indus flußabwärts zu unternehmen.

Daß sie so auch bis zur Indusmündung gekommen sind und daher auch Kenntnis vom Arabischen Meer erlangt haben, zeigt eine erneute Untersuchung einschlägiger kritischer Rigveda-Strophen vor allem im Auseinandersetzung mit Klaus (Samudrá, 1989) auf. Dabei komme ich zu dem ähnlichen Ergebnis wie schon Zimmer (p. 25) und auch Lüders (p.102f), daß an einigen Stellen mit *samudrá* vernünftiger Weise eigentlich nur das Arabische Meer als Randmeer des Indischen Ozeans gemeint sein kann. Natürlich haben die Indoarier zur Zeit, als der Rigveda verfasst wurde, dort nicht gesiedelt, aber einzelne kannten das Arabische Meer auch aus eigener Anschauung, worauf neben der Kenntnis der Salzigkeit des Meeres (Thieme, 1961) auch die Erwähnung der Meeresflut an zumindest einer Stelle und der den Indus hinaufflutenden mächtigen Gezeitenwelle, Bore, hindeutet. Daß die Kavis das Meer - wie Zimmer (p. 26f) und der ihm hier zustimmende Lüders (p.106f) vermissen - nicht weiter groß bedichtet haben, erklärt sich eben daraus, daß sie dort nicht gesiedelt haben und auch nur vereinzelte unternehmungslustige Rigveder bis dorthin vorgedrungen sind. Selbst Arrian als Historiograph erwähnt den enormen Tidenhub im Indusdelta nur in zwei, drei Sätzen und nur deshalb, weil durch die Gezeitenwelle (Bore) ein großer Teil der Flotte Alexanders zu Schaden kam. Warum sollten die rigvedischen Dichter, die ja nur vereinzelt Kunde vom Meer hatten, das Meer und die Meeresflut so wie die Morgenröte besingen?

Zuletzt stellt sich die Frage, wann die Rigveder solche Flußreisen den Indus hinunter unternommen haben, wenn sie sich der vorhandenen Segelschiffe und nautischen Kenntnisse der Induskultur bedient haben. Die Antwort kann nur lauten: als es eben noch die Flußschiffahrt der Induskultur gab. Dies muss nicht zwangsläufig während ihrer späten Hochphase (late mature) gewesen sein; einerseits ist der Niedergang der Induskultur nicht so abrupt erfolgt wie früher angenommen ('localisation era', Shaffer, 1995, p.137ff), andererseits dürften Basistechniken wie die Flußschiffahrt in einem der größten Flußsysteme der Welt nicht so schnell verloren gegangen sein, auch wenn das Handelsvolumen zurückgegangen ist. Schon die Perlen des am Indus siedelnden Königs Bhavya (1,126) zeugen von einem Handel von der Küste den Indus flußaufwärts auch noch zu Zeiten, in denen der Rigveda verfasst wurde.

Ich habe an anderer Stelle gezeigt, daß die in Indien einwandernden Indoarier auf eine Front hartnäckig Widerstand leistender *Purs* trafen, die im Gebirge aus Stein erbaut, mit „Burgen“ zu übersetzen, in den Ebenen Nordwestindiens aus Lehm und (auch gebrannten) Lehmziegeln erbaut, mit „Städten“ zu übersetzen sind; diese Städte waren ständig bewohnt und umfassten mehrere tausend Einwohner und boten den Indoariern reichhaltige Beute (Stuhrmann, 2008, p. 39ff). Die Veder haben diese Städte erobert, ausgeraubt und die Einwohner tributpflichtig gemacht, sie aber nicht - oder nur in Einzelfällen - zerstört. Bei den rigvedischen *Purs* handelt es sich um mehr als irgendwelche lokalen Verschanzungen aus Schlamm und Holz dörflicher Ackerbausiedler, wie bisher angenommen (Rau, 1976). Die Zehnkönigsschlacht an dem

Ravifluß fand in einem Kernsiedlungsgebiet der Induskultur statt, wo sich den späten Eroberern der Bharata eine Allianz aus zuvor eingewanderten Ariern und einheimischen Stämmen und offenbar wasserbaukundigen Anwohnern entgegenstellte.

Mir scheint alles dies auch für das Ende der späten Hochphase und den Anfang der Spätphase der Induskultur nicht ausgeschlossen zu sein; auf jeden Fall sehe ich die Einwanderungen und Eroberungen der Indoarier zu einer Zeit, als große urbane Strukturen und Flußschiffahrt mit entsprechendem Handel zumindest in nennenswerten Ausmaß innerhalb der Induskultur noch so weit intakt waren, daß die Rigveder einerseits heftige Kampfanstrengungen unternehmen mussten, um die Burgen und Städte der Induskultur zu bezwingen und sich ihre Güter anzueignen, andererseits aber auch noch ihre Flußschiffe unter Segel und ihr nautisches Wissen für vereinzelte Schiffsexpeditionen nutzen konnten. Dies scheint mir - trotz der sprachkladistisch älteren Sprachformen der Mitanniverträge - für die erste Hälfte des zweiten vorchristlichen Jahrtausend zu sprechen, und da wiederum näher an den Anfang des Milleniums als zu dessen Mitte hin.

Literatur und Abkürzungen

- Abinia, Alice : Empires of the Indus. New York, 2010
- AV = Atharva-Veda Saṃhitā. Śaunaka Recension. On the basis of the editions Gli inni dell' Atharvaveda (Saunaka), transliterazione a cura di Chatia Orlandi, Pisa 1991 and Atharva Veda Sanhita, herausgegeben von R. Roth und W.D. Whitney, Berlin 1856, TITUS version by Jost Gippert, ... 21.4.2012
- Arrian: Anabasis Flavii Arriani Anabasis Alexandri. Arrian. A.G. Roos. in aedibus B. G. Teubneri. Leipzig. 1907.
- Indica. Arriani Nicomediensis Scripta Minora. Arrian. Rudolf Hercher. Alfred Eberhard. in aedibus B. G. Teubneri. Leipzig. 1885.
- Authenrieth; Kaegi, Adolf: Wörterbuch zu den homerischen Gedichten. Leipzig, Berlin, 1904
- Böhtlingk, Otto: Pāṇini's Grammatik. Leipzig, 1887
- Erdosy, George: Theoretical perspectives. In: Indian Philology and South Asian Studies. Ed. by George Erdosy. Berlin, New York, 1995, p.1-31
- Language, material culture and ethnicity: Theoretical perspectives. In: Erdosy, 1995, p.1- 31
- Fairservis, Walter, S.: The Harappan Civilization and the Rgveda. In: Inside the Texts, Beyond the Texts. New Approches to the Study of the Vedas, Vol. 2, Harvard, Cambridge 1997, p.61-68
- Frenez, Dennys: „The Lothal Revisitation Project“ In: Maurizio Tosi e l'Archeologia come modo di vivere: Papers in honour of Maurizio Tosi for his 70th birthday. Oxford. 2014, p. 269-278
- Geldner, Karl Friedrich (G.): Der Rig-Veda. 1-3, Harvard Oriental Series, Vol. 33-35, Cambridge, Wiesbaden. 1951
- Gōto, Toshifumi: Aśvín- and Nāsātya- in the Rigveda and their Prehistoric Background. In: Proceedings of the Pre-Symposium of RHIN and 7th ESCA Harvard-Kyoto Roundtable. Hrsg. von Toshiki Osada und Noriko Hase, Kyoto, 2006, p. 253-283
- Grassmann, H. (Gr. Wb): Wörterbuch zum Rig-Veda. Wiesbaden. 1976
- Hewitt, Kenneth: Nützliche Katastrophen. In: Spektrum der Wissenschaft, Febr. 2011, p.72ff
- Catastrophic Rock Slope Failures and late Quaternary Developments in the Nanga Parbat-Haramosh Massif, Upper Indus Basin, Northern Pakistan. In: Science Review 28, p. 1055-1069, 2009
- Hoffmann, Karl: Der Injunktiv im Veda. Heidelberg, 1967
- Homer: The Odyssey with an English Translation by A.T. Murray, PH.D. in two volumes. Cambridge, MA., Harvard University Press; London, William Heinemann, Ltd. 1919
- Ilias. Homeri Opera in five volumes. Oxford, Oxford University Press. 1920
- JB= Jamison, S.W., Brereton, J.P.: The Rigveda. The earliest religious Poetry of India. Transl. by Jamison, S.W., Brereton, J.P Vol. I.-III, Oxford, 2014
- Kenoyer, J. M : Changing Perspectives of the Indus Civilization: New Discoveries and Challenges. In: Journal of the Indian Archaeological Society. No. 41, 2011 New Dehli. 2011. p.1-41
- Khadikar, A.S. et al.: Palaeoenvironments around the Harappan Port of Lothal, Gujarat, western India. In: Journ. Ind. Geophys. Union, Vol. 8, No. 1, 2008, p.49-53
- Klaus, Konrad: Die Wasserfahrzeuge im vedischen Indien. In: Abh. der Akademie der Wissensch. und der Literatur. Geistes- und sozialwissensch. Klasse, Jahrgang 1989, Nr. 13.

- Samudrá im Veda. In: ZDMG, Supplement VII: XXIII. Deutscher Orientalistentag 1985, Würzburg. Ausgewählte Vorträge. Hrsg. v. E. von Schuler, Wiesbaden, 1989, 364 -371
- Kuiper, F.B.J.: Aryans in the Rigveda. Amsterdam, 1991
- Kulke, Hermann: Indische Geschichte bis 1750, Oldenbourg, München, 2005
- Kulke, Hermann u. Rothermund, Dietmar: Geschichte Indiens von der Induskultur bis heute. 2. Auflage der aktualisierten Sonderausgabe. C.H. Beck, München, 2010
- A history of India. Routledge, NewYork, 2004
- Kwella, Peter: Flussüberschreitungen im Rigveda. Dissertation. Freiburg, 1973
- Lassen, Christian: Indische Alterthumskunde. Bd I. Bonn, London, 1847
- Law, Randall: Moving Mountains: The Trade and Transport of Rocks and Minerals Within the Greater Indus Valley Region. In: Space and Spatial Analysis in Archaeology. University of Calgary Press. 2006, p. 301-312,
- Leshnik, L.S.: The „Harappan“ Port at Lothal: Another View. In: American Anthropologist, 70, 1968, p. 911- 921
- Lüders, Heinrich: Varuṇa. Aus dem Nachlaß herausgegeben von Ludwig Alsdorf. I. Varuṇa.und die Wasser. Göttingen, 1951
- Macdonnell, Arthur, A: A Vedic Grammar. Oxford, 1916
- Macdonell, A. A., Keith, A. B.: Vedic Index of Names and Subject. Vol. I u.II. London, 1912
- Mayrhofer, Manfred: Etymologisches Wörterbuch des Altindiarischen. Bd.1, Heidelberg, 1992, Bd.2, Heidelberg, 1996
- Meier-Brügger, Michael: Lateinisch humii und domii*. In: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, 91. Bd., 1. H., 1977, p. 159-165
- Müller, Max.: Rig-Veda-Sanhita. London. 1869. Vol. I. Hymns to the Marut or the Storm-Gods.
- Nigam, R.: Was the large rectangular structure at Lothal (Harappan settlement) a „Dockyard“ or an „Irrigation Tank“? In: Proc. 1st Indian Conf. On Marine Archaeology of Indian Ocean Countries. Society for Marine Archaeology, Goa. 1988
- Oldenberg, Hermann: Rgveda. Textkritische und exegetische Noten. Erstes bis sechstes Buch, Abh. d. Königl.Gesellschaft der Wissenschaft zu Göttingen, Neue Folge Band XI. Nro.5, Berlin 1909; Siebentes bis zehntes Buch, Neue Folge Band. XIII. Nro.3, 1912
- Pokorny, Julius: Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch I. 5. Aufl. Tübingen, Basel. 2005
- Rahmstorf, Lorenz: Die Nutzung von Booten und Schiffen in der bronzezeitlichen Ägäis und die Fernkontakte der Frühbronzezeit. In: Tagungen des Landesmuseums für Vorgeschichte, Halle, Band 5, 2010
- Rau, Wilhelm: The Meaning of Pur in Vedic Literature. Abhandlungen Der Marburger Gelehrten Gesellschaft, Jahrgang 1973, Nr.1. München, 1976
- Rao, S.R.: Shipping and Maritime Trade of the Indus People. In: Expedition: The magazine of the University of Pennsylvania 7/3 (1965), Philadelphia., p. 30-37
- Rg-Veda: On the basis of the edition by Th. Aufrecht, Bonn 1877 (2.Aufl.), entered by H.S. Ananthanarayana, Austin / Texas; TITUS version with corrections by Fco. J. Martínez García, synoptically arranged with the metrically restored version by B. van Nooten and G. Holland and the „Padapātha“ version by A. Lubotsky, by Jost Gippert, Frankfurt a/M, 31.1.1997 /.... 1.6.2000
- Schiller, Friedrich: Geschichte des Abfalls der Vereinigten Niederlande. Sämtliche Werke, Bd. IV. Carl Hanser Verlag, München, 2. Aufl. 2008
- Schmidt, H.P. : Notes on Rgveda 7.18.5-10. In: Indica, Organ of the Heras Institute of Indian History and Culture (Bombay) 17, 1980, p. 41-47
- Schwyzler, Eduard: Griechische Grammatik, Bd. I, München, 1939

- Shaffer, J. G., Lichtenstein, D. A.: South Asian Archaeology and the Myth of Indo-Aryan Invasion. In: The Indo-Aryan Controversy. Evidence and inference in Indian history. Edited by Edwin F. Bryant and Laurie L. Patton. Routledge, New York, 2005.
- Söhnen, Renate: Rise and Decline of the Indra Religion in the Veda. In: Inside the Texts, Beyond the Texts. New Approches to the Study of the Vedas, Vol. 2, Harvard, Cambridge, 1997, p.235-244.
- Stuhrmann, Rainer: Capturing Light in the R̥gveda: Soma seen botanically, pharmacologically, and in the eyes of the Kavis. Electronic Journal of Vedic Studies (EJVS) 13 - 1, April 2006, p. 1-93.
 --- R̥gvedisch pūr. In: Electronic Journal of Vedic Studies (EJVS) 2008, Vol. 15, Issue 1, p. 1 sqq
- Thieme, Paul: Gedichte aus dem Rig-Veda, Stuttgart, 1964
 --- Beiträge zur Vedaexegese. 2. śurudh. In: ZDMG 95 (NF 20)1941, p. 338-349 = Kleine Schriften, p.42-53
 --- -psu. Beiträge zur indischen Philologie und Altertumskunde, Walter Schubring zum 70. Geburtstag dargebracht von der deutschen Indologie. (Alt- und Neuindische Studien 7), p. 1-10, Hamburg, 1951 = Kleine Schriften p. 72-82.
 --- Idg. *sal- 'Salz' im Sankrit? ZDMG 111 (NF 36) p. 94-117, 1961. (= Kl. Schriften, p.170-193)
 --- Kleine Schriften. Wiesbaden, 1984.
 --- The „Aryan Gods“ in the Mitanni Treaties. JOAS 80, 1960 p.301-317 (= Kl. Schr. p. 396-412)
 --- Brāhman. ZDMG 102 (NF 27), 1952, p.91-129 (= Kl. Schr. p.100-137)
 --- Rezension zu: Lüders, H.: Varuṇa. Aus dem Nachlaß herausgegeben von L. Alsdorf. II. Varuṇa und das R̥ta. Göttingen 1959. In: ZDMG 113, 1964, p.683-694 (= Kl. Schr. p. 777-788)
 --- Rezension zu: Renou, L. : Etudes védiques et pāṇinéennes. Tome I. In: JAOS 77, 1957, p.51-56 = (Kl. Schr. 722-726)
- Vidale, M.: Growing in a Foreign World. For a History of the „Meluhha Villages“ in Mesopotamia in the 3rd Millennium BC. In: Melammu Symposia IV. Ed. by A. Panaino and A. Piras, Mailand. 2004, p. 261-280
- Wackernagel, Jacob: Altindische Grammatik Bd. II, 2 Göttingen, 1954; Bd. III, Göttingen. 1975
- Wilson, H. H.: R̥ig-Veda-Sanhitá: a collection of ancient Hindu hymns; the oldest authority for the religious and social institutions of the Hindus. Bd. I. London, 1850
- Witzel, Michael: Early Indian History: Linguistic and textual parametres. In: Indian Philology and South Asian Studies. Ed. By George Erdosy, p. 85-125, Berlin / New York, 1995
 --- R̥gvedic history: poets, chieftains and polities. In: Indian Philology and South Asian Studies. Ed. By George Erdosy, p. 307-352, Berlin, New York, 1995
 --- Autochthonous Aryans? The Evidence from Old Indian and Iranian Texts. In: Electric Journal of Vedic Studies (EJVS) 7-3 (2001) pp.1-93
 --- Autochthonous visions of ancient India. In: The Indo-Aryan Controversy. Ed. by Edwin F. Bryant, Laurie L. Patton. New York, 2005, p. 341-404
 --- Mitanni Indo-Aryan Mazda and the Date of the R̥gveda. In: The Complex Heritage of Early India. Essays in Memory of R. S. Sharma. Edited by D. N. Jha, 73–96. New Delhi, Manohar, 2014.
- WG = Witzel, M., Gōto, T.: Der Rig-Veda. Das Heilige Wissen. Erster und Zweiter Liederkreis. Aus dem vedischen Sanskrit übersetzt und hrsg. v. Michael Witzel und Toshifumi Gōto. Frankfurt, Leipzig, 2007
 --- Dritter bis Fünfter Liederkreis. Berlin, 2013.

- Wright, Rita P. : Perspectives from the Indus: Contexts of Interaction in the Late Harappan/Post-Urban Period. In: Potts, D. & Hellyer, P. (eds.). 50 Years of Emirates Archaeology in the United Arab Emirates. Proceedings of the Second International Conference on the Archaeology of the United Arab Emirates. 2012, p.101 - 111.
- Wright, R. P., Bryson, R. A., Schuldenrein, J.: Water supply and history: Harappa and the Beas regional survey. In *Antiquity*, Vol. 82 , Issue 315, March 2008
- Zeller, Gabriele: *Die Vedischen Zwillingsgötter*. Wiesbaden, 1990
- Zimmer, Heinrich: *Altindisches Leben. Die Cultur der vedischen Arier*. Berlin, 1879